

Commentarii de bello civil 3

C. Iuli Caesaris Commentariorum De Bello Civili, Liber Tertius

Kapitel 1

- § 1 Dictatore habente comitia Caesare consules creantur Iulius Caesar et P.
als Diktator abhaltend die Wahlen Caesar Konsuln werden gewählt Iulius Caesar und P.
Servilius; is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri
Servilius; dieser nämlich war das Jahr, in dem durch die Gesetze ihm zum Consul zu werden
liceret.
erlaubt war.
- § 2 his rebus confectis, cum fides tota Italia esset angustior, neque
diesen nach Dingen vollendet, als der Kredit ganz in Italien war enger, und nicht
credita pecuniae solverentur, constituit ut arbitri darentur; per
verliehene Gelder wurden zurückgezahlt, beschloss dass Schiedsrichter gegeben würden; durch
eos fierent aestimationes possessionum et rerum, quanti quaeque
sie würden gemacht Schätzungen von Besitzungen und der Dinge, wie viel jede
earum ante bellum fuisset, atque eae creditoribus traderentur.
von ihnen vor den Krieg gewesen wäre, und diese den Gläubigern würden übergeben.
- § 3 hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui
dieses und zur Furcht neuen der Schuldtafeln wegzunehmen zu verringern und, welcher
fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum
meist Kriege und bürgerliche Zwist zu folgen pflegte, und zur der Schuldner
tuendam existimationem esse aptissimum existimavit.
zu schützen das Ansehen zu sein am geeignetsten hielt er.
- § 4 item praetoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus
ebenfalls den Prätores und den Tribunen des Volkes Anträge an das Volk bringenden
nonnullos ambitus Pompeia lege damnatos illis temporibus,
einige Wahl bestechungen pompeianischen durch das Gesetz Verurteilte jenen in Zeiten,
quibus in urbe praesidia legionum Pompeius habuerat, quae
in denen in der Stadt Besatzungen der Legionen Pompeius hatte gehabt, welche
iudicia aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus
Gerichtsverfahren von anderen anhörenden Richtern, von anderen das Urteil sprechenden
singulis diebus erant perfecta, in integrum restituit, qui se illi
an jeweiligen Tagen waren vollendet, in den Urzustand stellte wieder her, die sich jenem
initio civilis belli obtulerant, si sua opera in bello
am Anfang des bürgerlichen Krieges hatten sich angeboten, wenn ihre Hilfe im Krieg
uti vellet, proinde aestimans ac si usus esset, quoniam
zu nutzen wollte er, daher schätzend als wenn gebraucht habend wäre, da
sui fecissent potestatem.
ihrer selbst gemacht hätten Verfügungsgewalt.
- § 5 statuerat enim prius hos iudicio populi debere
hatte beschlossen denn zuvor diese durch das Urteil des Volkes zu sollen
restitui quam suo beneficio videri receptos,
wiederhergestellt zu werden als seinem Gunst zu scheinen aufgenommen worden,
ne aut ingratus in referenda gratia aut arrogans in praeripiendo
damit nicht oder undankbar beim zu erwidern Dank oder anmaßend beim vorweg Reißen
populi beneficio videretur.
des Volkes Gunst schiene er.

Kapitel 2

- § 1 His rebus et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis xi dies
diesen Dingen und festtagen lateinischen Wahlen und allen zu dem Vollenden elf Tage

| | | | | | | | | |
|-------------|------------------|------|-------------|-----|-----|-----------|---------------|----------------|
| tribuit | dictaturaque | se | abdicat | et | ab | urbe | proficiscitur | Brundisiumque |
| gewährte | der Diktatur und | sich | legt nieder | und | von | der Stadt | bricht auf | Brundisium und |
| pervenit. | | | | | | | | |
| gelangt an. | | | | | | | | |

- § 2 eo legiones xii, equitatum omnem venire iusserat. sed tantum
dorthin Legionen zwölf, Reiterei gesamte zu kommen hatte befohlen. aber so viel
navium repperit ut anguste xv milia milia legionariorum militum,
der Schiffe fand dass eng fünfzehn tausende tausende der Legionäre der Soldaten,
d equites transportari possent. hoc unum Caesari ad
fünfhundert Reiter transportiert zu werden könnten. dies einzig dem Caesar zu
celeritatem conficiendi belli defuit.
der Schnelligkeit des Beendens des Krieges fehlte.
- § 3 atque eae ipsae copiae hoc infrequentiores inponuntur, quod multi
und diese selbst Truppen hierdurch weniger zahlreich werden aufgesetzt, weil viele
Gallia tot bellis defecerant longumque iter ex Hispania magnum
aus Gallien so vielen Kriegen geschwunden waren langen und Weg aus Spanien großen
numerus deminuerat, et gravis autumnus in Apulia circumque Brundisium
Zahl hatte vermindert, und schwerer Herbst in Apulien um herum und Brundisium
ex saluberrimis Galliae et Hispaniae regionibus omnem exercitum valetudine
aus sehr gesunden Galliens und Spaniens Gegenden gesamten Heer an der Gesundheit
temptaverat.
hatte heimgesucht.

Kapitel 3

- § 1 Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum
Pompeius jährlichen Zeitraum zu zu dem Vorbereiten Truppen erlangt habend, was leer
a bello atque ab hoste otiosum fuerat, magnam ex Asia
von vom Krieg und von dem Feind untätig gewesen war, große aus Asien
Cycladibusque insulis Corcyra Athenis Ponto Bithynia Syria Cilicia Phoenice
den Kykladen und von den Inseln Korfu Athen Pontos Bithynien Syrien Kilikien Phönizien
Aegypto classem coegerat, magnam omnibus locis aedificandam
Ägypten Flotte hatte zusammengezogen, große an allen Orten zu bauende
curaverat,
hatte veranlasst,
- § 2 magnam imperatam Asiae Syriae regibusque omnibus et dynastis et tetrarchis
große befohlene Asiens Syriens den Königen und allen und Dynasten und Tetrarchen
et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat, magnam societates earum
und freien Achaia Völkern Geld hatte eingetrieben, große Gemeinschaften jener
provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat.
Provinzen, welche er selbst verwaltete, sich zu zahlen hatte gezwungen.

Kapitel 4

- § 1 Legiones effecerat civium Romanorum viii: v ex Italia quas
Legionen hatte gebildet der Bürger der Römer neun: fünf aus Italien welche
traduxerat; unam ex Cilicia veteranam, quam factam ex duabus gemellam
hinübergeführt hatte; eine aus Kilikien veteranen, die gemacht aus zwei Zwillingen
appellabat; unam ex Creta et Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi a
nannte; eine aus Kreta und Makedonien aus veteranen Soldaten, die entlassen von
superioribus imperatoribus in his provinciis consederant; duas ex Asia,
früheren Feldherrn in diesen Provinzen hatten sich niedergelassen; zwei aus Asien,
quas Lentulus consul conscribendas curaverat.
welche Lentulus Konsul zu musternde hatte veranlasst.
- § 2 praeterea magnum numerum ex Thessalia Boeotia Achaia Epiroque supplementi
außerdem große Zahl aus Thessalien Böotien Achaia Epirus und des Ersatzes
nomine in legiones distribuerat; his Antonianos milites admiscuerat.
unter dem Namen in die Legionen hatte verteilt; diesen antonianischen Soldaten hatte beigemischt.
- § 3 praeter has expectabat cum Scipione ex Syria legiones ii. sagittarios Creta,
außer diesen erwartete mit Scipio aus Syrien Legionen zwei. Bogenschützen Kreta,

- Lacedaemone, ex Ponto atque Syria reliquisque civitatibus iii milia numero
Sparta, aus Pontos und auch Syrien übrigen und Staaten drei Tausend an Zahl
habebat, funditorum cohortes sexcenarias ii, equites vii milia. ex quibus
hatte, der Schleuderer Kohorten sechshunderter zwei, Reiter sieben Tausend. von denen
dc Gallos Deiotarus adduxerat, d Ariobarzanes ex Cappadocia; ad
sechshundert Gallier Deiotaros hatte zugeführt, fünfhundert Ariobarzanes aus Kappadokien; zu
eundem numerum Cotus ex Thracia dederat et Sadalam filium miserat;
dieselbe Zahl Kotys aus Thrakien hatte gegeben und Sadalas Sohn hatte gesandt;
§ 4 ex Macedonia cc erant, quibus Rhascypolis praeerat, excellenti virtute;
aus Makedonien zweihundert waren, denen Rhascypolis stand vor, ausgezeichneter Tapferkeit;
d ex Gabinianis Alexandria, Gallos Germanosque, quos ibi A. Gabinus
fünfhundert aus gabinianischen Alexandria, Gallier Germanen und, welche dort A. Gabinus
praesidii causa apud regem Ptolomaeum reliquerat, Pompeius filius cum
des Schutzes wegen bei den König Ptolemaios hatte zurückgelassen, Pompeius Sohn mit
classe adduxerat; dccc ex servis suis pastorumque suorum numero
der Flotte hatte herangeführt; achthundert aus Dienern seinen Hirten und seiner an Zahl
coegerat;
hatte zusammengetrieben;
§ 5 ccc Tarcondarius Castor et Domnilius ex Gallograecia dederant — horum
dreihundert Tarcondarius Castor und Domnilius aus Gallogrätzen hatten gegeben dieser
alter una venerat, alter filium miserat — ; cc ex
der eine zusammen war gekommen, der andere den Sohn hatte gesandt zweihundert aus
Syria a Commageno Antiocho, cui magna Pompeius praemia tribuit, missi
Syrien von Kommagenen Antiochos, welchem große Pompeius Belohnungen verleiht, gesandt
erant, in his plerique hippotoxotae.
waren, in diesen die meisten Reiter Bogenschützen.
§ 6 huc Dardanos, Bessos partim mercennarios, partim imperio aut gratia
hierher die Dardaner, die Bessen teils als Söldner, teils durch Befehl oder durch Gunst
comparatos, item Macedones, Thessalos ac reliquarum gentium et civitatum
zusammengebracht, ebenfalls Makedonen, Thessalier und der übrigen der Völker und der Städte
adiecerat atque eum quem supra demonstravimus numerum expleverat.
hatte hinzugefügt und diesen den oben haben wir gezeigt Zahl hatte erfüllt.

Kapitel 5

- § 1 Frumenti vim maximam ex Thessalia Asia Aegypto Creta Cyrenis reliquisque
an Getreide Menge größte aus Thessalien Asien Ägypten Kreta Kyrene den übrigen und
regionibus comparaverat.
den Regionen hatte beschafft.
§ 2 hiemare Dyrrachii Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut
über wintern in Dyrrachium in Apollonia in allen und Städten maritimen hatte beschlossen, damit
mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni
das Meer zu überqueren den Caesar verhindern, dessen und der Sache wegen der ganzen
ora maritima classem disposuerat.
Küste maritimen die Flotte hatte verteilt.
§ 3 praeerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, Asiaticis D. Laelius et C.
stand vor den ägyptischen Schiffen Pompeius Sohn, den asiatischen D. Laelius und C.
Triarius, Syriacis C. Cassius, Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio,
Triarius, den syrischen C. Cassius, den rhodischen C. Marcellus mit C. Coponio,
Liburnicae atque Achaicae classi Scribonius Libo et M. Octavius.
der liburnischen und der achäischen Flotte Scribonius Libo und M. Octavius.
§ 4 toti tamen officio maritimo M. Bibulus praepositus cuncta administrabat; ad
dem ganzen jedoch Dienst maritimen M. Bibulus vorgesetzt alles verwaltete; auf
hunc summa imperii respiciebat.
diesen die Höhe der Herrschaft bezog sich.

Kapitel 6

- § 1 Caesar ut Brundisium venit, contionatus apud milites, quoniam
Caesar als nach Brundisium kam, Ansprache gehalten habend bei den Soldaten, weil

prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, aequo
nahe an das Ende der Mühen und der Gefahren sei gelangt worden, mit gleichem
animo mancipia atque impedimenta in Italia relinquerent, ipsi expediti
Sinn Sklaven und Gepäck stücke in Italien ließen zurück, sie selbst unbelastet
naves conscenderent, quo maior numerus militum posset inponi,
die Schiffe bestiegen, damit größer Zahl der Soldaten könnte eingesetzt werden,
omniaque ex victoria et ex sua liberalitate sperarent, conclamantibus
alles und aus Sieg und aus seiner eigenen Freigebigkeit hofften, zusammen rufenden
omnibus, imperaret quod vellet, quodcumque imperavisset, se aequo animo
allen, befehle was wolle, was auch immer befohlen hätte, sich mit gleichem Sinn
esse facturos, ii Nonas Ianuarias naves solvit.
zu sein machen werdend, zwei Nonen des Januar die Schiffe ließ auslaufen.

§ 2 impositae, ut supra demonstratum est, legiones vii.
auf gesetzt, wie oben gezeigt ist, Legionen sieben.

§ 3 postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter et alia loca
am folgenden Tag das Land erreichte. der Keraunischen Felsen zwischen und andere Orte
periculosa quietam nactus stationem et portus omnes timens, quod
gefährliche ruhigen erlangt habend Ankerplatz und Häfen alle fürchtend, weil
teneri ab adversariis arbitrabantur, ad eum locum qui appellabatur
gehalten werden von den Gegnern meinte man, zu diesem Ort der genannt wurde
Palaeste, omnibus navibus ad unam incolumibus milites exposuit.
Palaeste, mit allen Schiffen bis auf die eine unversehrten Soldaten an Land setzte.

Kapitel 7

§ 1 Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus xviii,
war in Oricum Lucretius Vespillo und Minucius Rufus mit asiatischen Schiffen achtzehn,
quibus iussu D. Laelii praeerant, M. Bibulus cum navibus cx
welchen auf Befehl D. des Laelius standen vor, M. Bibulus mit Schiffen einhundertzehn
Corcyrae.
auf Korcyra.

§ 2 sed neque hi sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum
aber und nicht diese sich vertrauend aus dem Hafen hinauszugehen sind gewagt, als
Caesar omnino xii naves longas praesidio duxisset, in quibus erant
Caesar insgesamt zwölf Schiffe Lang Schiffe zum Schutz geführt habe, in denen waren
constratae iiii, neque Bibulus impeditis navibus dispersisque remigibus satis
gedeckt vier, und nicht Bibulus behinderten Schiffen zerstreuten und Ruderern hinreichend
mature occurrit, quod prius ad continentem visus est Caesar, quam de
zeitig kam entgegen, weil zuvor zum Festland gesehen ist Caesar, ehe über
eius adventu fama omnino in eas regiones perferretur.
seiner Ankunft Kunde überhaupt in jene Gegenden hingetragen würde.

Kapitel 8

§ 1 Expositis militibus naves eadem nocte Brundisium a Caesare
angelandeten Soldaten Schiffe in derselben Nacht nach Brundisium von Caesar
remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque transportari possent.
werden zurückgeschickt, damit die übrigen Legionen Reiterei und transportiert werden könnten.

§ 2 huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus, qui celeritatem in
diesem Dienst vorgesetzt war Fufius Calenus Gesandter, der Schnelligkeit in
transportandis legionibus adhiberet. sed serius a terra provectae naves
beim zu transportierenden Legionen anwendete. aber später von der Küste vorgesehelt Schiffe
neque usae nocturna aura in redeundo ffenderunt.
und nicht benutzt habend nächtlichen Brise beim Zurück Gehen stießen auf.

§ 3 oBibulus enim Corcyrae certior factus de adventu Caesaris, sperans alicui
Bibulus nämlich auf Korcyra kundiger gemacht über Ankunft des Caesar, hoffend irgendeiner
se parti onustarum navium occurrere posse inanibus occurrit, et
sich einem Teil der beladenen der Schiffe zu begegnen zu können leeren traf, und
nactus circiter xxx in eas indiligentiae suae ac doloris
erlangt habend ungefähr dreißig in sie der Nachlässigkeit seiner und des Schmerzes

| | | | | | | |
|----------------------|-------------|-------------|-----------------|----------------------|-------------|----------|
| iracundiam | erupit, | omnesque | incendit | eodemque | igne | nautas |
| Zorn | brach aus, | alle und | entzündete | mit dem gleichen und | Feuer | Seeleute |
| dominosque | navium | interfecit, | magnitudine | poenae | reliquos | |
| Eigentümer und | der Schiffe | tötete, | durch die Größe | der Strafe | die Übrigen | |
| terreri | sperans. | | | | | |
| erschreckt zu werden | hoffend. | | | | | |

§ 4 hoc confecto negotio a Sasonis ad Orici portum stationes litoraue
nach dieser vollendeten Sache von Sason bis zum Oricum Hafen Posten Küsten und
omnia longe lateque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse
alles weit breit und mit Flotten besetzte, Wachen und sorgfältiger angeordneten, selbst
gravissima hieme in navibus excubans neque ullum laborem aut
sehr schweren im Winter in Schiffen Wache haltend und nicht irgendeine Mühe oder
munus despiciens neque subsidium expectans, si in Caesaris complexum
Dienst geringschätzend und nicht Hilfe erwartend, wenn in des Caesar Umarmung
venire posset. [Zeile Lost]
zu kommen könnte. [Zeile Lost]

Kapitel 9

§ 1 Discessu Liburnarum ex Illyrico M. Octavius cum iis quas habebat
durch den Abzug der Liburner aus Illyrien M. Octavius mit jenen welche hatte
navibus Salonas pervenit. ibi concitatis Dalmatis reliquisque barbaris Issam
mit Schiffen nach Salona gelangte. dort aufgehetzten Dalmatiern übrigen und Barbaren Issa
a Caesaris amicitia avertit.
von des Caesar Freundschaft wandte ab.

§ 2 conventum Salonis cum neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi
Versammlung von Salona als weder durch Versprechungen noch durch Androhung der Gefahr
permovere posset, oppidum oppugnare instituit. est autem oppidum et loci
zu bewegen vermochte, die Stadt anzugreifen begann. ist aber die Stadt und des Ortes
natura et colle munitum.
Natur und durch einen Hügel befestigt.

§ 3 sed celeriter cives Romani ligneis effectis turribus sese munierunt, et cum
aber rasch Bürger Römer hölzernen hergestellten Türmen sich befestigten, und da
essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum crebris
waren schwach zum Widerstehen wegen der Geringzahl der Menschen häufigen
confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt servosque omnes
zugesetzt worden durch Wunden, zu letztem Mittel griffen Sklaven und alle
puberes liberaverunt et praeseclis omnium mulierum crinibus tormenta
Erwachsenen befreiten und abgeschnittenen aller Frauen Haaren Wurf Maschinen
effecerunt.
fertigten an.

§ 4 quorum cognita sententia Octavius quinis castris oppidum circumdedit atque
deren erkannt Entscheidung Octavius mit je fünf Lagern die Stadt umgab und
uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere coepit.
mit einem zu der Zeit durch Belagerung und durch Angriffe sie zu bedrängen begann.

§ 5 illi omnia perpeti parati maxime a re frumentaria laborabant.
jene alles zu erdulden bereit gemacht besonders von der Sache des Getreides litten.
cui re missis ad Caesarem legatis auxilium ab eo
wobei in der Sache geschickt worden zu Caesar mit Gesandten Hilfe von ihm
petebant; reliqua, ut poterant, incommoda per se sustinebant.
erbeten; die übrigen, wie konnten, Unannehmlichkeiten durch sich selbst ertrugen.

§ 6 et longo interposito spatio cum diuturnitas oppugnationis
und mit langem hineingelegt worden Zwischen Raum als lange Dauer der Belagerung
neglegentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis
nachlässiger die Octavianer gemacht hätte, erlangt habend Gelegenheit des Mittags der Zeit
discessu eorum pueris mulieribusque in muro dispositis,
durch den Weggang von ihnen mit Knaben mit Frauen und auf der Mauer aufgestellt worden,
nequid cotidianae consuetudinis desideraretur, ipsi manu facta
damit nicht etwas der täglichen Gewohnheit entbehrt würde, sie selbst mit einer Schar gemacht

cum iis quos nuper maxime liberaverant, in proxima Octavi castra
mit jenen die kürzlich besonders befreit hatten, in nächsten des Octavius Lager
inruperunt.
brachen ein.

§ 7 his expugnatis eodem impetu altera sunt adorti,
nach diesen erobert worden mit dem gleichen Ansturm das zweite sind angegriffen habend,
inde tertia et quarta et deinceps reliqua, omnibusque eos castris
danach das dritte und das vierte und der Reihe nach die übrigen, aus allen und sie Lagern
expulerunt et magno numero interfecto reliquos atque ipsum Octavium in
vertrieben und mit großer Zahl getötet worden die Übrigen und selbst Octavius in
naves confugere coegerunt.
die Schiffe zu flüchten zwangen.

§ 8 iamque hiems adpropinquabat, et tantis detrimentis acceptis Octavius
schon und der Winter nahte, und so großen Verlusten erlitten worden Octavius
desperata oppugnatione oppidi Dyrrachium sese ad Pompeium recepit.
verzweifelt worden Belagerung der Stadt Dyrrachium sich zu Pompeius zurückzog.

Kapitel 10

§ 1 Demonstravimus L. Vibullium Rufum, Pompei praefectum, bis in potestatem
wir haben gezeigt L. Vibullius Rufus, des Pompeius Befehlshaber, zweimal in Gewalt
pervenisse Caesaris atque ab eo esse dimissum, semel ad
gekommen zu sein des Caesar und auch von ihm zu sein entlassen worden, einmal nach
Corfinium, iterum in Hispania.
Corfinium, wieder in Spanien.

§ 2 hunc pro suis beneficiis Caesar idoneum iudicaverat, quem cum mandatis
diesen für seine eigenen Wohl taten Caesar geeignet hatte geurteilt, welchen mit Weisungen
ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem
zu Cn. Pompeius senden würde, denselben und bei Cn. Pompeius Einfluss
habere intellegebat.
zu haben erkannte.

§ 3 erat autem haec summa mandatorum: debere utrumque pertinaciae
war aber dies Haupt inhalt der Aufträge: sollen jeder von beiden der Hartnäckigkeit
finem facere et ab armis discedere neque amplius fortunam
ein Ende zu machen und von den Waffen wegzugehen und nicht weiter das Glück Schicksal
periclitari.
zu gefährden.

§ 4 satis esse magna utrimque incommoda accepta, quae pro
hinreichend zu sein große beiderseits Unannehmlichkeiten erhalten worden, die an Stelle von
disciplina et praeceptis habere possent, ut reliquos casus timerent:
Zucht und Vorschriften zu haben vermöchten, damit die übrigen Fälle fürchteten:

§ 5 illum Italia expulsum amissa Sicilia et Sardinia duabusque
jenen aus Italien vertrieben worden verloren worden Sizilien und Sardinien zwei und
Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispania civium Romanorum
Spanien Landesteilen und Kohorten in Italien und auch Spanien der Bürger der Römer
c atque xxx; se morte Curionis et detrimento
hundert und auch dreißig; sich selbst durch den Tod des Curio und durch den Verlust
Africani exercitus et Antoni militumque deditione ad
des Afrikanischen Heeres und des Antonius der Soldaten und durch die Übergabe bei
Curictam.
Curicta.

§ 6 proinde sibi ac rei publicae parcerent, cum quantum in bello
daher sich und der Staats Anliegen schonen möchten, da wie viel im Krieg
fortuna posset, iam ipsi incommodis suis satis essent
das Glück Schicksal könnte, schon sie selbst durch die Nachteile ihre eigenen hinreichend wären
documento.
zum Beweis.

§ 7 hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi
dies das eine zu sein Zeit über Frieden des Verhandelns, solange ihm selbst

uterque confideret et pares ambo viderentur; si vero alteri paulum
jeder von beiden vertraute und gleich beide schienen; wenn aber dem anderen ein wenig
modo tribuisset fortuna, non esse usurum condicionibus
nur zugestanden hätte das Glück Schicksal, nicht zu sein gebrauchen werdend die Bedingungen
pacis eum, qui superior videretur, neque fore aequa parte
des Friedens den, der überlegen scheine, und nicht sein werden mit gleichem Anteil
contentum, qui se omnia habiturum confideret.
zufrieden, der sich alles haben werdend vertraute.

§ 8 condiciones pacis quoniam antea convenire non potuissent, Romae ab
Bedingungen des Friedens weil zuvor zusammenzukommen nicht gekonnt hätten, in Rom von
senatu et a populo peti debere.
dem Senat und von dem Volk ersucht zu werden sollen.

§ 9 interea et rei publicae et ipsis placere oportere, si
unterdes und dem Staats Wesen und ihnen selbst zu gefallen sich ziemen, wenn
uterque in contione statim iuravisset se triduo
jeder von beiden in der Volksversammlung sofort geschworen hätte sich in drei Tagen
proximo exercitum dimissurum.
den nächsten das Heer entlassen werdend.

§ 10 depositis armis auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessario
niedergelegt worden Waffen Hilfs truppen und, mit denen jetzt vertrauen würden, notwendig
populi senatusque iudicio fore utrumque contentum.
des Volkes des Senats und Urteil sein werden jeden von beiden zufrieden.

§ 11 haec quo facilius Pompeio probari possent, omnis suas
dieses wodurch leichter dem Pompeius gebilligt zu werden vermöchten, alle seine eigenen
terrestris urbiumque copias dimissurum.
land mäßigen der Städte und Truppen entlassen werdend.

Kapitel 11

§ 1 Vibullius expositus Corcyrae non minus necessarium esse existimavit de
Vibullius ausgesetzt worden auf Korkyra nicht weniger nötig zu sein hielt er von
repentino adventu Caesaris Pompeium fieri certior, uti ad id
plötzlichen von der Ankunft des Caesar Pompeius zu werden kundiger, damit zu diesem
consilium capere posset, ante quam de mandatis agi inciperetur,
Plan zu fassen könne, ehe als über die Aufträge verhandelt zu werden begänne,
atque ideo continuato nocte ac die itinere atque
und auch deshalb fortgesetzt worden bei Nacht und bei Tag auf dem Marsche und auch
omnibus oppidis mutatis ad celeritatem iumentis ad Pompeium contendit,
allen Städten gewechselt worden auf Schnelligkeit mit Zug tieren zu Pompeius eilte,
ut adesse Caesarem nuntiaret.
damit an wesend sein Caesar meldete würde.

§ 2 Pompeius erat eo tempore in Candavia iterque ex Macedonia in
Pompeius war zu jener Zeit in Candavia den Weg und aus Makedonien in
hiberna Apolloniam Dyrrachiumque habebat. sed re nova perturbatus
Winter lager Apollonia Dyrrachium und hatte. aber durch die Sache neue verwirrt worden
maioribus itineribus Apolloniam petere coepit, ne Caesar ora maritimae
größeren Märschen Apollonia anzusteuern begann, damit nicht Caesar der Küste des Meeres
civitates occuparet.
Städte nähme ein.

§ 3 at ille expositis militibus eodem die Oricum proficiscitur. quo cum
aber jener ausgesetzt worden Soldaten am gleichen Tag Oricum bricht auf. wohin als
venisset, L. Torquatus, qui iussu Pompei oppido praeerat
gekommen wäre, L. Torquatus, der auf Befehl des Pompeius dem Städtchen vorstand
praesidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis
eine Besatzung und dort der Parthiner hatte, versucht habend mit den Toren
clausis oppidum defendere,
geschlossen worden die Stadt zu verteidigen,

§ 4 cum Graecos murum ascendere atque arma capere iuberet, illi autem
als die Griechen die Mauer zu besteigen und auch Waffen zu ergreifen beföhle, jene aber

| | | | | | | | |
|-------|--------------------------|----------------|----------------|-----------|-----------------|----------------|-------------|
| se | contra | imperium | populi | Romani | pugnatos | negarent, | oppidani |
| sich | gegen | die Herrschaft | des Volkes | der Römer | kämpfen werdend | verneinten, | die Städter |
| autem | etiam | sua | sponte | Caesarem | recipere | conarentur, | |
| aber | auch | aus eigener | Antriebs kraft | Caesar | aufzunehmen | versuchten, | |
| | desperatis | omnibus | auxiliis | portas | aperuit et | se | atque |
| | hoffnungs los gewordenen | allen | Hilfen | die Tore | öffnete und | sich | und auch |
| | Caesari | deditit | incolumisque | ab | eo | conservatus | est. |
| | dem Caesar | übergab | unverletzt und | von | ihm | bewahrt worden | ist. |

Kapitel 12

- § 1 Recepto Caesar Orico nulla interposita mora Apolloniam
wieder genommen worden Caesar Oricum kein eingeschoben worden Aufschub nach Apollonia
proficiscitur. eius adventu audito L. Staberius, qui ibi praeerat, aquam
bricht auf. seiner Ankunft gehört worden L. Staberius, der dort stand vor, Wasser
comportare in arcem atque eam munire obsidesque ab Apolloniatis
zusammen tragen in die Burg und auch diese befestigen Geiseln und von den Apolloniatis
exigere coepit.
fordern begann.
- § 2 illi vero daturos se negare neque portas consuli praecusuros
jene aber geben werdend sich verneinen und nicht die Tore dem Consul vor schließen werdend
neque sibi iudicium sumpturos contra, atque omnis Italia populusque
und nicht sich das Urteil nehmen werdend gegen, und auch ganz Italien das Volk und
Romanus iudicavisset.
römisch entschieden hätte.
- § 3 quorum cognita voluntate clam profugit Apollonia Staberius. illi ad
deren erkannt worden Wille heimlich entwich aus Apollonia Staberius. jene zu
Caesarem legatos mittunt oppidoque recipiunt.
Caesar Gesandte senden in der Stadt und nehmen auf.
- § 4 hos sequuntur Byllidenses Amantini et reliquae finitimae civitates totaque
diese folgen die Byllidenses die Amantiner und übrigen benachbarten Städte ganze und
Epirus et legatis ad Caesarem missis, quae imperaret,
die Epirus und mit den Gesandten zu Caesar geschickt worden, was befehlen würde,
facturos pollicentur.
machen werdend versprechen.

Kapitel 13

- § 1 At Pompeius cognitis his rebus, quae erant Orici atque Apolloniae
aber Pompeius erkannt worden diesen Dingen, die waren in Oricum und auch in Apollonia
gestae, Dyrrachio timens diurnis eo nocturnisque itineribus contendit.
vollbracht, in Dyrrachium fürchtend bei täglichen dorthin nächtlichen und Märschen eilte.
- § 2 simul Caesar adpropinquare dicebatur; tantusque terror incidit eius exercitu,
zugleich Caesar sich nähern wurde gesagt; so groß und Schrecken fiel ein seinem Heer,
quod properans noctem die coniunxerat neque iter
weil eilend die Nacht mit dem Tag zusammen gefügt hatte und nicht den Marsch
intermiserat, ut paene omnes ex Epiro finitimisque regionibus signa
unterbrochen hatte, so dass fast alle aus Epirus benachbarten und Gegenden die Fahnen
relinquerent, complures arma proicerent, ac fugae simile
zurückließen würden, zahlreiche die Waffen wegwürfen würden, und auch einer Flucht ähnlich
iter videretur.
der Marsch erschiene.
- § 3 sed cum prope Dyrrachium Pompeius constitisset castraque metari
aber als nahe bei Dyrrachium Pompeius sich aufgestellt hätte das Lager und ab messen
iussisset, perterritio etiam tum exercitu princeps Labienus procedit
befohlen hätte, erschreckt worden auch damals Heer als Erster Labienus tritt vor
iuratque se eum non deserturum eundemque casum subitum,
schwört und sich ihn nicht verlassen werdend denselben und Fall auf sich nehmen werdend,
quemcumque ei fortuna tribuisset.
welchen auch immer ihm Glück Schicksal zugestanden hätte.

- § 4 hoc idem reliqui iurant legati; hos tribuni militum
dies selbe die Übrigen schwören die Gesandten; diese die Tribunen der Soldaten
centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus iurat.
die Zenturionen und folgen, und auch dasselbe der ganze Heer schwört.
- § 5 Caesar praeoccupato itinere ad Dyrrachium finem properandi facit
Caesar vorher besetzt worden Weg nach Dyrrachium ein Ende des Eilens macht
castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatum, ut
das Lager und an den Fluss Apsus stellt auf in den Gebieten der Apolloniaten, damit
castellis vigiliisque bene merita civitates tutae essent
durch Kastelle durch Wachen und gut verdient worden die Städte geschützt seien
praesidio, ibique reliquarum ex Italia legionum adventum expectare et sub
durch Schutz, und dort der übrigen aus Italien der Legionen die Ankunft erwarten und unter
pellibus hiemare constituit.
Fellen über winteren beschloss.
- § 6 hoc idem Pompeius fecit et trans flumen Apsum positus castris
dies selbe Pompeius tat und jenseits von dem Fluss Apsus aufgestellt worden Lagern
eo copias omnes auxiliaque conduxit.
dorthin Truppen alle Hilfstruppen und zog zusammen.

Kapitel 14

- § 1 Calenus legionibus equitibusque Brundisii in naves inpositis, ut
Calenus mit Legionen mit Reitern und in Brundisium in die Schiffe eingesetzt worden, wie
erat praeceptum a Caesare, quantam navium facultatem habebat, naves
war befohlen worden von Caesar, wie viel an Schiffen Kapazität hatte, Schiffe
solvit, paulumque a portu progressus litteras a Caesare accepit,
ließ auslaufen, ein wenig und von dem Hafen vorgerückt seiend Briefe von Caesar erhielt,
quibus est certior factus portus litora que omnia classibus
durch welche ist kundiger gemacht worden die Häfen die Küsten und alle von Flotten
adversarium teneri.
der Gegner gehalten zu werden.
- § 2 quo cognito se in portum recipit navesque omnes revocat.
wodurch erkannt worden sich in den Hafen nimmt zurück die Schiffe und alle ruft zurück.
una ex his quae perseveravit neque imperio Caleni obtemperavit, quod
eine von diesen die beharrte und nicht dem Befehl des Calenus gehorchte, weil
erat sine militibus privatoque consilio administrabatur, delata Oricum
war ohne Soldaten privatem und Rat wurde verwaltet, hinge bracht worden nach Oricum
atque a Bibulo expugnata est;
und auch von Bibulus erobert worden ist;
- § 3 qui de servis liberisque omnibus ad inpuberes supplicium sumit et ad
der von Sklaven Freien und allen bis zu den Unmündigen Strafe nimmt und bis auf
unum interficit. ita exiguo tempore magnoque casu totius exercitus salus
den Letzten tötet. so geringer Zeit großem und Zufall des ganzen Heeres Rettung
constitit.
stand fest.

Kapitel 15

- § 1 Bibulus, ut supra demonstratum est, erat in classe ad Oricum, et sicuti
Bibulus, wie oben gezeigt worden ist, war in der Flotte bei Oricum, und so wie
mari portibusque Caesarem prohibebat, ita ipse omni terra
durch das Meer durch die Häfen und Caesar hinderte, so er selbst vom ganzen Land
earum regionum prohibebatur.
jener Regionen wurde abgehalten.
- § 2 praesidiis enim dispositis omnia litora a Caesare tenebantur,
durch Besatzungen nämlich aufgestellt worden alle Küsten von Caesar wurden gehalten,
neque lignandi atque aquandi neque naves ad terram
und nicht des Holzens und auch des Wasser Holens und nicht die Schiffe zur Küste
religandi potestas fiebat.
des Festbindens Möglichkeit entstand.

- § 3 erat res in magna difficultate, summisque angustiiis rerum necessarium
 war die Lage in großer Schwierigkeit, höchsten und Bedrängnissen der Dinge notwendigen
 premebantur, adeo ut cogerentur sicuti reliquum commeatum ita ligna
 wurden bedrängt, derart dass gezwungen würden so wie übrigen Nachschub so Holz
 atque aquam Corcyra navibus onerariis supportare,
 und auch Wasser von Korfu mit Schiffen Last schiffen herbei schaffen,
- § 4 atque etiam uno tempore accidit, ut difficilioribus usu
 und auch auch zu einer Zeit geschah, dass schwierigeren gebraucht habend
 tempestatibus ex pellibus, quibus erant tectae naves, nocturnum excipere
 Stürmen aus Fellen, mit denen waren bedeckt worden Schiffe, nächtlichen auffangen
 rorem cogerentur.
 Tau gezwungen wurden.
- § 5 quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque
 welche jedoch Schwierigkeiten geduldig und auch gleichmütigem Sinn trugen, und nicht
 sibi nudanda litora et relinquendos portus existimabant.
 sich entblößend zu machen die Küsten und zu verlassen die Häfen hielten.
- § 6 sed cum essent in quibus demonstravi angustiiis ac se Libo cum
 aber als waren in denen ich gezeigt habe Bedrängnissen und auch sich Libo mit
 Bibulo coniunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M'. Acilio et Statio Murco
 Bibulus verbunden hätte, reden beide aus Schiffen mit M. Acilio und Statius Murcus
 legatis, quorum alter oppidi muris, alter praesidiis terrestribus
 den Gesandten, von denen der eine der Stadt Mauern, der andere Besatzungen den land mäßigen
 praeerat: velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si sibi eius
 stand vor: wollen sich über größten Dingen mit Caesar sprechen, wenn ihnen dessen
 facultas detur.
 Möglichkeit gegeben werde.
- § 7 huc addunt pauca rei confirmandae causa, ut de compositione
 hierzu fügen hinzu weniges der Sache zu bestätigen wegen, damit über Vergleich
 acturi viderentur. interim postulant, ut sint indutiae, atque ab
 verhandeln werdend schienen. unterdessen fordern, dass seien Waffen ruhe, und auch von
 iis impetrant.
 diesen erwirken.
- § 8 magnum enim, quod adferebant, videbatur, et Caesarem id summe
 groß nämlich, was brachten sie herbei, schien, und den Caesar dies aufs Höchste
 sciebant cupere, et profectum aliquid Vibulli mandatis
 wussten sie zu wollen, und voran gegangen etwas des Vibullius durch Weisungen
 existimabatur.
 wurde angenommen.

Kapitel 16

- § 1 Caesar eo tempore cum legione una profectus ad recipiendas
 Caesar zu jener Zeit Zeit mit der Legion einer aufgebrochen zu zurück zu nehmende
 ultiores civitates et rem frumentariam expediendam, qua
 weiter entfernte Gemeinden Städte und die Sache der Getreide versorgung zu bewältigende, womit
 anguste utebatur, erat ad Buthrotum oppidum oppositum Corcyrae.
 knapp gebrauchte er, war zu Buthrotum Städtchen gegen über gelegen Korfu.
- § 2 ibi certior ab Acilio et Murco per litteras factus de
 dort genauer unterrichtet von Acilio und Murco durch Briefe gemacht worden über
 postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit; ipse Oricum
 den Forderungen des Libo und des Bibulus eine Legion lässt zurück; er selbst nach Oricum
 revertitur.
 kehrt zurück.
- § 3 eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium. prodit Libo
 dorthin als gekommen wäre, werden herausgerufen jene zu dem Gespräch. tritt vor Libo
 atque excusat Bibulum, quod is iracundia summa erat inimicitiasque
 und entschuldigt den Bibulus, weil dieser durch Jähzorn höchsten war Feindschaften und
 habebat etiam privatas cum Caesare ex aedilitate et praetura conceptas;
 hatte auch persönliche mit Caesar aus der Ädilität und Prätur gefasst wordene;

- ob eam causam colloquium vitasse, ne res maximae
wegen diese Grund das Gespräch vermieden zu haben, damit nicht Dinge sehr große
spei maximaeque utilitatis eius iracundia impedirentur.
der Hoffnung sehr großen und des Nutzens seines durch Jähzorn gehindert würden.
- § 4 Pompei summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut
des Pompeius höchste zu sein und auch gewesen zu sein immer Wille, dass
componeretur atque ab armis discederetur, sed potestatem eius
ein Vergleich geschlossen würde und von den Waffen abgerückt würde, aber Macht dieser
rei nullam habere, propterea quod de consilii sententia summam
Sache keine zu haben, deshalb weil nach des Rates Meinung die Oberleitung
belli rerumque omnium Pompeio permiserint.
des Krieges der Dinge und aller dem Pompeius überlassen haben.
- § 5 sed postulatis Caesaris cognitissimos ad Pompeium, atque
aber die Forderungen des Caesar erkannt worden schicken werdend zu Pompeius, und auch
illum reliqua per se acturum hortantibus ipsis. interea
jenen das Übrige durch sich handeln werdend ermahnend seienden ihnen selbst. unterdessen
manerent indutiae, dum ab illo redire posset,
blieben mögen Waffenruhe, während von jenem zurück gegangen werden gekonnt würde,
neve alter alteri noceret. huc addit pauca de causa
und nicht der eine dem anderen schadete würde. hierzu fügt er hinzu wenig über den Grund
et de copiis auxiliisque suis.
und über die Truppen Hilfstuppen und seine eigenen.

Kapitel 17

- § 1 Quibus rebus neque tum respondendum Caesar existimavit, neque
durch welche Dinge und nicht damals zu antworten seiend Caesar hielt er, und nicht
nunc, ut memoriae prodatur, satis causae putamus.
jetzt, damit der Erinnerung überliefert werde, genug an Grund halten wir.
- § 2 postulabat Caesar, ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret
forderte Caesar, dass Gesandte sich zu Pompeius ohne Gefahr zu senden erlaubt sei
idque ipsi fore reciperent aut acceptos per se ad
dies und ihm selbst sein werde zusichern würden oder aufgenommen wordene durch sich zu
eum perducerent.
ihn hin führen würden.
- § 3 quod ad indutias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut
was zu der Waffenruhe angehe, so des Krieges Plan zu sein geteilt worden, dass
illi classe naves auxiliaque sua impedirent, ipse ut
jene mit der Flotte die Schiffe Hilfsmittel und ihre eigenen hinderten, er selbst dass
aqua terraque eos prohiberet.
durch Wasser Land und sie abhielt würde.
- § 4 si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis
wenn dies ihnen zurück gelassen werden wollten, ließen nach sie selbst bei den See
custodiis; si illud tenerent, se quoque id retenturum. nihilominus
Wachen; wenn jenes hielten, sich auch dies beibehalten werdend. nichts desto weniger
tamen agi posse de compositione, ut haec non remitterentur,
doch verhandelt werden können über den Vergleich, dass diese nicht nach gelassen würden,
neque hanc rem illi esse impedimento.
und nicht diese Sache ihnen zu sein zum Hindernis.
- § 5 Libo neque legatos Caesaris recipere neque periculum praestare eorum,
Libo weder Gesandte des Caesar aufzunehmen noch die Gefahr zu verbürgen ihrer,
sed totam rem ad Pompeium reicere; unum instare de
sondern die ganze Sache an Pompeius zurück zu verweisen; einziges zu drängen auf
indutiis vehementissimeque contendere.
die Waffenruhe äußerst heftig und zu fordern.
- § 6 quem ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae
den sobald Caesar erkannt hatte gegenwärtigen der Gefahr und der Knappheit
vitandae causa omnem orationem instituere, neque ullam
des zu meiden seienden wegen die gesamte Rede begonnen zu haben, und nicht irgendeine

| | | | | | | | |
|-------------|------|-------------|--------------|--------------------|----|-------------|--------------|
| spem | aut | condicionem | pacis | adferre, | ad | reliquam | cogitationem |
| Hoffnung | oder | Bedingung | des Friedens | herbei zu bringen, | zu | der übrigen | Planung |
| belli | sese | recepit. | | | | | |
| des Krieges | sich | zurück zog. | | | | | |

Kapitel 18

- § 1 Bibulus multos dies terra prohibitus et graviore morbo ex frigore ac
Bibulus viele Tage vom Land abgehalten und schwereren Krankheit aus Kälte und auch
labore implicitus, cum neque curari posset neque susceptum officium
durch Mühe verstrickt, als weder gepflegt werden konnte noch über nommenes Pflicht
deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit.
im Stich lassen wollte, die Gewalt der Krankheit auszuhalten nicht vermochte.
- § 2 eo mortuo ad neminem unum summa imperii redit,
bei jenem gestorben worden an niemanden einzigen die Höhe der Befehls gewalt kehrt zurück,
sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat.
sondern getrennt seine jeder Flotte nach Gut dünken eigenem verwaltete.
- § 3 Vibullius sedato tumultu, quem repentinus Caesaris adventus
Vibullius beruhigt wordenem Aufruhr, den plötzliche des Caesar Ankunft
concitaverat, ubi primum reversus est, adhibito Libone et
auf gepeitscht hatte, sobald zuerst zurück gekehrt ist, hinzu gezogen wordenem Libo und
L. Lucceio et Theophane, quibuscum communicare de maximis rebus Pompeius
L. Lucceius und Theophanes, mit denen zu beraten über sehr großen Dingen Pompeius
consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit.
pflegte, über die Weisungen des Caesar zu verhandeln begann.
- § 4 quem ingressum in sermonem Pompeius interpellavit et loqui plura
den eingetreten wordenen in das Gespräch Pompeius unterbrach und zu reden mehreres
prohibuit. quid mihi, inquit aut vita aut civitate opus est, quam beneficio
verhinderte. was mir, sagt er oder Leben oder Bürger recht Bedarf ist, die der Gunst
Caesaris habere videbor? cuius rei opinio tolli non
des Caesar zu haben werde ich scheinen? deren Sache Meinung aufgehoben werden nicht
poterit, cum in Italiam, ex qua profectus sum reductus
wird können, da nach Italien, aus welcher aufgebrochen bin zurück geführt
existimabor.
werde gehalten werden.
- § 5 bello perfecto ab iis Caesar haec facta cognovit, qui
nach dem Krieg vollendet wordenem von jenen Caesar diese Ge tan tes erkannte, die
sermoni interfuerunt. conatus tamen nihilominus est aliis
dem Gespräch waren zugegen. versucht habend doch nichts desto weniger hat mit anderen
rationibus per colloquia de pace agere.
Methoden durch Gespräche über den Frieden zu verhandeln.

Kapitel 19

- § 1 Inter bina castra Pompei atque Caesaris unum flumen tantum
zwischen zwei Lager des Pompeius und auch des Caesar ein Fluss nur
intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque
lag dazwischen Apsus, häufige und unter sich Gespräche die Soldaten hatten, und kein
ullum interim telum per pactiones loquentium traiciebatur.
irgendein inzwischen Wurf geschloß durch Abreden der Sprechenden wurde hin über geworfen.
- § 2 mittit P. Vatinius legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea quae
schickt P. Vatinius als Gesandten an das Ufer selbst des Flusses, der das Folgende die
maxime ad pacem pertinere viderentur ageret, et crebro magna voce
am meisten zum Frieden zu gehören schienen verhandelte, und häufig mit großer Stimme
pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace duos legatos
verkündete, ob erlaubt sei? den Bürgern an Bürger über den Frieden zwei Gesandte
mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque
zu senden, weil auch den Flüchtigen von dem Pass pyrenäischen den Räubern und
licuisset, praesertim cum id agerent, ne cives cum
erlaubt gewesen wäre, zumal da dies täten sie, damit nicht die Bürger mit

temporum queri et difficultates auctionandi proponere etiam mediocris est
 der Zeiten zu klagen und Schwierigkeiten des Versteigerens vorzutragen auch mittleren ist
 animi; integras vero tenere possessiones, qui se debere fateantur, cuius
 Geistes; unversehrte aber zu halten Besitzungen, die sich schuldig sein eingestünden, welchen
 animi aut cuius impudentiae est?
 Geistes oder welcher Unverschämtheit ist?

§ 4 itaque, hoc qui postulare, reperiebatur nemo. atque ipsis, ad quorum
 daher, dies der fordern würde, fand sich niemand. und den selben, zu deren
 commodum pertinebat, durior inventus est Caelius.
 den Vorteil betraf, härter befunden worden ist Caelius.

§ 5 et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus
 und von diesem ausgegangen worden Anfang, damit nicht vergeblich eingegangen worden
 turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexenni die
 schändliche Sache scheinen würde, ein Gesetz verkündete, dass nach sechs Jahren am Tag
 sine usuris creditae pecuniae solvantur.
 ohne Zinsen verliehenen des Geldes bezahlt werden.

Kapitel 21

§ 1 Cum resisteret Servilius consul reliquique magistratus et minus opinione
 als widerstände Servilius Konsul die übrigen und Amtsträger und weniger als Erwartung
 sua efficeret, ad hominum excitanda studia sublata priore
 seiner bewirke er, um der Menschen zu erweckenden Neigungen beseitigt wordenem früheren
 lege duas promulgavit, unam, qua mercedes habitationum annuas conductoribus
 Gesetz zwei verkündete, eine, wodurch Mieten der Wohnungen jährliche den Mietern
 donavit,
 schenkte,

§ 2 aliam tabularum novarum, impetuque multitudinis in C.
 eine andere der Schuldbücher neuen, durch den Ansturm und der Menge gegen C.
 Trebonium facto et nonnullis vulneratis eum de tribunali deturbavit.
 Trebonius getan wordenem und einigen Verwundeten ihn von der Rednerbühne stieß herab.

§ 3 de quibus rebus Servilius consul ad senatum rettulit, senatusque Caelium ab
 über diese Dinge Servilius Konsul an den Senat berichtete, der Senat und Caelius von
 re publica removendum censuit. hoc decreto eum consul
 der Sache öffentlichen zu entfernen sei beschloss. durch diesen Beschluss ihn der Konsul
 senatu prohibuit et contionari conantem de rostris deduxit.
 aus dem Senat verbot und zu reden versuchenden von der Rednerbühne führte herab.

§ 4 ille ignominia et dolore permotus palam se proficisci ad
 jener durch Schmach und durch Schmerz bewegt worden offen sich aufzumachen zu
 Caesarem simulavit; clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio
 Caesar heuchelte; heimlich durch Boten an Milo gesandt worden, der nach Clodium
 interfecto eo nomine erat damnatus, atque eo in Italiam
 getötet worden deshalb aus diesem Grund war verurteilt worden, und ihn nach Italien
 evocato, quod magnis muneribus datis gladiatoriae
 herbeigerufen worden, weil großen durch Gaben gegeben wordenen gladiatorischen
 familiae reliquias habebat, sibi coniunxit atque eum in Thurinum ad
 Schausteller truppe Überreste besaß, sich verband und ihn nach Thurinum zum
 sollicitandos pastores praemisit.
 aufzu wiegeln seienden Hirten sandte vor.

§ 5 ipse cum Casilinum venisset unoque tempore signa eius
 er selbst als nach Casilinum gekommen wäre zu einer Zeit und Zeit Feldzeichen seiner
 militaria atque arma Capuae essent comprehensa et familia Neapoli
 militärischen und Waffen in Capua seien ergriffen worden und Schausteller truppe in Neapel
 visa quae prodicionem oppidi appareret, patefactis consiliis exclusus
 gesehen worden die Verrat der Stadt bereite vor, offen gelegten Plänen ausgeschlossen
 Capua et periculum veritus, quod conventus arma ceperat
 aus Capua und Gefahr gefürchtet habend, weil die Versammlung die Waffen ergriffen hatte
 atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit atque
 und ihn des Feindes an Stelle für zu halten sei hielt, vom Plan ließ ab und

eo itinere sese avertit.
von diesem Weg sich wandte ab.

Kapitel 22

- § 1 Interim Milo dimissis circum municipia litteris se ea quae faceret
inzwischen Milo ausgesandten rund um die Gemeinden mit Briefen sich das was tat er
iussu atque imperio facere Pompei, quae mandata ad se per
auf Befehl und auf Anordnung zu machen des Pompeius, welche Aufträge an ihn durch
Vibullium delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitrabatur,
Vibullius überbracht worden seien, die an Schulden fremden zu leiden meinte er,
sollicitabat.
aufzuhetzen pflegte er.
- § 2 apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis Compsam
bei diesen als voranzukommen nichts konnte er, einigen geöffneten Kerker Compsa
in agro Hirpino oppugnare coepit. eo cum a Q. Pedio praetore cum
im Gebiet der Hirpiner anzugreifen begann er. dorthin als von Q. Pedius als Prätor mit
legione [Zeile Lost] , lapide ictus ex muro perit.
der Legion [Zeile Lost] durch einen Stein getroffen aus der Mauer stirbt.
- § 3 et Caelius profectus, ut dictitabat, ad Caesarem pervenit Thurios. ubi
und Caelius aufgebrochen, wie pflegte zu sagen, zu Caesar gelangte nach Thurii. wo
cum quosdam eius municipii sollicitaret equitibusque Caesaris Gallis
als einige seines Städtchens aufhetzte bei den Reitern und des Caesar den Galliern
atque Hispanis, qui eo praesidii causa missi erant, pecuniam polliceretur,
und den Spaniern, die dorthin des Schutzes wegen gesandt waren, Geld versprach,
ab his est interfectus.
von diesen ist getötet worden.
- § 4 ita magnarum initia rerum, quae occupatione magistratuum et
so großer der Dinge Anfänge, welche durch die Inanspruchnahme der Amtsträger und
temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.
der Zeiten beunruhigt Italien hielten, schnellen und leichten Ausgang hatten.

Kapitel 23

- § 1 Libo profectus ab Orico cum classe cui praeerat navium I
Libo aufgebrochen von Orikum mit der Flotte der welcher vorstand der Schiffe fünfzig
Brundisium venit insulamque quae contra portum Brundisinum est
nach Brundisium kam die Insel und die gegenüber von dem Hafen Brundisinischen ist
occupavit, quod praestare arbitrabatur unum locum, qua necessarius nostris
besetzte, weil besser sei meinte er einen Ort, wo notwendig für unsere Leute
erat egressus, quam omnia litora ac portus custodia clausos tueri.
war Ausschiffung, als alle Küsten und Häfen durch Bewachung verschlossen zu schützen.
- § 2 hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit et
dieser durch plötzliche Ankunft Schiffe Last schiffe einige erlangt habend zündete an und
unam frumento onustam abduxit magnumque nostris terrorem iniecit,
eine mit Getreide beladen führte weg großen und für unsere Leute Schrecken warf hinein,
et noctu militibus ac sagittariis in terra expositis praesidium
und bei Nacht mit Soldaten und auch mit Bogenschützen auf dem Land ausgesetzt den Posten
equitum deiecit et adeo loci opportunitate profecit, uti ad
der Reiter warf herab und so sehr des Ortes durch die Gunst der Lage bewirkte, dass an
Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci
Pompeius Briefe schicken würde, Schiffe übrige, wenn wollte er, an Land gezogen werden
et refici iuberet; sua classe auxilia sese Caesaris
und ausgebessert werden befohlen hätte; mit seiner Flotte Hilfen sich selbst des Caesar
prohibiturum.
abhalten werdend.

Kapitel 24

- § 1 Erat eo tempore Antonius Brundisii; is virtute militum
war zu jener Zeit Antonius in Brundisii; dieser auf die Tüchtigkeit der Soldaten

| | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|----------------------|-----------------|-------------------|-------------------|--------------------|----------------|----------------------|------------------|----|
| | confisus | scaphas | navium | magnarum | circiter | lx | cratibus | pluteisque | | |
| | vertrauend | Boote | der Schiffe | großen | ungefähr | sechzig | mit Flechtwerk | und Schutzschirmen | | |
| | contextit | eoque | milites | delectos | inposuit | atque | eas in | litore | pluribus | |
| | überzog | und damit | Soldaten | ausgewählte | setzte er auf | und auch | sie an | dem Strand | mehreren | |
| | locis | separatim | disposuit | navesque | triremes | duas, quas | Brundisii | | | |
| | Orten | getrennt | verteilte | Schiffe und | Dreiruder schiffe | zwei, die | in Brundisium | | | |
| | faciendas | curaverat, | | per | causam | exercendorum | remigum | ad | | |
| | zu machenden | hatte veranlasst, | | unter dem Vorwand | des Anlasses | zu übender | der Ruderer | zu | | |
| | faucis | portus | prodire | iussit. | | | | | | |
| | engen | Hafeneinfahrten | hinauszugehen | befahl. | | | | | | |
| § 2 | has | cum | audacius | progressas | Libo | vidisset, | sperans | intercipi | | |
| | diese | als | kühner | fortgeschritten | Libo | gesehen hätte, | hoffend | abgefangen zu werden | | |
| | posse | quadriremes | V | ad | eas | misit. | quae cum | navibus | nostris | |
| | zu können | Vier ruder schiffe | fünf | zu | ihnen | sandte. | die als | den Schiffen | unseren | |
| | propinquassent, | nostris | veterani | in | portum | refugiebant, | illi | studio | | |
| | sich genähert hatten, | unsere | Veteranen | in | den Hafen | flüchteten zurück, | jene | durch Eifer | | |
| | incitati | incautius | sequebantur. | | | | | | | |
| | angestachelt | unvorsichtiger | folgten. | | | | | | | |
| § 3 | iam | ex | omnibus | partibus | subito | Antoniana | scaphae | signo | dato | |
| | schon | aus | allen | Teilen | plötzlich | antonianischen | Boote | auf Zeichen | gegeben wordenem | |
| | se | in | hostes | incitaverunt | primoque | impetu | unam | ex | his | |
| | sich gegen | die Feinde | stürzten sich | beim ersten und | Ansturm | eine | aus | diesen | | |
| | quadriremem | cum | remigibus | defensoribusque | suis | ceperunt, | reliquas | turpiter | | |
| | Vier ruder schiff | mit | Ruderern | Verteidigern und | ihren eigenen | nahmen, | die übrigen | schändlich | | |
| | refugere | coegerunt. | | | | | | | | |
| | zurückzu weichen | zwangen. | | | | | | | | |
| § 4 | ad | hoc | detrimentum | accessit, | ut | equitibus | per | oram | maritimam | ab |
| | zu diesem | Verlust | kam hinzu, | dass | den Reitern | längs | der Küste | maritimen | von | |
| | Antonio | dispositis | aquari | prohiberentur. | qua | necessitate | et | | | |
| | Antonius | aufgestellt wordenen | Wasser zu holen | gehindert würden. | durch diese | Notlage | und | | | |
| | ignominia | permotus | Libo | discessit | a | Brundisio | obsessionemque | nostrorum | omisit. | |
| | Schmach | bewegt | Libo | zog ab | von | Brundisium | Belagerung und | der Unseren | ließ ab. | |

Kapitel 25

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|---------------|--------------------|------------------|-------------------|--------------|----------------------------|---------------|----------------|---------|
| § 1 | Multi | iam | menses | erant | et | hiems | praecipitaverat, | neque | Brundisio | |
| | viele | schon | Monate | waren | und | der Winter | war voreilig eingebrochen, | und nicht | aus Brundisium | |
| | naves | legionesque | ad | Caesarem | veniebant. | ac | nonnullae | eius | rei | |
| | Schiffe | Legionen und | zu | Caesar | kamen. | und auch | einige | dieser | Sache | |
| | praetermissae | occasiones | Caesari | videbantur, | quod | certi | saepe | flaverant | venti, | |
| | versäumte | Gelegenheiten | Caesar | schienen, | weil | bestimmte | oft | geweht hatten | Winde, | |
| | quibus | necessario | committendum | existimabat. | | | | | | |
| | denen | notwendig | an zuvertrauen sei | meinte er. | | | | | | |
| § 2 | quantoque | eius | amplius | processerat | temporis, | tanto | erant | alacriores | ad | |
| | je mehr und | der Zeit | weiter | vorgerückt war | der Zeit, | desto | waren | eifriger | zu | |
| | custodias, | qui | classibus | praeeerant, | maioresque | fiduciam | prohibendi | habebant, | et | |
| | den Wachen, | die | den Flotten | vorstanden, | größere und | Zuversicht | des Hinderns | hatten, | und | |
| | crebris | Pompei | litteris | castigabantur, | quoniam | primo | venientem | Caesarem | | |
| | durch häufige | des Pompeius | Briefen | wurden getadelt, | weil | zuerst | kommenden | Caesar | | |
| | non prohibuissent, | ut | reliquos | eius exercitus | impedirent, | duriusque | cotidie | | | |
| | nicht gehindert hätten, | damit | die übrigen | seines Heeres | hinderten würden, | härter und | täglich | | | |
| | tempus | ad | transportandum | lenioribus | ventis | expectabant. | | | | |
| | die Zeit | zum | Hinüber schaffen | milderen | Winden | erwarteten. | | | | |
| § 3 | quibus | rebus | permotus | Caesar | Brundisium | ad | suos | severius | scripsit, | |
| | durch welche | Dinge | bewegt | Caesar | nach Brundisium | an | seine Leute | strenger | schrrieb, | |
| | nacti | idoneum | ventum | ne | occasionem | navigandi | dimitterent, | | | |
| | erlangt habend | günstigen | Wind | damit nicht | die Gelegenheit | des Segelns | verstreichen ließen, | | | |
| | si | vel | ad | litora | Apolloniatum | cursum | dirigere | atque | eo | naves |
| | wenn | oder auch | zu | den Küsten | der Apolloniaten | Kurs | zu richten | und auch | dorthin | Schiffe |

eicere possent.
 hinauszu werfen könnten.
 § 4 haec a custodiis classium loca maxime vacabant, quod se longius a
 diese von den Wachen der Flotten Orte am meisten waren frei, weil sie sich weiter von
 portibus committere non auderent.
 den Häfen hinaus wagen nicht wagten.

Kapitel 26

§ 1 Illi adhibita audacia et virtute administrantibus M. Antonio et Fufio
 jene mit angewandter Kühnheit und Tüchtigkeit leitenden M. Antonius und Fufius
 Caleno, multum ipsis militibus hortantibus neque ullum periculum pro
 Calenus, sehr von den selbst Soldaten anspornenden und kein irgendeine Gefahr für
 salute Caesaris recusantibus, nacti austrum naves solvunt
 die Rettung des Caesar ablehnenden, erlangt habend Südwind Schiffe lassen auslaufen
 atque altero die Apolloniam Dyrrachiumque praetervehuntur.
 und auch am zweiten Tag Apollonia Dyrrachium und fahren vorbei.
 § 2 qui cum essent ex continenti visi, Coponius, qui Dyrrachii classi
 die als waren vom Festland gesehen worden, Coponius, der in Dyrrachium der Flotte
 Rhodiae praeerat, naves ex portu educit, et cum iam nostris remissiore
 rhodischen vorstand, Schiffe aus dem Hafen führt hinaus, und als schon unseren schwächerem
 vento adpropinquasset, idem auster increbruit nostrisque praesidio fuit.
 Wind sich genähert hatte, derselbe Südwind nahm zu unseren und zum Schutz war.
 § 3 neque vero ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore
 und nicht aber jener wegen dieser Ursache vom Unternehmen ließ ab, sondern durch Mühe
 et perseverantia nautarum et vim tempestatis superari
 und durch Ausdauer der Matrosen und die Gewalt des Unwetters überwunden zu werden
 posse sperabat praetervectosque Dyrrachium magna vi venti nihilo
 zu können hoffte er vorbei gefahren und Dyrrachium mit großer Kraft des Windes um nichts
 setius sequebatur.
 weniger folgte.
 § 4 nostri usu fortunae beneficio tamen impetum classis timebant, si
 unsere gebraucht habend des Glücks Vorteil jedoch den Ansturm der Flotte fürchteten, wenn
 forte ventus remisisset. nacti portum, qui appellatur
 zufällig der Wind nachgelassen hätte. erlangt habend einen Hafen, der genannt wird
 Nymphaeum, ultra Lissum milia passuum iii, eo naves introduxerunt —
 Nymphaeum, jenseits von Lissos Meilen von Schritten drei, dorthin Schiffe führten hinein
 qui portus ab Africo tegebatur, ab austro non erat tutus —
 welcher Hafen von dem Africus wurde geschützt, von dem Südwind nicht war sicher
 leviusque tempestatis quam classis periculum aestimaverunt.
 leichter und des Sturmes als der Flotte Gefahr beurteilten.
 § 5 quo simulatque intro est itum, incredibili felicitate auster, qui
 wohin sobald nach innen ist gegangen worden, unglaublichen Glücks Gunst Südwind, welcher
 per biduum flaverat, in Africum se vertit.
 durch zwei Tage geweht hatte, in den Africus sich wandte er.

Kapitel 27

§ 1 Hic subitam commutationem fortunae videre licuit. qui modo sibi
 hier plötzliche Wandel des Glücks zu sehen war erlaubt. die eben noch für sich
 timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum
 gefürchtet hatten, diese sicherster Hafen nahm auf; die unseren Schiffen Gefahr
 intulerant, de suo timere cogeantur.
 eingebracht hatten, für das Eigene zu fürchten wurden gezwungen.
 § 2 itaque tempore commutato tempestas et nostros texit et naves
 daher der Zeit verändert wordener Sturm und unsere Leute schützte und Schiffe
 Rhodias adflixit, ita ut ad unam omnes constratae numero
 rhodische schlug nieder, so dass bis zu der Einen alle gedeckt gewordene an Zahl
 xvi eliderentur et naufragio interirent, et ex magno
 sechzehn zerschmettert würden und durch Schiffsbruch zugrunde gingen, und aus großer

| | | | | | | |
|-----------------|---------------------|--------|----------------|----|-------------------------|---------------------|
| remigum | propugnatorumque | numero | pars | ad | scopulos | allisa |
| der Ruderer | der Verteidiger und | Zahl | ein Teil | an | die Klippen | angestoßen wordener |
| interficeretur, | pars | ab | nostris | | detraheretur, | quos omnes |
| getötet würde, | ein Teil | von | den Unseren | | herunter gezogen würde, | welche alle |
| conservatos | Caesar | domum | remisit. | | | |
| bewahrt wordene | Caesar | heim | sandte zurück. | | | |

Kapitel 28

- § 1 Nostrae naves duae tardius cursu confecto in noctem coniectae,
 unsere Schiffe zwei langsamer im Lauf vollendet wordenem in die Nacht hinein geworfen,
 cum ignorarent, quem locum reliquae cepissent, contra Lissum in
 als nicht wüssten, welchen Ort die übrigen genommen hätten, gegenüber Lissos auf
 ancoris constiterunt.
 Ankern machten Halt.
- § 2 has scaphis minoribusque navigiis compluribus summissis Otacilius Crassus, qui
 diese Schaluppen kleineren und Fahrzeugen mehreren hinab gesandten Otacilius Crassus, der
 Lissi praeerat, expugnare parabat; simul de deditione eorum agebat
 zu Lissus vorstand, zu erobern bereitete vor; zugleich über die Übergabe ihrer verhandelte
 et incolumitatem deditis pollicebatur.
 und Unversehrtheit den Ergebenen versprach.
- § 3 harum altera navis ccxx e legione tironum sustulerat,
 dieser die eine Schiff zweihundert zwanzig aus der Legion der Rekruten aufgenommen hatte,
 altera ex veterana paulo minus cc.
 die andere aus veteranen um wenig weniger zweihundert.
- § 4 hic cognosci licuit, quantum esset hominibus praesidii in animi
 hier erkannt werden war möglich, wie viel sei den Menschen an Schutz in des Geistes
 firmitudine. tirones enim multitudine navium perterriti et
 Festigkeit. die Rekruten nämlich durch die Menge der Schiffe erschreckt wordene und
 salo nausiaque confecti iureiurando accepto nihil iis
 durch die See Seekrankheit und zermürbt wordene durch Eid empfangen wordenem nichts denen
 nocituros hostes se Otacilio dederunt; qui omnes ad eum
 schaden werdende Feinde sich dem Otacilius ergaben sich; die alle zu ihm
 producti contra religionem iurisiurandi in eius conspectu crudelissime
 vorgeführt wordene gegen die Heiligkeit des Eides in seines Angesicht sehr grausam
 interficiuntur.
 werden getötet.
- § 5 at veteranae legionis milites, item conflictati et tempestatis et
 aber der veteranen Legion Soldaten, ebenso heimgesucht wordene sowohl vom Sturm als auch
 sentinae vitiis, neque ex pristina virtute remittendum aliquid
 der Bilge Mängeln, und nicht von der früheren Tapferkeit nachzulassen seiendes etwas
 putaverunt, et tractandis condicionibus et simulatione deditionis
 hielten dafür, und zu behandelnden Bedingungen und Vortäuschung der Ergebung
 extracto primo noctis tempore gubernatorem in terram navem
 verlängert wordenem ersten der Nacht Zeit Steuermann an das Land das Schiff
 eicere cogunt,
 hinaus zu werfen zwingen,
- § 6 ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi
 sie selbst geeigneten Ort erlangt habende verbleibenden der Nacht Teil dort
 confecerunt et luce prima missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui
 brachten zu Ende und bei Tageslicht frühem gesandten zu ihnen von Otacilius Reitern, die
 eam partem orae maritimae adservabant, circiter cccc, quique eos armati
 jene Teil der Küste des Meeres bewachten, ungefähr vierhundert, die und sie bewaffnete
 ex praesidio secuti sunt, se defenderunt et nonnullis eorum
 aus dem Posten gefolgt habende sind, sich verteidigten und einigen von ihnen
 interfectis incolumes se ad nostros receperunt.
 getötet wordenen unversehrt sich zu den Unseren kehrten zurück.

Kapitel 29

- § 1 Quo facto conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebant, wodurch getan wordenem Versammlung der Bürger der Römer, die Lissos inne hatten, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque welches Städtchen ihnen zuvor Caesar zugesprochen hatte zu befestigen und curaverat, Antonium recepit omnibusque rebus iuivit. Otacilius sibi Sorge getragen hatte, Antonius nahm auf in allen und Dingen half. Otacilius für sich timens oppido fugit et ad Pompeium pervenit. fürchtend aus der Stadt floh und zu Pompeius gelangte.
- § 2 expositis omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranarum trium legionum angelandten allen Truppen Antonius, deren war Summe der veteranen dreier Legionen uniusque tironum et equitum dccc, plerasque naves in Italiam einer und der Rekruten und der Reiter achthundert, die meisten Schiffe nach Italien remittit ad reliquos milites equitesque transportandos, schickt zurück zum übrigen Soldaten Reiter und hinüber zu schaffenden,
- § 3 pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi relinquit, hoc Pontons, welches ist Art der Schiffe gallischen, zu Lissus lässt zurück, mit diesem consilio, ut si forte Pompeius vacuum existimans Italiam eo Plan, damit wenn zufällig Pompeius leer haltend Italien dorthin traiecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam hinüber gebracht hätte das Heer, welche Meinung war veröffentlicht im Volk, irgendeine Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, Caesar zur zum Verfolgen Möglichkeit haben würde, Boten und an ihn schnell sendet, quibus regionibus exercitum exposuisset et quid militum in welchen Gegenden das Heer angelandet hätte und wieviel an Soldaten transvexisset. hinüber geschafft hätte.

Kapitel 30

- § 1 Haec eodem fere tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. nam praetervectas dieses am selben fast Zeitpunkt Caesar und Pompeius erfahren. denn vorbei gefahrene Apolloniam Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terras Apollonia Dyrrachium und Schiffe hatten gesehen, sie selbst Weg entlang jene Länder direxerant, sed quo essent eae delatae, primis diebus ignorabant. hatten gelenkt, aber wohin seien jene hingetragen, ersten Tagen wussten nicht.
- § 2 cognitaque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quam erkannt wordener und Sache verschiedene sich beide Pläne fassen: Caesar, damit so primum se cum Antonio coniungeret, Pompeius, ut venientibus in itinere bald wie möglich sich mit Antonius verbände er, Pompeius, damit kommenden auf dem Weg se opponeret, si imprudentes ex insidiis adoriri posset; sich entgegen stellte, wenn ahnungslos aus dem Hinterhalt anzugreifen könnte;
- § 3 eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso am selben und Tag jeder von beiden von ihnen aus dem Lager festen vom Fluss Apsus exercitum educunt, Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. das Heer führen heraus, Pompeius heimlich und nachts, Caesar offen und tagsüber.
- § 4 sed Caesari circuitu maiore iter erat longius, adverso flumine, aber für Caesar über Umweg größerem der Marsch war länger, gegen strömenden Fluss, ut vado transire posset. Pompeius, quia expedito itinere flumen so dass durch die Furt zu durchqueren konnte. Pompeius, weil bequemen Marsch der Fluss ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit atque, ihm zu überqueren seiendes nicht war, großen Märschen zu Antonius eilt und,
- § 5 ubi eum adpropinquare cognovit, idoneum locum nactus ibi copias als ihn sich nähern erkannte, geeigneten Ort erlangt habend dort die Truppen collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, stellte auf, die Seinen und alle im Lager hielt, Feuer und gemacht werden verbot, quo occultior esset eius adventus. wodurch verborgener wäre seiner Ankunft.

- § 6 haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. ille missis ad
diese zu Antonius sofort durch Griechen werden überbracht. jener geschickt wordenen zu
Caesarem nuntiis unum diem sese castris tenuit, altero die ad eum
Caesar mit Boten einen Tag sich im Lager hielt, am anderen Tag zu ihn
pervenit Caesar.
gelangte an Caesar.
- § 7 cuius adventu cognito Pompeius, ne duobus circumcluderetur
dessen Ankunft erkannt wordenem Pompeius, damit nicht zwei eingeschlossen würde
exercitibus, ex eo loco discedit omnibusque copiis ad Asparagium
durch Heere, aus jenem Ort weicht er allen und mit Truppen zu Asparagium
Dyrrachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit.
der Dyrrachiner gelangte er und auch dort geeignetem Ort Lager stellt auf.

Kapitel 31

- § 1 His temporibus Scipio detrimentis quibusdam circa montem Amanum
in diesen Zeiten Scipio durch Verluste gewisse um Berg Amanum
acceptis imperatorem se appellaverat.
empfangen wordenen Feldherrn sich hatte genannt.
- § 2 quo facto civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecunias,
durch dieses getan wordene den Gemeinden und Tyrannen große hatte auferlegt Gelder,
item a publicanis suae provinciae debitam biennii pecuniam
ebenfalls von Steuerpächtern seiner Provinz geschuldeten zweier Jahre Geld
exegerat et ab isdem insequentis anni mutuam praeceperat
hatte eingetrieben und von denselben des folgenden Jahres als Darlehen vorweggenommen hatte
equitesque toti provinciae imperaverat.
Reiter und der ganzen Provinz hatte befohlen.
- § 3 quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se
durch welche zusammen getrieben wordenen, benachbarten Feinden Parthern hinter sich
relictis, qui paulo ante M. Crassum imperatorem interfecerant et
zurückgelassen wordenen, die ein wenig vor M. Crassus Feldherrn getötet hatten und
M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syria deduxerat.
M. Bibulus in Belagerung gehabt hatten, Legionen Reiter und aus Syrien hatte abgeführt.
- § 4 summamque in sollicitudinem ac timorem Parthici belli provincia cum
größte und in Unruhe und Furcht des Parthischen Krieges Provinz als
venisset, ac nonnullae militum voces cum audirentur sese, contra
gekommen wäre, und einige der Soldaten Stimmen als gehört würden sich, gegen
hostem si ducerentur, ituros, contra civem et consulem arma non
Feind wenn geführt würden, gehen werdend, gegen Bürger und Konsul Waffen nicht
laturos, deductis Pergamum atque in locupletissimas urbes in
tragen werdend, hinab geführt wordenen nach Pergamon und in sehr reichsten Städte in
hiberna legionibus maximas largitiones fecit et confirmandum militum
Winter lager den Legionen größte Schenkungen machte und der zu stärkenden der Soldaten
causa diripiendas his civitates dedit.
wegen zu plündernden diesen Städte gab.

Kapitel 32

- § 1 Interim acerbissime imperatae pecuniae tota provincia exigebantur.
unterdessen äußerst bitter angeordneten Gelder in der ganzen Provinz wurden eingetrieben.
multa praeterea generatim ad avaritiam excogitabantur.
viele außerdem nach Arten zur Habsucht wurden erdacht.
- § 2 in capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur; columnaria
auf Köpfe einzelne der Sklaven und der Freien Abgabe wurde auferlegt; Säulen Abgaben
ostiaria frumentum milites arma remiges tormenta vecturae
Tür Abgaben Getreide Soldaten Waffen Ruderer Wurf Maschinen Fracht gelder
imperabantur; cuius modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis
wurden befohlen; deren nur Sache Name gefunden zu werden konnte, dies genug
esse ad cogendas pecunias videbatur.
zu sein zu den einzu treibenden Geldern schien.

- § 3 non solum urbibus, sed paene vicis castellisque singuli cum
nicht nur den Städten, sondern fast den Dörfern und den Kastellen einzelne mit
imperio praeficiebantur. qui horum quid acerbissime crudelissimeque
Befehls gewalt wurden vorgesetzt. der von diesen etwas am bittersten und am grausamsten
fecerat, is et vir et civis optimus habebatur.
getan hatte, dieser und Mann und Bürger bester wurde gehalten.
- § 4 erat plena lictorum et imperiorum provincia, differta praefectis atque
war voll der Liktoren und der Befehle Provinz, angefüllt mit Befehlshabern und
exactoribus, qui praeter imperatas pecunias suo etiam privato conpendio serviebant;
Eintreibern, die außer befohlenen Geldern ihrem auch privaten Gewinn dienten;
dictitabant enim se domo patriaque expulsos omnibus necessariis egere
sagten immer wieder denn sich von Haus und Vaterland vertrieben alle notwendigen Dingen
rebus, ut honesta praescriptione rem turpissimam tegerent.
entbehren zu müssen, damit durch ehrbare Vor schrift Sache schändlichste bedeckten würden.
- § 5 accedebant ad haec gravissimae usurae, quod in bello plerumque accidere
kamen hinzu zu diesen sehr schweren Zinsen, weil im Krieg meist geschehen
consuevit universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei
pflegte allen befohlenen Geldern; in welchen in Dingen Aufschub des Tages
donationem esse dicebant. itaque aes alienum provinciae eo biennio
Schenkung zu sein sagten sie. daher Geld fremdes der Provinz in jenem Zwei jahr
multiplicatum est.
vervielfacht worden ist.
- § 6 neque minus ob eam causam civibus Romanis eius provinciae, sed in
und nicht weniger wegen dieser Grund den Bürgern römischen jener Provinz, sondern in
singulos conventus singulasque civitates certae pecuniae imperabantur, mutuasque
einzelne Bezirke und einzelne Städte bestimmte Gelder wurden auferlegt, geliehene und
illas ex senatus consulto exigi dictitabant;
jene aus des Senats Beschluss eingetrieben zu werden sagten sie immer wieder;
publicanis, ut ii sortem fecerant, insequentis anni vectigal
den Steuerpächtern, wie diese die Haupt summe gemacht hatten, des folgenden Jahres Abgabe
promutuum.
Voraus darlehen.

Kapitel 33

- § 1 Praeterea Ephesi a fano Dianae depositas antiquitus
außerdem in Ephesus von dem Heiligtum der Diana niedergelegt wordene seit alten Zeiten
pecunias Scipio tolli iubebat. certaue eius rei die
Gelder Scipio weggenommen zu werden befahl. fester und jener Sache Tag
constituta cum in fanum ventum esset adhibitis
festgesetzt worden als in Heiligtum gekommen worden wäre hinzugezogen wordenen
compluribus ordinis senatorii, quos advocaverat Scipio, litterae ei
mehreren des Standes senatorischen, die herbeigerufen hatte Scipio, Briefe ihm
redduntur a Pompeio, mare transisse cum legionibus Caesarem;
werden übergeben von Pompeius, das Meer überquert zu haben mit Legionen Caesar;
properaret ad se cum exercitu venire omniaque post haberet.
er solle eilen zu ihn mit Heer zu kommen und auch nachher habe er.
- § 2 his litteris acceptis, quos advocaverat, dimittit; ipse iter in
auf diese Briefen empfangen wordenen, die herbeigerufen hatte, entlässt; er selbst Weg nach
Macedoniam parare incipit paucisque post diebus est profectus. haec res
Makedonien vorzubereiten beginnt wenige und nach Tagen ist aufgebrochen. diese Sache
Ephesiae pecuniae salutem adtulit.
der Ephesischen des Geldes Rettung brachte.

Kapitel 34

- § 1 Caesar Antoni exercitu coniuncto deducta Orico legione, quam
Caesar des Antonius Heere verbunden wordenem herab geführter in Orikum Legion, welche
tuendae orae maritimae causa posuerat, temptandas sibi provincias
der zu schützenden Küste des Meeres wegen hatte er gestellt, zu versuchende sich Provinzen

- longiusque procedendum existimabat et,
weiter und vor zu gehen hielt er für und,
- § 2 cum ad eum ex Thessalia Aetoliaque legati venissent, qui praesidio
als zu ihn aus Thessalien und Ätolien Gesandte gekommen wären, die zum Schutz
misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L.
gesandt wordenem versprochen jener Völker Städte Befohlenen machen werdend, L.
Cassium Longinum cum legione tironum, quae appellabatur xxvii,
Cassius Longinus mit Legion der Rekruten, die genannt wurde sieben und zwanzig,
atque equitibus cc in Thessaliam, item C. Calvisium Sabinum cum
und auch mit Reitern zweihundert in nach Thessalien, ebenfalls C. Calvisius Sabinus mit
cohortibus v paucisque equitibus in Aetoliam misit; maxime eos, quod
Kohorten fünf und wenigen Reitern nach Ätolien sandte; am meisten diese, weil
erant propinquae regiones, de re frumentaria ut providerent,
waren nahe Gegenden, über in der Getreide sache getreide mäßig damit vorsorgten sie,
hortatus est.
ermahnt habend ist.
- § 3 Cn. Domitium Calvinum cum legionibus duabus, xi et xii, et equitibus
Cn. Domitius Calvinus mit Legionen zwei, elf und zwölf, und den Reitern
d in Macedoniam proficisci iussit;
fünfhundert nach Makedonien aufzubrechen befahl;
- § 4 cuius provinciae ab ea parte, quae libera appellabatur, Menedemus, princeps
deren der Provinz von diesem Teil, welcher frei wurde genannt, Menedemus, Anführer
earum regionum, missus legatus omnium suorum excellens studium profitebatur.
jener Regionen, gesandt Gesandter aller der Seinen hervorragendes Eifer bekundete.

Kapitel 35

- § 1 Ex his Calvisius primo adventu summa omnium Aetolorum receptus
aus diesen Calvisius beim ersten Ankunft größter aller der Ätolier aufgenommen
voluntate praesidiis adversariorum Calydone et Naupacto
Bereitschaft nach den Besatzungen der Gegner in Kalydon und in Naupaktos
deiectis omni Aetolia potitus est.
hinab gestürzt worden ganzem Ätolien bemächtigte sich ist.
- § 2 Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. hic cum essent factiones duae,
Cassius nach Thessalien mit einer Legion gelangte. hier als waren Parteiungen zwei,
varia voluntate civitatum utebatur: Hegesaretos, veteris homo potentiae,
mit wechselnder Gesinnung der Städte bediente sich: Hegesaretos, alter Mann der Macht,
Pompeianis rebus studebat; Petraeus, summae nobilitatis adulescens, suis ac
pompeianischen Dingen neigte; Petraeus, höchster des Adels Jüngling, mit seinen und
suorum opibus Caesarem enixe iuvabat.
der Seinen Mitteln den Caesar eifrig unterstützte.

Kapitel 36

- § 1 Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit; et cum ad eum
zur gleichen und Zeit Domitius nach Makedonien kam; und als zu ihn
frequentes civitatum legationes convenire coepissent, nuntiatum est
zahlreiche der Städte Gesandtschaften zusammenzukommen begonnen hätten, gemeldet ist
adesse Scipionem cum legionibus, magna opinione et fama omnium;
anwesend zu sein Scipio mit Legionen, großem Ansehen und Ruhm aller;
§ 2 nam plerumque in novitate fama antecedit. hic nullo in loco Macedoniae
denn meistens in Neuheit Gerücht geht voran. hier keinem an Ort in Makedonien
moratus magno impetu tetendit ad Domitium, et cum ab eo milia
aufgehalten mit großem Ansturm eilte zu Domitius, und als von jenem Meilen
passuum xx afuisset, subito se ad Cassium Longinum in
der Schritte zwanzig entfernt gewesen wäre, plötzlich sich zu Cassius Longinus nach
Thessaliam convertit.
Thessalien wandte er.
- § 3 hoc adeo celeriter fecit ut simul adessee et venire nuntiaretur,
dies derart schnell tat dass zugleich anwesend zu sein und zu kommen wurde verkündet,

et quo iter expeditus faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod
und damit Marsch leichter machte, M. Favonius an Fluss Haliakmon, das
Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus viii praesidio impedimentis
Makedonien von Thessalien trennt, mit Kohorten acht zum Schutz dem Tross
legionum reliquit castellumque ibi muniri iussit.
der Legionen ließ zurück Burg und dort befestigt zu werden befahl.

§ 4 eodem tempore equitatus regis Coti ad castra Cassi advolavit,
zur gleichen Zeit Reiterei des Königs des Kotys zu dem Lager des Cassius eilte herbei,
qui circum Thessalia esse consueverat.
der um herum Thessalien zu sein gewohnt gewesen war.

§ 5 tum timore perterritus Cassius cognito Scipionis adventu
dann durch Furcht völlig erschreckt Cassius erkannt wordenem des Scipio Ankunft
visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se
gesehen wordenen und Reitern, welche des Scipio zu sein meinte, zu den Bergen sich
convertit, qui Thessalam cingunt, atque ex his locis Ambraciam versus iter
wandte, die Thessalien umgeben, und aus diesen Orten Ambrakia hin zu Marsch
facere coepit.
zu machen begann.

§ 6 at Scipionem properantem sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio,
aber Scipio eilenden zu folgen Briefe sind gefolgt von M. Favonius,
Domitium cum legionibus adesse, neque se praesidium, ubi
Domitius mit Legionen anwesend zu sein, und nicht sich Schutz, wo
constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse.
aufgestellt worden wäre, ohne Hilfe des Scipio zu halten zu können.

§ 7 quibus litteris acceptis consilium Scipio iterque commutat; Cassium
durch welche Briefe empfangen wordenen Plan Scipio Marsch und ändert; Cassius
sequi desistit, Favonio auxilium ferre contendit.
zu folgen hört auf, dem Favonius Hilfe zu bringen beeilt er sich.

§ 8 itaque die ac nocte continuato itinere ad eum pervenit, tam
so bei Tag und bei Nacht fortgesetzt wordenem Marsch zu ihm gelangte, so
opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur et
günstiger Zeit, dass zugleich des Domitius Heeres Staub wahrgenommen würde und
primi antecursores Scipionis viderentur. ita Cassio industria Domiti,
die ersten Vorreiter des Scipio schienen. so dem Cassius Fleiß des Domitius,
Favonio Scipionis celeritas salutem adtulit.
dem Favonius des Scipio Schnelligkeit Rettung brachte.

Kapitel 37

§ 1 Scipio biduum castris stativis moratus ad flumen, quod inter eum et
Scipio zwei Tage im Lager ständigen aufgehalten an Fluss, das zwischen ihn und
Domiti castra fluebat, Haliacmonem, tertio die prima luce exercitum
des Domitius Lager floss, Haliakmon, am dritten Tag bei erster Dämmerung das Heer
vado traducit et castris positus postero die mane
durch die Furt führt hinüber und mit dem Lager aufgestellt wordenem am nächsten Tag früh
copias ante frontem castrorum struit.
Truppen vor die Front des Lagers stellt auf.

§ 2 Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit quin productis
Domitius damals auch für sich zu zweifeln nicht hielt dass vorgeführt wordenen
legionibus proelio decertaret. sed cum esset inter bina castra campus
Legionen in der Schlacht ausfechten würde. aber als war zwischen zwei Lagern Feld
circiter milium passuum iii, Domitius castris Scipionis aciem suam
ungefähr von Meilen der Schritte drei, Domitius dem Lager des Scipio Schlacht linie seine
subiecit, ille a vallo non discedere perseveravit.
unterstellte, jener vom Wall nicht wegzugehen verharrte.

§ 3 ac tamen aegre retentis Domitianis militibus est factum, ne
und doch mühsam zurückgehalten wordenen domitianischen Soldaten ist geschehen, dass nicht
proelio contenderetur, et maxime quod rivus difficilibus ripis subiectus
in der Schlacht gekämpft würde, und besonders weil Bach schwierigen Ufern vorgelagert

- castris Scipionis progressus nostrorum impediēbat.
dem Lager des Scipio Vorstoß der Unseren hinderte.
- § 4 quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus
deren Eifer Beherztheit und des Kämpfens als erkannt hatte Scipio, vermuten habend
fore ut postero die aut invitus dimicare cogereetur, aut
sein werden dass am nächsten Tag entweder unwillig zu kämpfen gezwungen würde, oder
magna cum infamia castris se contineret, qui magna exspectatione
großer mit Schande im Lager sich einschliesse, der mit großer Erwartung
venisset, temere progressus turpem habuit exitum et noctu ne
gekommen wäre, unbedacht vorgegangen schändlichen hatte Ausgang und bei Nacht nicht einmal
conclamatis quidem vasis flumen transit atque in eandem partem, ex
zusammengerufenen doch Geräten den Fluss überschreitet und in dieselbe Richtung, aus
qua venerat, redit, ibique prope flumen edito natura loco
welcher gekommen war, kehrt zurück, und dort nahe dem Fluss erhöhten von Natur Ort
castra posuit.
das Lager legte er an.
- § 5 paucis diebus interpositis noctu insidias equitum collocavit, quo
nach wenigen Tagen eingeschoben wordenen bei Nacht Hinterhalt der Reiter stellte auf, wo
in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant; et
an Ort in früheren fast Tagen die Unsrigen Futter holen gewohnt gewesen waren; und
cum cotidiana consuetudine Q. Varus, praefectus equitum Domiti, venisset,
mit täglicher Gewohnheit Q. Varus, Befehlshaber der Reiter des Domitius, gekommen wäre,
subito illi ex insidiis consurrexerunt.
plötzlich jene aus dem Hinterhalt sprangen auf.
- § 6 sed nostri fortiter impetum eorum tulerunt, celeriterque ad suos quisque
aber die Unsrigen tapfer den Ansturm der Jenen trugen ab, schnell und zu ihren jeweils
ordines redit, atque ultro universi in hostes impetum
Reihen kehrt zurück, und von selbst alle zusammen gegen die Feinde einen Ansturm
fecerunt.
machten.
- § 7 ex his circiter lxxx interfectis, reliquis in fugam coniectis, duobus amissis
von diesen ungefähr achtzig getöteten, den übrigen in die Flucht gejagten, zwei Verlusten
in castra se receperunt.
in das Lager sich zurückzogen.

Kapitel 38

- § 1 His rebus gestis Domitius sperans Scipionem ad pugnam
diesen nach Dingen vollzogen worden Domitius hoffend den Scipio zu Kampf
elici posse simulavit sese angustis rei frumentariae
heraus gelockt zu werden können täuschte vor sich durch Engpässe der Sache des Getreides
adductum castra movere vasisque militari more
veranlasst worden das Lager zu verlegen und den Geräten militärischen Brauch
conclamatis progressus milia passuum iii loco idoneo et
zusammen gerufen worden vor gerückt seiend Meilen der Schritte drei an Ort geeigneten und
occulto omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus
verborgenen gesamtes Heer Reiterei und stellte auf. Scipio zum Folgen bereit
equitatus magnam partem ad explorandum iter Domiti et cognoscendum
die Reiterei großen Teil zum Er kunden Weg des Domitius und Er kennen
praemisit.
sandte voraus.
- § 3 qui cum essent progressi primaeque turmae insidias
welche als wären vor gerückt seiend die ersten und Schwadronen Hinterhalt
intravissent, ex fremitu equorum inlata suspicione ad
hin ein getreten hätten, aus dem Getöse der Pferde hinein gebracht wordener Verdacht zu
suos se recipere coeperunt, quique hos sequebantur, celerem eorum
den Seinen sich zurück zu ziehen begannen, und die diese folgten, schnellen deren
receptum conspicati restiterunt.
Rückzug gesehen habend hielten an.

§ 4 nostri cognitis insidiis, ne frustra reliquos expectarent,
 die Unsrigen erkannt wordenen Hinterhalten, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden,
 duas nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus
 zwei erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in unter diesen war M. Opimius Befehlshaber
 equitum. reliquos insidiis, ne frustra reliquos expectarent, duas
 der Reiter. die Übrigen im Hinterhalt, damit nicht vergeblich die Übrigen erwarteten würden, zwei
 nacti turmas exceperunt. in his fuit M. Opimius praefectus equitum.
 erlangt habend Schwadronen nahmen ab. in diesen war M. Opimius Befehlshaber der Reiter.
 reliquos omnes earum turmarum aut interfecerunt aut captos ad
 die Übrigen alle jener Schwadronen oder töteten oder gefasst wordene zu
 Domitium deduxerunt.
 Domitius führten hin.

Kapitel 39

§ 1 Deductis orae maritimae Caesar praesidiis, ut supra demonstratum
 ab geführt wordenen der Küste des Meeres Caesar den Besatzungen, wie oben gezeigt worden
 est, iii cohortes Orici oppidi tuendi causa reliquit
 ist, drei Kohorten von Oricum des Städtchens des zu schützenden wegen ließ zurück
 isdemque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia
 den selben und die Bewachung der Schiffe langen übertrug, welche aus Italien
 traduxerat. huic officio oppidoque M'. Acilius legatus praeerat.
 hinübergeführt hatte. diesem Dienst der Stadt und M. Acilius Legat stand vor.

§ 2 is naves nostras interiores in portum post oppidum reduxit et ad
 dieser Schiffe unsere inneren in den Hafen hinter die Stadt führte zurück und an
 terram deligavit faucibusque portus navem onerariam submersam
 das Land band fest an den Engstellen und des Hafens ein Schiff Last schiff versenkt wordenes
 obiecit et huic alteram coniunxit; super quam turrim effectam ad
 warf davor und diesem ein anderes fügte an; über welche Turm hergestellt wordene zum
 ipsum introitum portus opposuit et militibus conplevit tuendamque
 genauen Eingang des Hafens stellte entgegen und mit Soldaten füllte zu schützende und
 ad omnis repentinos casus tradidit.
 gegen alle plötzlichen Fälle übergab.

Kapitel 40

§ 1 Quibus cognitis rebus Cn. Pompeius filius, qui classi Aegyptiae praeerat,
 diesen erkannt wordenen Dingen Cn. Pompeius Sohn, der der Flotte ägyptischen vorstand,
 ad Oricum venit submersamque navem remulco multisque
 nach Oricum kam versenkt wordenes und Schiff mit Schlepptau mit vielen und
 contendens funibus abduxit atque alteram navem, quae erat ad custodiam
 sich bemügend Seilen zog weg und auch ein anderes Schiff, welches war zur Bewachung
 ab Acilio posita, pluribus adgressus navibus, in quibus ad
 von Acilius aufgestellt worden, mit mehreren angegriffen habend Schiffen, in welchen zur
 libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper
 Waage hatte gemacht Türme, damit aus höheren kämpfend Ort Frische und immer
 defatigatis submittens et reliquis partibus simul ex terra scalis et classe
 Erschöpften unter sendend und Übrigen Teilen zugleich vom Land Leitern und Flotte
 moenia oppidi temptans, uti adversariorum manus diduceret, labore et
 Mauern der Stadt angreifend, damit der Gegner Scharen auseinander zöge, durch Mühe und
 multitudine telorum nostros vicit deiectisque defensoribus,
 durch Menge der Wurfgeschosse die Unsrigen besiegte herab gestürzt wordenen und Verteidigern,
 qui omnes scaphis excepti refugerunt, eam navem expugnavit.
 die alle in Booten aufgenommen wordene flohen zurück, jenes Schiff nahm ein.

§ 2 eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem
 zu derselben und Zeit von der anderen Seite Mole hielt natürliche
 obiectam, quae paene insulam oppidum effecerat, iiii biremes
 vorgelegt wordene, welche fast Insel das Städtchen hatte gemacht, vier Zwei ruderer
 subiectis scutulis impulsas vectibus in interiorum portum
 unter gelegt wordenen Brettern angestoßen wordene mit Hebeln in den inneren Hafen

transduxit.
führte hinüber.

§ 3 ita ex utraque parte naves longas adgressus, quae erant
so von beiden Seiten Schiffe lange angegriffen habend, welche waren
deligatae ad terram atque inanes, iiii ex his abduxit, reliquas
fest gebunden wordene an das Land und auch leere, vier aus diesen zog weg, die Übrigen
incendit.
zündete an.

§ 4 hoc confecto negotio D. Laelium ab Asiatica classe abductum
dieses verrichtet wordenem Geschäft D. Laelius von asiatischen Flotte weggeführt wordenen
reliquit, qui commeatus Byllide atque Amantia inportari in
ließ zurück, der Nachschub von Byllis und auch von Amantia ein geführt zu werden in
oppidum prohiberet.
die Stadt verhinderte würde.

§ 5 ipse Lissum profectus naves onerarias xxx a M. Antonio
er selbst nach Lissos aufgebrochen seiend Schiffe Last schiffe dreißig von M. Antonius
relictas intra portum adgressus omnes incendit; Lissum
zurück gelassen wordene innerhalb des Hafens angegriffen habend alle zündete an; Lissos
expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis, qui eius conventus
zu erobern versucht habend, verteidigenden Bürgern römischen, die seines Gerichts bezirks
erant, militibusque, quos praesidii causa miserat Caesar, triduum
waren, mit Soldaten und, welche des Schutzes wegen gesandt hatte Caesar, drei Tage
moratus paucis in oppugnatione amissis re infecta
verweilt habend mit wenigen in der Belagerung verloren wordenen Sache ungetan gelassenen
inde discessit.
von dort zog ab.

Kapitel 41

§ 1 Caesar postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu
Caesar nachdem den Pompeius bei Asparagium zu sein erfuhr, dorthin mit Heer
profectus expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo
aufgebrochen seiend erobert wordenem auf dem Marsch Städtchen der Parthiner, in welchem
Pompeius praesidium habebat, tertio die ad Pompeium pervenit iuxtaque
Pompeius eine Besatzung hatte, am dritten Tag zu Pompeius gelangte an nahe bei und
eum castra posuit et postridie eductis omnibus copiis
ihn das Lager legte an und am folgenden Tag heraus geführt wordenen allen Truppen
acie instructa decernendi potestatem Pompeio fecit.
Schlacht ordnung aufgestellt wordener des Aus fechtens die Möglichkeit dem Pompeius machte.

§ 2 ubi illum suis locis se tenere animum advertit, reducto
als jenen in seinen Stellungen sich zu halten den Sinn wandte zu, zurück geführt wordenem
in castra exercitu aliud sibi consilium capiendum existimavit.
in dem Lager Heer einen anderen sich Plan zu fassenden hielt er für nötig.

§ 3 itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficili angustoque itinere
daher am nächsten Tag mit allen Truppen großen Umweg schwierigen engen und Weg
Dyrrachium profectus est sperans Pompeium aut Dyrrachium
nach Dyrrachium aufgebrochen seiend ist hoffend den Pompeius oder Dyrrachium
compelli aut ab eo intercludi posse, quod omnem
gezwungen zu werden oder von davon ab geschnitten zu werden können, weil gesamten
commeatum totiusque belli adparatum eo contulisset: ut accidit.
Nachschub des gesamten und Krieges Ausrüstung dorthin hin gebracht hätte: wie geschah.

§ 4 Pompeius enim primo ignorans eius consilium, quod diverso ab ea
Pompeius nämlich zunächst nicht wissend seinen Plan, weil entgegengesetzten von jener
regione itinere profectum videbat, angustis rei frumentariae
Gegend Weg aufgebrochen wordenen sah, durch Engpässe der Sache des Getreides
compulsum discessisse existimabat; postea per exploratores certior
gezwungen wordenen weg gegangen zu sein meinte; später durch Kundschafter kundiger
factus postero die castra movit brevior itinere se occurrere
gemacht worden am nächsten Tag das Lager verlegte kürzerem Weg sich entgegen zu gehen

ei posse sperans.
ihm können hoffend.

§ 5 quod fore suspicatus Caesar militesque adhortatus, ut aequo
was sein werden vermutet habend Caesar die Soldaten und ermahnt habend, dass gleichem
animo laborem ferrent, parva parte noctis itinere
Sinn Mühe trügen würden, in kleinem Teil der Nacht bei dem Weg
intermisso mane Dyrrachium venit, cum primum agmen
unterbrochen wordenem am Morgen nach Dyrrachium kam, als vorderstes Heer Zug
Pompei procul cerneretur, atque ibi castra posuit.
des Pompeius aus der Ferne wurde wahrgenommen, und dort Lager schlug auf.

Kapitel 42

§ 1 Pompeius interclusus Dyrrachio, ubi propositum tenere non potuit,
Pompeius abgeschnitten worden von Dyrrachium, wo den Plan fest zu halten nicht vermochte,
secundo usus consilio edito loco, qui appellatur Petra
günstigen gebraucht habend mit dem Plan erhöhten wordenem Ort, der wird genannt Petra
aditumque habet navibus mediocrem atque eas a quibusdam protegit ventis,
Zugang und hat für Schiffe mäßigen und diese vor einigen schützt Winden,
castra communit.
Lager befestigt.

§ 2 eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab
dorthin einen Teil der Schiffe langen zusammen zu kommen, Getreide Nachschub und aus
Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, conportari imperat.
Asien und allen Gebieten, die hielt, zusammen getragen zu werden befiehlt.

§ 3 Caesar longius bellum ductum iri existimans et de Italicis commeatibus
Caesar weiter Krieg geführt zu werden meinent und über italischen Nachschüben
desperans, quod tanta diligentia omnia litora a Pompeianis tenebantur
verzweifeld, weil so großer Sorgfalt alle Küsten von den Pompeianern wurden gehalten
classesque ipsius, quas hieme in Sicilia Gallia Italia fecerat, morabantur,
Flotten und seiner, die im Winter in Sizilien Gallien Italien hatte gebaut, verzögerten sich,
in Epirum rei frumentariae causa Q. Tillium et L. Canuleium legatos
in nach Epirus der Sache des Getreides wegen Q. Tillius und L. Canuleius Gesandte
misit, quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea
sandte, und weil diese Regionen entfernt waren weiter, an Orten bestimmten Speicher
constituit vecturasque frumenti finitimis civitatibus discripsit.
richtete ein Frachten und des Getreides benachbarten Städten teilte zu.

§ 4 item Lisso Parthinisque et omnibus castellis, quod esset frumenti,
ebenfalls in Lissus bei den Parthiniern und und allen Kastellen, was sei an Getreide,
conquiri iussit.
zusammen zu suchen befahl.

§ 5 id erat perexiguum cum ipsius agri natura, quod sunt loca
dies war sehr gering weil dessen eigenen des Landes Natur, weil sind Gegenden
aspera ac montuosa ac plerumque frumento utuntur inportato,
rau und bergig und meistens mit dem Getreide gebrauchten eingeführten wordenem,
tum quod Pompeius haec providerat et superioribus diebus praedae
ferner weil Pompeius dies hatte vorhergesehen und früheren Tagen der Beute
loco Parthinos habuerat frumentumque omne conquisitum
an Stelle die Parthiner hatte gehabt Getreide und alles zusammen gesucht wordenes
spoliatis effossisque eorum domibus per equites in
ausgeraubten wordenen und ausgegrabenen wordenen deren Häusern durch Reiter nach
Petram comportarat.
nach Petra hatte zusammen geschafft.

Kapitel 43

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar consilium capit ex loci natura.
durch welche Dinge erkannt wordenen Caesar Plan fasst nach der Örtlichkeit Natur.
erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi
waren denn um das Lager des Pompeius sehr viele erhöhte wordene und raue

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|--------------------|------------|-----------------|----------------------------|-----------------|-----------------|-----------------------|--------------|
| | colles. | hos | primum | praesidiis | tenuit | castellaque | ibi | communiit. | |
| | Hügel. | diese | zuerst | mit Besatzungen | hielt besetzt | Kastelle und | dort | befestigte. | |
| § 2 | inde, | ut | loci | cuiusque | natura ferebat, | ex castello | in | castellum | |
| | dann, | wie | des Ortes | eines jeden | Natur trug, | aus dem Kastell | in | das Kastell | |
| | | perducta | | munitione | circumvallare | Pompeium | instituit. | haec | spectans, |
| | | durch geführter | wordener | Befestigung | einzu schließen | den Pompeius | beschloss. | dieses | betrachtend, |
| § 3 | quod | angusta | re | frumentaria | utebatur, quodque | Pompeius | multitudine | equitum | |
| | weil | knapper | Sache | des Getreides | gebrauchte, und weil | Pompeius | durch die Menge | der Reiter | |
| | valebat, | quo | minore | periculo | undique | frumentum | commeatumque | exercitui | |
| | stark war, | damit | geringerer | Gefahr | von allen Seiten | Getreide | Nachschub und | dem Heer | |
| | supportare | posset, | simul | uti | pabulatione | Pompeium | prohiberet | | |
| | herbei zu bringen | könnte, | zugleich | damit | bei der Futter Beschaffung | den Pompeius | hindere | | |
| | equitatumque | eius | ad | rem | gerendam | inutilem | efficeret, | tertio | ut |
| | die Reiterei und | seine | zu | der Sache | zu führenden | untauglich | bewirkte, | drittens | dass |
| | auctoritatem, | qua | ille | maxime | apud | exteras | nationes | niti | |
| | Ansehen, | durch welches | jener | am meisten | bei | ausländischen | Völkern | sich stützen | |
| | videbatur, | minueret, | cum | fama | per | orbem | terrarum | percrebuisset | illum a |
| | schien, | mindere, | als | Gerücht | durch | den Kreis | der Länder | sich verbreitet hätte | jenen von |
| | Caesare | obsideri | neque | audere | proelio | dimicare. | | | |
| | Cäsar | belagert zu werden | und nicht | wagen | in der Schlacht | zu kämpfen. | | | |

Kapitel 44

| | | | | | | | | | |
|-----|------------------|----------------|----------------|----------------------|----------------------|-----------------|-----------------------|-------------------|-------------|
| § 1 | Pompeius | neque | a | mari | Dyrrachioque | discedere | volebat, | quod | omnem |
| | Pompeius | weder | von | dem Meer | und Dyrrachium | wegzugehen | wollte, | weil | gesamten |
| | adparatum | belli, | tela | arma | tormenta | ibi | collocaverat | frumentumque | |
| | Ausrüstung | des Krieges, | Geschosse | Waffen | Wurf Maschinen | dort | hatte aufgestellt | Getreide und | |
| | exercitui | navibus | subportabat, | neque | munitiones | Caesaris | prohibere | poterat, | |
| | dem Heer | mit Schiffen | brachte heran, | und nicht | Befestigungen | des Cäsar | hindern | konnte, | |
| | nisi | proelio | decertare | vellet; | quod | eo | tempore | statuerat | |
| | wenn nicht | im Gefechte | aus zu fechten | wollte; | was | zu jener | Zeit | hatte beschlossen | |
| | faciendum | non | esse. | | | | | | |
| | zu machen seiend | nicht | zu sein. | | | | | | |
| § 2 | relinquebatur, | ut | extremam | rationem | belli | sequens | quam | plurimos | colles |
| | blieb übrig, | dass | äußerste | Methode | des Krieges | folgend | möglichst | sehr viele | Hügel |
| | occuparet | et | quam | latissimas | regiones | praesidiis | teneret | Caesarisque | copias |
| | besetze | und | möglichst | weitesten | Gebiete | mit Besatzungen | hielte | des Cäsar und | Truppen |
| | quam | maxime | posset | distineret; | idque | accidit. | | | |
| | so | sehr | könnte | ab zöge; | dies und | geschah. | | | |
| § 3 | castellis | enim | xxiv | effectis | xv | milia | passuum | circuitu | |
| | mit Kastellen | nämlich | vierundzwanzig | hergestellt wordenen | fünfzehn | Tausend | Schritte | im Umfang | |
| | amplexus | hoc | spatio | pabulabatur; | multaque | erant | intra | eum | locum |
| | umfasst habend | mit diesem | Raum | weidete; | vieles und | waren | innerhalb | jenen | Ort |
| | manu | sata, | quibus | interim | iumenta | pasceret. | | | |
| | mit der Hand | gesät wordene, | womit | unterdessen | Zug tiere | fütterte. | | | |
| § 4 | atque | ut | nostri | perpetuas | munitiones | videbant | perductas | ex | |
| | und | wie | die Unseren | durchgehende | Befestigungen | sahen | durch geführt wordene | aus | |
| | castellis | in | proxima | castella, | nequo | loco | erumperent | Pompeiani | |
| | den Kastellen | in | die nächsten | Kastelle, | damit nicht irgendwo | Ort | aus brächen | die Pompeianer | |
| | ac | nostros | post | tergum | adorirentur | , ita | illi | interiore | spatio |
| | und | die Unsrigen | nach | dem Rücken | überfallen würden | so | jene | innerem | Raum |
| | perpetuas | munitiones | efficiebant, | nequem | locum | nostri | intrare | atque | |
| | durchgehende | Befestigungen | stellten her, | damit keinen | Ort | die Unseren | hinein zu gehen | und | |
| | ipsos | a | tergo | circumvenire | possent. | | | | |
| | sie selbst | von | hinten | zu um ringen | könnten. | | | | |
| § 5 | sed | illi | operibus | vincebant, | quod | et | numero | militum | praestabant |
| | aber | jene | durch Arbeiten | übertrafen, | weil | sowohl | an Zahl | der Soldaten | übertrafen |
| | interiore | spatio | minorem | circuitum | habebant. | | | | et |
| | innerem | Raum | geringeren | Umkreis | hatten. | | | | als auch |

§ 6 quae cum erant loca Caesari capienda, etsi prohibere Pompeius totis
welche als waren Orte für Cäsar einzunehmende, auch wenn hindern Pompeius gesamten
copiis et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios
mit Truppen und zu kämpfen nicht hatte beschlossen, dennoch an seinen Stellen Bogenschützen
funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum, multique ex nostris
Schleuderer und sandte, deren große hatte Zahl, viele und von den Unseren
vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum, atque omnes fere
wurden verwundet, groß und hatte sich eingestellt Furcht der Pfeile, und alle fast
milites aut ex coactis aut ex centonibus aut ex coriis
Soldaten oder aus zusammen gepressten wordenen oder aus Stepp decken oder aus Häuten
tunicas aut tegimenta fecerant, quibus tela vitarent.
Tunikas oder Schutz decken hatten gemacht, womit Geschosse mieden.

Kapitel 45

§ 1 In occupandis praesidiis magna vi uterque nitebatur: Caesar, ut
bei einzunehmenden Besatzungen großer Kraft jeder von beiden bemühte sich: Caesar, dass
quam angustissime Pompeium contineret, Pompeius, ut quam plurimos colles
möglichst engstmöglich den Pompeius einschlosse, Pompeius, dass möglichst sehr viele Hügel
quam maximo circuitu occuparet; crebraque ob eam causam proelia
so großem Umkreis nähme; häufige und wegen dieser Ursache Gefechte
fiebant.

ereigneten sich.

§ 2 in his cum legio Caesaris nona praesidium quoddam occupavisset et
in diesen als Legion des Cäsar neunte Posten einen gewissen eingenommen hätte und
munire coepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius
befestigen begonnen hätte, diesem Ort nahen und gegenüber liegenden Hügel Pompeius
occupavit nostrosque opere prohibere coepit,
besetzte die Unsrigen und bei dem Werk abzuhalten begann,

§ 3 et cum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum sagittariis
und als einer aus der Seite nahezu eben Zugang hätte, zuerst mit Bogenschützen
funditoribusque circumiectis, postea levis armaturae magna
mit Schleuderern und ringsum aufgestellt worden, danach leichten der Bewaffnung mit großer
multitudine missa tormentisque prolatis munitiones
Menge geschickt worden mit Wurf Maschinen und vorgebracht worden die Befestigungen
impediebat. neque erat facile nostris uno tempore propugnare et
hinderte. und nicht war leicht für die Unsrigen zu einer Zeit Zeit zu verteidigen und
munire.
zu befestigen.

§ 4 Caesar cum suos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere
Caesar als seine Leute aus allen Teilen verwundet zu werden sähe, zurückzuziehen
se iussit et loco excedere.
sich befahl und vom Ort wegzugehen.

§ 5 erat per declive receptus. illi autem hoc acrius instabant neque
war über das Gefälle der Rückzug. jene aber dies heftiger drängten und nicht
regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum
zurückzuweichen die Unsrigen ließen zu, weil durch Furcht veranlasst worden den Ort
relinquere videbantur.
zu verlassen schienen.

§ 6 dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse,
wird gesagt zu jener Zeit sich rühmend bei den Seinen Pompeius gesagt zu haben,
non recusare se, quin nullius usus imperator existimaretur, si sine
nicht abzulehnen sich, dass nicht keines Nutzen des Feldherrn gehalten würde, wenn ohne
maximo detrimento legiones Caesaris sese recepissent inde, quo
sehr großem Verlust Legionen des Caesar sich selbst zurückgezogen hätten von dort, wohin
temere essent progressae.
unbedacht wären fort gegangen.

Kapitel 46

- § 1 Caesar receptui suorum timens crates ad extremum tumulum contra
Caesar zum Rückzug der Seinen fürchtend Flecht werke an äußersten Hügel gegen
hostem proferri et adversas locari, intra has
den Feind vorgebracht zu werden und entgegen gerichtete aufgestellt zu werden, innerhalb dieser
mediocri latitudine fossam tectis militibus obduci iussit,
mit mäßiger Breite Graben bedeckt wordenen Soldaten darüber gezogen zu werden befahl,
locumque in omnis partes quam maxime impediri.
den Ort und in alle Richtungen so sehr behindert zu werden.
- § 2 ipse idoneis locis funditores instruxit, ut praesidio nostris se
er selbst an geeigneten Orten Schleuderer stellte auf, damit zum Schutz den Unseren sich
recipientibus essent.
zurückziehenden seien.
- § 3 his rebus completis legionem reduci iussit. Pompeiani
durch diese Dinge vollendet wordenen die Legion zurückgeführt zu werden befahl. die Pompeianer
hoc insolentius atque audacius nostros premere et instare coeperunt,
dadurch übermütiger und kühner die Unsrigen zu bedrängen und nachzusetzen begannen,
cratesque pro munitione obiectas propulerunt, ut fossas
Flecht werke und an Stelle von Befestigung vorgelegte wordene stießen fort, damit Gräben
transcenderent.
überschritten würden.
- § 4 quod cum animadvertisset Caesar, veritus, ne non reducti, sed
weil als bemerkt hätte Caesar, fürchtend, dass nicht zurückgeführt worden, sondern
deiecti viderentur maiusque detrimentum caperetur, a medio
hinab gestürzt worden schienen größeres und Verlust genommen würde, von mittleren
fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni praeerat, cohortatus
fast Raum die Unsrigen durch Antonius, der dieser Legion vorstand, ermuntert habend
tuba signum dari atque in hostes impetum
mit der Trompete das Zeichen gegeben zu werden und gegen die Feinde einen Ansturm
fieri iussit.
geschehen zu werden befahl.
- § 5 milites legiones viii subito conspirati pila coniecerunt et ex
Soldaten die Legionen neun plötzlich abgesprochen worden Wurfspeere warfen und aus
inferiore loco adversus clivum incitati cursu praecipites Pompeianos
niedrigeren Ort gegen Abhang angestachelt worden im Lauf sturz wärts die Pompeianer
egerunt et terga vertere coegerunt; quibus ad recipiendum crates
trieben und die Rücken zu wenden zwangen; für diese zum Zurück nehmen Flecht werke
directae longurique obiecti et institutae
gerade ausgerichtet worden Lang stangen und davor geworfen worden und angelegte worden
fossae magno impedimento fuerunt.
Gräben von großem Hindernis waren.
- § 6 nostri vero, qui satis habebant sine detrimento discedere, compluribus
die Unsrigen aber, die genug hatten ohne Verlust wegzugehen, ziemlich vielen
interfectis, v omnino suorum amissis quietissime receperunt,
getötet wordenen, fünf insgesamt der Ihrigen verloren wordenen sehr ruhig zogen sich zurück,
pauloque citra eum locum aliis comprehensis collibus munitiones
ein wenig und diesseits von jenen Ort mit anderen erfasst wordenen Hügeln Befestigungen
perfecerunt.
vollendeten.

Kapitel 47

- § 1 Erat nova et inusitata belli ratio cum tot castellorum numero
war neu und ungewohnt des Krieges Methode mit so vielen der Kastelle Zahl
tantoque spatio et tantis munitionibus et toto obsidionis genere, tum
so großem und Raum und so großen Befestigungen und ganzen der Belagerung Art, dann
etiam reliquis rebus.
auch übrigen Dingen.

- § 2 nam quicumque alterum obsidere conati sunt,
denn wer auch immer den anderen zu belagern versucht habend sind,
perculosos atque infirmos hostes adorti aut proelio
nieder geschlagen wordene und auch schwache Feinde angegriffen habend oder durch die Schlacht
superatos aut aliqua offensione permotos continuerunt,
überwältigte wordene oder durch irgendeinen Anstoß auf gerüttelte wordene hielten zurück,
cum ipsi numero equitum militumque praestarent; causa autem
da sie selbst an Zahl der Reiter der Soldaten und überträfen; Grund aber
obsidionis haec fere esse consuevit, ut frumento hostes prohiberent.
der Belagerung dies meist zu sein pflegte, dass vom Getreide die Feinde ab hielten.
- § 3 at tum integras atque incolumes copias Caesar inferiore militum numero
aber damals unversehrte und auch unverletzte Truppen Caesar geringerer der Soldaten Zahl
continebat, cum illi omnium rerum copia abundarent; cotidie enim magnus
hielt fest, während jene aller Dinge an Vorrat überströmten; täglich nämlich groß
undique navium numerus conveniebat, quae commeatum supportarent,
von allen Seiten der Schiffe Zahl kam zusammen, die Nachschub herbei schafften,
neque ullus flare ventus poterat quin aliqua ex parte secundum
und nicht irgendein wehen Wind konnte ohne dass irgendeiner von Seite günstigen
cursum haberent.
Kurs hätten.
- § 4 ipse autem consumptis omnibus longe lateque frumentis summis erat
er selbst aber aufgebraucht wordenen allen weit breit und Getreiden höchsten war
in angustis.
in Bedrängnis.
- § 5 sed tamen haec singulari patientia milites ferebant. recordabantur enim
aber doch dieses außerordentlicher Ausdauer Soldaten trugen. erinnerten sich nämlich
eadem se superiore anno in Hispania peressos labore et patientia
das Gleiche sich im vorigen Jahr in Spanien ertragen habend durch Mühe und Ausdauer
maximum bellum confecisse; meminerant ad Alesiam magnam se
sehr großen Krieg beendet zu haben; hatten in Erinnerung bei Alesia große sich
inopiam peressos, multo etiam maiorem ad Avaricum, maximarum se gentium
Not erduldet habend, viel auch größere bei Avaricum, der größten sich Völker
victores discessisse.
als Sieger abgezogen zu sein.
- § 6 non illis hordeum cum daretur, non legumina recusabant; pecus vero,
nicht von diesen Gerste wenn gegeben würde, nicht Hülsenfrüchte lehnten ab; Vieh aber,
cuius rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant.
dessen Sache die Haupt menge war aus Epirus Vorrat, in großem im Ansehen hatten.

Kapitel 48

- § 1 Est etiam genus radicis inventum ab iis qui fuerant ab
ist auch Art der Wurzel gefunden worden von diesen die gewesen waren von
alebribus, quod appellatur chara, quod admixtum lacte multum inopiam
den Alebrern, was genannt wird chara, was zugemischt worden mit Milch viel Mangel
levabat. id ad similitudinem panis efficiebant.
linderte. dies zur Ähnlichkeit des Brotes stellten her.
- § 2 eius erat magna copia. ex hoc effectos panes. cum in colloquiis
davon war große Menge. aus diesem hergestellte wordene Brote. als in Gesprächen
Pompeiani famem nostris obiectarent, vulgo in eos iaciebant, ut
die Pompeianer Hunger den Unseren vorwarfen, allgemein auf sie warfen, damit
spem eorum minuerent.
die Hoffnung ihrer verringerten.

Kapitel 49

- § 1 Iamque frumenta maturescere incipiebant atque ipsa spes inopiam sustentabat,
schon und Getreide reif zu werden begannen und auch selbst Hoffnung Mangel unterstützte,
quod celeriter se habituros copiam confidebant. crebraeque voces militum
weil schnell sich haben werdend Gelegenheit vertrauten. häufige und Stimmen der Soldaten

- in vigiliis colloquiisque audiebantur prius se cortice ex arboribus
in den Wachen Gesprächen und wurden gehört eher sich von Rinde aus den Bäumen
victuros, quam Pompeium e manibus dimissuros.
leben werdend, als den Pompeius aus den Händen loslassen werdend.
- § 2 libenter etiam ex perfugis cognoscebant equos eorum tolerari,
gern auch aus den Überläufern erfuhren Pferde deren durchgebracht zu werden,
reliqua vero iumenta interisse; uti autem ipsos valetudine non
übrige aber Lasttiere untergegangen zu sein; dass aber sie selbst an der Gesundheit nicht
bona cum angustii loci et odore taetro ex multitudine
guten mit Bedrängnissen des Ortes und dem Geruch widerwärtigen aus der Menge
cadaverum et cotidianis laboribus, insuetos operum, tum aquae summa
der Leichname und täglichen Mühen, ungewohnt der Arbeiten, ferner des Wassers größten
inopia adfectos.
Knappheit angegriffen worden.
- § 3 omnia enim flumina atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Caesar
alle denn Flüsse und auch alle Bäche, die zu dem Meer sich erstreckten, Caesar
aut averterat aut magnis operibus obstruxerat, atque ut erant loca
oder abgewandt hatte oder großen Arbeiten verstopft hatte, und auch wie waren die Orte
montuosa et ad specus angustiae vallium, has sublicis in terram
bergigen und zu Höhlen Engen der Täler, diese Pfählen in den Boden
demissis praeseperat terramque adgesserat, ut aquam
hinab gelassen wordenen abgesperrt hatte Erde und angehäuft hatte, damit das Wasser
containerent.
zurückhielten.
- § 4 ita illi necessario loca sequi demissa ac palustria et puteos fodere
so jene notwendig die Orte folgen niedrigen und sumpfige und Brunnen zu graben
cogebantur atque hunc laborem ad cotidiana opera addebant; qui
wurden gezwungen und auch diesen Arbeit zu täglichen Arbeiten fügten hinzu; welche
tamen fontes a quibusdam praesidiis aberant longius et celeriter
jedoch Quellen von einigen Posten waren entfernt weiter und schnell
aestibus exarescebant.
durch die Hitze trockneten aus.
- § 5 at Caesaris exercitus optima valetudine summaque aquae copia utebatur,
aber des Caesar Heer bester Gesundheit größter und des Wassers Menge genoss,
tum commeatus omni genere praeter frumentum abundabat; quibus cotidie melius
ferner Nachschub aller Art außer Getreide war überreich; dadurch täglich besser
subterere tempus maioremque spem maturitate frumentorum
verstreichen lassen Zeit größere und Hoffnung durch die Reife der Getreide
proponi videbant.
vor gestellt zu werden sahen.

Kapitel 50

- § 1 In novo genere belli novae ab utrisque bellandi rationes
in neuer Art des Krieges neue von beiden des Kriegs Führens Methoden
reperiebantur. illi cum animum advertissent ex ignibus nocte cohortes
wurden gefunden. jene als den Sinn bemerk hätten aus den Feuern bei Nacht Kohorten
nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi universas inter
unsere zu Befestigungen Wache zu halten, im Schweigen heran getreten seiend gesamte unter
multitudinem sagittas coiciebant et se confestim ad suos recipiebant.
die Menge Pfeile warfen zusammen und sich sofort zu den Ihren zogen zurück.
- § 2 quibus rebus nostri usu docti haec reperiebant remedia,
durch welche Dinge die Unseren durch Erfahrung belehrt worden dieses fanden Gegenmittel,
ut alio loco ignes facerent. [Zeile Lost]
dass an anderem Ort Feuer machten. [Zeile Lost]

Kapitel 51

- § 1 Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris praefecerat
inzwischen kundiger gemacht worden P. Sulla, welchen weg gehend dem Lager vorge stellt hatte

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------|------------------------|----------------------|-----------------------|------------------|-----------------|----------|
| | Caesar, | auxilio | cohorti | venit | cum | legionibus | duabus; | cuius | adventu | facile |
| | Caesar, | zur Hilfe | der Kohorte | kam | mit | Legionen | zwei; | dessen | durch Ankunft | leicht |
| | sunt | repulsi | Pompeiani. | | | | | | | |
| | sind | zurück getrieben worden | die Pompeianer. | | | | | | | |
| § 2 | neque | vero | conspectum | aut | impetum | nostrorum | tulerunt, | primisque | | |
| | und nicht | aber | Anblick | oder | Ansturm | der Unseren | ertrugen, | bei den ersten | | |
| | deiectis | reliqui | se | verterunt | et | loco | cesserunt. | | | |
| | hinab geworfen wordenen | die Übrigen | sich | wandten | und | vom Ort | wichen. | | | |
| § 3 | sed | insequentis | nostros, | ne | longius | prosequerentur, | Sulla | revocavit. | at | |
| | aber | verfolgenden | die Unsrigen, | damit nicht | weiter | nachsetzten, | Sulla | rief zurück. | aber | |
| | plerique | existimant, | si | acrius | insequi | voluisset, | bellum | eo | die | |
| | die meisten | meinen, | wenn | schärfer | nachzusetzen | gewollt hätte, | Krieg | an diesem | Tag | |
| | potuisse | finiri. | cuius | consilium | reprehendendum | non | videtur. | | | |
| | gekonnt zu haben | beendet zu werden. | dessen | Plan | tadelnswert zu sein | nicht | scheint. | | | |
| § 4 | aliae | enim | sunt | legati | partes | atque | imperatoris; | alter | omnia | agere |
| | andere | denn | sind | des Gesandten | Aufgaben | und auch | des Feldherrn; | der eine | alles | zu tun |
| | ad | praescriptum, | alter | libere | ad | summam | rerum | consulere | debet. | |
| | nach | Vorschrift, | der andere | frei | für | das Ganze | der Dinge | zu beraten | muss. | |
| § 5 | Sulla | a | Caesare | castris | relictus | liberatis | suis | hoc | uit | |
| | Sulla | von | Caesar | im Lager | zurück gelassen worden | befreit wordenen | den Seinen | dies | war | |
| | contentus | neque | proelio | decertare | voluit, | quae | res | tamen | fortasse | |
| | zufrieden | und nicht | im Gefecht | aus zu fechten | wollte, | welche | Sache | jedoch | vielleicht | |
| | aliquem | reciperet | casum, | ne | imperatorias | sibi | partes | | | |
| | irgendeinen | auf nehmen würde | Fall, | damit nicht | feldherrliche | sich | Rollen | | | |
| | sumpsisse | videretur. | | | | | | | | |
| | aufgenommen zu haben | schiene. | | | | | | | | |
| § 6 | Pompeianis | magnam | res | ad | receptum | difficultatem | adferebat. | nam | ex | |
| | den Pompeianern | große | Sache | für | Rückzug | Schwierigkeit | brachte herbei. | denn | von | |
| | iniquo | progressi | loco | in | summo | constiterant; | si | per | declive | |
| | ungünstigen | vor gerückt seiend | Ort | auf | der Höhe | hatten Halt gemacht; | wenn | über | das Gefälle | |
| | sese | reciperent, | nostros | ex | superiore | insequentes | loco | verebantur; | neque | |
| | sich | zurück zögen, | die Unsrigen | von | höheren | verfolgenden | Ort | fürchteten sich; | und nicht | |
| | multum | ad | solis | occasum | temporis | supererat; | spe | enim | | |
| | viel | bis zu | der Sonne | Untergang | der Zeit | blieb übrig; | durch Hoffnung | nämlich | | |
| | conficiendi | negotii | prope | in | noctem | rem | deduxerant. | | | |
| | des Zu Beendens | der Sache | nahe | in | die Nacht | die Sache | hinab geführt hatten. | | | |
| § 7 | ita | necessario | atque | ex | tempore | capto | consilio | Pompeius | tumulum | |
| | so | notwendig | und auch | aus | der Zeit | ergriffen wordenem | Plan | Pompeius | Hügel | |
| | quendam | occupavit, | qui | tantum | aberat | a | nostro | castello, | ut | telum |
| | gewissen | nahm ein, | welcher | so weit | entfernt war | von unserem | Kastell, | dass | Wurf | geschloß |
| | tormento | missum | adigi | non | posset. | hoc | | | | |
| | durch die Wurf maschine | gesandt worden | hin getrieben zu werden | nicht | könnte. | an diesem | | | | |
| | consedit | loco | atque | eum | communivit | omnesque | ibi | copias | continuit. | |
| | ließ sich nieder | Ort | und auch | ihn | befestigte | alle und | dort | Truppen | hielt zusammen. | |

Kapitel 52

| | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|--------------|------------------------------|--------------------|-----------------------------|-----------------|---------------|------------|--------|----------|
| § 1 | Eodem | tempore | duobus | praeterea | locis | pugnatum | est; | nam | plura | castella |
| | zur selben | Zeit | zwei | außerdem | Orten | gekämpft worden | ist; | denn | mehr | Kastelle |
| | Pompeius | pariter | distinendae | manus | causa | temptaverat, | | | | |
| | Pompeius | gleichzeitig | des auseinander zu ziehenden | der Truppen mengen | wegen | hatte versucht, | | | | |
| | ne | ex | proximis | praesidiis | succurri | posset. | | | | |
| | damit nicht | aus | nächsten | Posten | zu Hilfe gekommen zu werden | könnte. | | | | |
| § 2 | uno | loco | Volcaciis | Tullus | impetum | legionis | sustinuit | cohortibus | tribus | |
| | an einem | Ort | Volcaciis | Tullus | Angriff | der Legion | hielt stand | Kohorten | drei | |
| | atque | eam | loco | depulit; | altero | Germani | munitiones | nostras | | |
| | und auch | sie | von dem Platz | verdrängte; | an dem anderen | Germanen | Befestigungen | unsere | | |
| | egressi | compluribus | interfectis | sese | ad | suos | incolumes | | | |
| | hinaus getreten seiend | mehreren | getötet wordenen | sich | zu | den Ihren | unversehrt | | | |

receperunt.
kehrten zurück.

Kapitel 53

- § 1 Ita uno die sex proeliis factis, tribus ad Dyrrachium, tribus ad
so an einem Tag sechs Gefechten gemacht wordenen, drei bei Dyrrachium, drei bei
munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad duo milia numero ex
Befestigungen, als dieser aller Berechnung gehabt würde, auf zwei Tausend an Zahl von
Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures;
den Pompeianern gefallen zu sein fanden wir, Zurück Gerufene Zenturionen und ziemlich viele;
in eo fuit numero Valerius Flaccus L. filius eius, qui praetor Asiam
in dieser war Zahl Valerius Flaccus L. Sohn dessen, der Prätor Asien
obtinuerat; signaque sunt militaria sex relata.
verwaltet hatte; Zeichen und sind militärische sechs zurück gebracht worden.
- § 2 nostri non amplius xx omnibus sunt proeliis desiderati.
die Unseren nicht mehr zwanzig in allen sind Gefechten vermisst worden.
- § 3 sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur,
aber in dem Kastell niemand war überhaupt der Soldaten dass nicht verwundet würde,
quattuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt.
vier und aus einer Kohorte Zenturionen Augen verloren.
- § 4 et cum laboris sui periculique testimonium adferre vellent, milia
und als der Mühe ihrer eigenen und der Gefahr Zeugnis herbei tragen wollten, tausende
sagittarum circiter xxx in castellum coniecta Caesari
der Pfeile ungefähr dreißig in das Kastell hinein geworfen wordene dem Caesar
renumeraverunt, scutoque ad eum relato Scaevae centurionis
zurück zählten, mit dem Schild und an ihn zurück gebracht worden des Scaeva des Zenturios
inventa sunt in eo foramina cxx.
gefunden worden sind in diesem Löcher hundert zwanzig.
- § 5 quem Caesar, ut erat de se meritis et de re publica,
den Caesar, wie war über sich selbst verdient und über Sache öffentlichen,
donatum milibus cc ab octavis ordinibus ad primum pilum
beschenkt worden mit Tausenden zwei hundert von achten Reihen bis zu ersten Speer
se traducere pronuntiavit — eius enim ope castellum magna ex parte
sich hinüber führen verkündete dessen nämlich durch Hilfe das Kastell großer aus Teil
conservatum esse constabat — cohortemque postea duplici stipendio, frumento,
bewahrt worden zu sein stand fest die Kohorte und danach doppeltem Sold, Getreide,
veste, cibariis militaribusque donis amplissime donavit.
Kleidung, Verpflegung militärischen und Gaben überaus beschenkte.

Kapitel 54

- § 1 Pompeius noctu magnis additis munitionibus reliquis diebus turres
Pompeius bei Nacht großen hinzu gefügt wordenen Befestigungen übrigen Tagen Türme
extruxit et in altitudinem pedum xv effectis operibus vineis
errichtete und in die Höhe der Fuß fünfzehn fertig gestellt wordenen Arbeiten Schanzhütten
eam partem castrorum obtexit,
jenen Teil des Lagers bedeckte,
- § 2 et quinque intermissis diebus alteram noctem subnubilam
und fünf dazwischen verstrichenen wordenen Tagen die andere Nacht leicht bewölkte
nactus obstructis omnibus castrorum portis et ad impediendum
erlangt habend versperrt wordenen allen des Lagers Toren und zum Hindern
objectis tertia inita vigilia silentio exercitum eduxit et
vor geworfen wordenen dritten begonnen wordener Wache in Stille das Heer führte hinaus und
se in antiquas munitiones recepit.
sich in alte Befestigungen nahm zurück.

Kapitel 55

- § 1 Omnibus deinceps diebus Caesar exercitum in aciem aequum in
an allen der Reihe nach Tagen Caesar das Heer in die Schlacht Reihe ebenen in

locum produxit, si Pompeius proelio decertare vellet, ut paene
 Ort führte vor, wenn Pompeius in der Schlacht aus fechten wollte, sodass fast
 castris Pompei legiones subiceret; tantumque a vallo eius prima
 dem Lager des Pompeius die Legionen unter stellte; so weit und von dem Wall dessen erste
 acies aberat, uti ne telum tormento
 Schlachtlinie war entfernt, dass damit nicht Wurf geschöß durch die Wurf maschine
 adigi posset.
 hin getrieben werden könnte.

§ 2 Pompeius autem, ut famam opinionemque hominum teneret, sic pro
 Pompeius aber, damit den Ruf die Meinung und der Menschen hielte, so vor
 castris exercitum constituebat, ut tertia acies vallum contingeret,
 dem Lager das Heer stellte auf, sodass dritte Schlachtlinie den Wall berührte,
 omnis quidem instructus exercitus telis ex vallo
 der gesamte zwar aufgestellt worden das Heer durch Geschosse vom Wall
 abiectis protegi posset.
 hinab geworfen wordenen geschützt werden könnte.

Kapitel 56

§ 1 Aetolia, Acarnania, Amphilochis per Cassium Longinum et Calvisium
 in Ätolien, in Akarnanien, bei den Amphilochern durch Cassius Longinus und Calvisius
 Sabinum, ut demonstravimus, receptis temptandam sibi Achaia ac
 Sabinus, damit haben wir gezeigt, eingenommen wordenen zu versuchende sich Achaia und
 paulo longius progrediendum existimabat Caesar.
 um wenig weiter vorzu gehen hielt er für Caesar.
 § 2 itaque eo Q. Calenum misit eique Sabinum et Cassium cum cohortibus
 daher dorthin Q. Calenus sandte und ihm Sabinus und Cassius mit Kohorten
 adiungit.
 fügt an.
 § 3 quorum cognito adventu Rutilius Lupus, qui Achaia missus a
 deren erkannt wordener Ankunft Rutilius Lupus, der nach Achaia gesandt worden von
 Pompeio obtinebat, Isthmum praemunire instituit, ut Achaia Fufius prohiberet.
 Pompeius hielt inne, den Isthmus vor befestigen begann, damit von Achaia Fufius fern hielte.
 § 4 Calenus Delphos, Thebas et Orchomenum voluntate ipsarum civitatum recepit,
 Calenus Delphi, Theben und Orchomenos aus Wille ihrer selbst der Städte nahm auf,
 nonnullas urbes per vim expugnavit, reliquas civitates circummissis
 einige Städte durch Gewalt eroberte, die übrigen Städte ringsum gesandten wordenen
 legationibus amicitiae Caesaris conciliare studebat. in his rebus
 Gesandtschaften der Freundschaft des Caesar zu gewinnen bemühte er sich. in diesen Dingen
 fere erat Fufius occupatus.
 meist war Fufius beschäftigt.

Kapitel 57

§ 1 Haec cum in Achaia atque apud Dyrrachium gererentur Scipionemque in
 dieses als in Achaia und auch bei Dyrrachium geführt würden Scipio und nach
 Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Caesar
 Makedonien gekommen zu sein fest stünde, nicht vergessen habend früheren Vorhabens Caesar
 mittit ad eum Clodium, suum atque illius familiarem, quem ab illo
 schickt zu ihn Clodius, seinen und auch jenes Vertrauten, den von jenem
 traditum initio et commendatum in suorum necessariorum numero
 übergeben worden am Anfang und empfohlen worden in der Seinen Nahen Vertrauten Kreis
 habere instituerat.
 zu haben hatte beschlossen.
 § 2 huic dat litteras mandataque ad eum, quorum haec erat summa: sese omnia
 diesem gibt Briefe Aufträge und an ihn, deren dieses war Summe: sich alles
 de pace expertum; nihil adhuc arbitrari vitio factum eorum
 über den Frieden erprobt gehabt; nichts bis jetzt zu meinen aus Fehler getan worden derer
 quos esse auctores eius rei voluisset, quod sua mandata
 die zu sein Urheber dieser Sache gewollt hätte, weil seine eigenen Weisungen

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|------------------|--------------------|--------------------|--------------------|-----------------|----------------|---------------|------------------|
| | perferre | non | opportuno | tempore | ad | Pompeium | vererentur. | | |
| | über bringen | nicht | günstiger | Zeit | zu | Pompeius | scheuten sich. | | |
| § 3 | Scipionem | ea | esse | auctoritate, | ut | non solum | libere, | quae | probasset, |
| | Scipio | einer solchen | zu sein | Autorität, | dass | nicht nur | frei, | was | gebilligt hätte, |
| | exponere, | sed | etiam | ex magna | parte | compellare | atque | errantem | regere |
| | dar legen, | sondern | auch | aus großem | Teil | an reden | und auch | irrend | lenken |
| | posset; | praeesse | autem | suo nomine | exercitui, | ut | praeter | auctoritatem | vires |
| | könnte; | vor zustehen | aber | eigenem Namen | dem Heer, | damit | außer | die Autorität | Kräfte |
| | quoque | ad coercendum | haberet. | | | | | | |
| | auch | zum | Zügeln | hätte. | | | | | |
| § 4 | quod | si | fecisset, | quietem | Italiae, | pacem | provinciarum, | salutem | imperii |
| | wenn nun | wenn | gemacht hätte, | Ruhe | Italiens, | Frieden | der Provinzen, | Heil | des Reiches |
| | uni omnes | acceptam | relaturos. | | | | | | |
| | einem | alle | angerechnet worden | berichten werdend. | | | | | |
| § 5 | haec | ad eum | mandata | Clodius | refert | ac | primis | diebus, | ut videbatur, |
| | dieses | an ihn | Aufträge | Clodius | berichtet | und auch | in den ersten | Tagen, | wie schien, |
| | libenter | auditus, | reliquis | ad colloquium | non | admittitur | | | |
| | gern | angehört worden, | in den übrigen | zu Gespräch | nicht | wird zugelassen | | | |
| | castigato | Scipione | a Favonio, | ut postea | confecto | bello | reperiebamus, | | |
| | getadelt wordenen | Scipio | von Favonius, | wie später | vollendet wordenen | Krieg | fanden wir, | | |
| | infectaque | re sese | ad Caesarem | recepit. | | | | | |
| | ungetan wordener und | Sache | sich zu | Caesar | zurück begab. | | | | |

Kapitel 58

| | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|----------------------------|---------------------|------------------|--------------------|-----------------|----------------------------|-------------------|--------------------|
| § 1 | Caesar | quo | facilius | equitatum | Pompeianum | ad | Dyrrachium | containeret | et |
| | Caesar | damit | leichter | die Reiterei | pompeianische | bei | Dyrrachium | zurück hielt | und |
| | | pabulatione | prohiberet, | aditus | duos, | quos | esse | angustos | |
| | | bei der Futter Beschaffung | hinderte, | Zugänge | zwei, | welche | zu sein | eng | |
| | demonstravimus, | magnis | operibus | praemunivit | castellaque | his | locis | posuit. | |
| | haben wir gezeigt, | großen | Arbeiten | vor befestigte | Kastelle und | an diesen | Orten | stellte auf. | |
| § 2 | Pompeius | ubi | nihil | profici | equitatu | cognovit, | paucis | | |
| | Pompeius | als | nichts | zu bewirken | durch die Reiterei | erkannte, | nach wenigen | | |
| | | intermissis | diebus | rursus | eum | navibus | ad se | intra | munitiones |
| | verstrichenen wordenen | Tagen | wieder | ihn | mit Schiffen | zu sich | innerhalb | der Befestigungen | |
| | recepit. | | | | | | | | |
| | zog zurück. | | | | | | | | |
| § 3 | erat | summa | inopia | pabuli, | adeo | ut | foliis | ex | arboribus |
| | war | größte | Not Mangel | an Futter, | so sehr | dass | mit Blättern | von | Bäumen |
| | | strictis | et | teneris | harundinum | radicibus | contusis | | |
| | | ab gestreift wordenen | und | zarten | der Schilf rohre | mit den Wurzeln | zerstoßen wordenen | | |
| | equos | alerent; | frumenta | enim, | quae | fuerant | intra | munitiones | |
| | die Pferde | nährten würden; | Getreide | nämlich, | welche | waren gewesen | innerhalb | der Befestigungen | |
| | sata, | consumpserant. | | | | | | | |
| | gesät wordene, | hatten verzehrt. | | | | | | | |
| § 4 | et | cogebantur | Corcyra | atque | Acarmania | longo | interiecto | | |
| | und | wurden gezwungen | von Korfu | und | von Akarnanien | langem | dazwischen gelegt wordenem | | |
| | navigationis | spatio | pabulum | subportare, | quodque | erat | eius rei | minor | |
| | der Seefahrt | mit der Strecke | Futter | herbei schaffen, | und weil | war | dieser Sache | geringer | |
| | copia, | hordeo | adaugere | atque | his | rationibus | equitatum | tolerare. | |
| | Vorrat, | mit Gerste | vermehrten | und | mit diesen | Mitteln | die Reiterei | durch bringen. | |
| § 5 | sed | postquam | non modo | hordeum | pabulumque | omnibus | locis | herbaeque | |
| | aber | nachdem | nicht nur | Gerste | Futter und | allen | Orten | Gräser und | |
| | | desectae, | sed | etiam | frons | ex | arboribus | deficiebat, | corruptis |
| | | ab geschnitten wordene, | sondern | auch | Laub | aus | den Bäumen | ging aus, | verdorben wordenen |
| | equis | macie | conandum | sibi | aliquid | Pompeius | de | eruptione | |
| | Pferden | durch Magerkeit | zu versuchen seiend | für sich | etwas | Pompeius | über | den Ausbruch | |
| | existimavit. | | | | | | | | |
| | hielt er dafür. | | | | | | | | |

Kapitel 59

- § 1 Erant apud Caesarem in equitum numero Allobroges ii fratres, Roucillus et
es waren bei Caesar in der Reiter der Zahl Allobroger zwei Brüder, Roucillus und
Aecus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis
Aecus, des Adbucillus Söhne, die die Führungsstellung in der Gemeinde vielen Jahren
obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus
hatte innegehabt, außergewöhnlicher Tapferkeit Männer, deren durch die Hilfe Caesar in allen
Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus.
gallischen Kriegen besten tapfersten und war gebraucht habend.
- § 2 his domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat atque eos
diesen zu Hause wegen dieser Gründe sehr hohe Ämter hatte übertragen und sie
extra ordinem in senatum legendos curaverat, agrosque in Gallia
außerhalb der Reihe in den Senat zu ernennende hatte dafür gesorgt, Felder und in Gallien
ex hostibus captos praemiaque rei pecuniariae magna
aus den Feinden gefangen genommene Belohnungen und der Sache geldlichen große
tribuerat locupletesque ex egentibus fecerat.
hatte zugesprochen reich und aus den Armen hatte gemacht.
- § 3 hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed
diese wegen der Tapferkeit nicht nur bei Caesar in Ehre waren, sondern
etiam apud exercitum cari habebantur; sed freti amicitia Caesaris
auch bei dem Heer lieb wurden gehalten; aber vertrauend auf die Freundschaft des Caesar
et stulta ac barbara adrogantia elati despiciebant suos stipendiumque
und törichter und barbarischer Anmaßung aufgebläht verachteten die Ihrigen Sold und
equitum fraudabant et praedam omnem domum avertebant.
der Reiter betrogen und die Beute gesamte nach Hause führten ab.
- § 4 quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de
durch welche jene Dingen bewegt worden alle Caesar gingen hin zu offen und über
eorum iniuriis sunt questi et ad cetera addiderunt falsum ab
deren Ungerechtigkeiten sind geklagt habend und zu dem Übrigen fügten hinzu falsch von
iis equitum numerum deferri, quorum stipendium averterent.
jenen der Reiter Zahl eingetragen zu werden, deren Sold ab zweigten würden.

Kapitel 60

- § 1 Caesar neque tempus illud animadversionis esse existimans et multa virtuti
Caesar weder Zeitpunkt jener der Bestrafung zu sein meinent und vieles der Tapferkeit
eorum concedens rem totam dispulit; illos secreto castigavit, quod
ihrer nachgebend die Sache ganz verwarf; jene im Geheimen tadelte, weil
quaestui equites haberent, monuitque ut ex sua amicitia omnia
dem Gewinn die Reiter hätten, er mahnte und dass aus ihrer eigenen Freundschaft alles
expectarent et ex praeteritis suis officiis reliqua sperarent.
erwarteten und aus vergangenen ihren eigenen Diensten das Übrige hofften.
- § 2 magnam tamen haec res illis offensionem et contemptionem ad omnes
große dennoch diese Sache ihnen Anstoß und Verachtung zu allen
adtulit, idque ita esse cum ex aliorum obiectationibus tum etiam
hat gebracht, dies und so zu sein sowohl aus der anderen Vorwürfen als auch auch
ex domestico iudicio atque animi conscientia intellegebant.
aus häuslichem Urteil und des Geistes Gewissen erkannten.
- § 3 quo pudore adducti et fortasse non se liberari, sed
durch welche Scham hingezogen worden und vielleicht nicht sich befreit zu werden, sondern
in aliud tempus reservari arbitrati discedere ab nobis
auf einen anderen Zeitpunkt auf gespart zu werden der Meinung gewesen wegzugehen von uns
et novam temptare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt.
und neues zu versuchen Glück Schicksal neue und Freundschaften zu erproben beschlossen.
- § 4 et cum paucis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus
und mit wenigen unterredet worden Klienten ihren eigenen, denen ein so großes Verbrechen
committere audebant, primum conati sunt praefectum equitum C.
zu begehen wagten, zuerst versucht habend sind den Befehlshaber der Reiter G.

Volusenum interficere, ut postea bello confecto cognitum
 Volusenus zu töten, damit später nach dem Krieg vollendet wordenem sei erfahren worden
 est, ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium
 ist, damit mit einem Geschenk irgendeinem über gelaufen zu sein zu Pompeius
 viderentur;
 scheinen würden;

§ 5 postquam id difficilius visum est neque facultas perficiendi dabatur,
 nachdem dies schwieriger erschienen ist und nicht Möglichkeit des Vollendens gegeben wurde,
 quam maximas potuerunt pecunias mutuati, proinde ac suis
 so große sehr große konnten Geld summen aus geborgt habend, daher als ob den Ihrigen
 satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coemptis equis ad
 Genüge zu leisten und Veruntreute wieder herzustellen wollten, vielen angekauften Pferden zu
 Pompeium transierunt cum iis quos sui consilii participes habebant.
 Pompeius gingen über mit denen die ihres Plans Teilhaber hatten.

Kapitel 61

§ 1 Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati et instructi
 diese Pompeius, weil waren vornehmen Stand geboren worden und ausgestattet worden
 liberaliter magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique
 großzügig mit großem und Gefolge und vielen Zug tieren waren gekommen Männer und
 fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et
 tapfere galten und in Ehre bei Caesar gewesen waren, und was neu und
 praeter consuetudinem acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque
 außerhalb der Gewohnheit sich ereignet hatte, alle seine Posten führte herum und
 ostentavit.
 zeigte.

§ 2 nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium
 denn vorher jenem Zeitpunkt niemand oder Soldat oder Reiter von Caesar zu Pompeius
 transierat, cum paene cotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo
 übergegangen war, während fast täglich von Pompeius zu Caesar überliefen, allgemein
 vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites earumque
 aber alle zusammen in Epirus und Ätolien ausgehoben worden Soldaten jener und
 regionum omnium quae a Caesare tenebantur.
 Gebiete aller die von Caesar wurden gehalten.

§ 3 sed hi cognitis omnibus rebus, seuquid in munitionibus
 aber diese erkannt wordenen allen Dingen, wenn etwas in den Befestigungen
 perfectum non erat, seuquid a peritioribus rei militaris
 vollendet wordenes nicht war, oder etwas von erfahreneren der Sache militärischen
 desiderari videbatur, temporibusque rerum et spatiis locorum et
 verlangt zu werden schien, Zeiten und der Dinge und den Weiten der Orte und
 custodiarum varia diligentia animadversa, prout cuiusque eorum, qui
 der Wachen verschiedene Sorgfalt bemerkt wordener, so wie eines jeden deren, die
 negotiis praeerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad
 den Geschäften vorstanden, entweder die Natur oder der Eifer mit sich brachte, dieses zu
 Pompeium omnia detulerunt.
 Pompeius alles trugen vor.

Kapitel 62

§ 1 Quibus ille cognitis eruptionisque iam ante capto
 durch welches jener erkannt wordenen des Ausbruchs und schon früher gefasst wordenem
 consilio, ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus
 Plan, wie gezeigt worden ist, Bedeckungen für die Helme die Soldaten aus Weiden ruten
 facere atque aggerem iubet conportare.
 zu machen und Damm Wall befiehlt zusammen zu tragen.

§ 2 his paratis rebus magnum numerum levis armaturae
 mit diesen vorbereitet wordenen Dingen große Zahl der leichtbewaffneten Bewaffnung
 et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias
 und der Bogenschützen den Wall und ganz bei Nacht in Boote und Schiffe schnelle

inponit et de media nocte cohortes lx ex maximis castris praesidiisque
 setzt auf und von mitten in der Nacht Kohorten sechzig aus größten Lagern Posten und
 deductas ad eam partem munitionum ducit, quae pertinebat ad mare
 herab geführt zu jene Teil der Befestigungen führt, die reichte zu das Meer
 longissimeque a maximis castris Caesaris aberat.
 am weitesten und von größten Lagern des Caesars war entfernt.

§ 3 eodem naves quas demonstravimus aggere et levis armaturae militibus
 dorthin Schiffe welche haben wir gezeigt mit dem Wall und leichter Bewaffnung mit Soldaten
 completas, quasque ad Dyrrachium naves longas habebat, mittit et quid a
 angefüllt, welche und nach Dyrrachium Schiffe lange hatte, schickt und was von
 quoque fieri velit praecipit.
 auch gemacht zu werden wolle befiehlt.

§ 4 ad eas munitiones Caesar Lentulum Marcellinum quaestorem cum legione viii
 zu jene Befestigungen Caesar Lentulus Marcellinus Quästor mit der Legion neun
 positum habebat. huic, quod valetudine minus commoda utebatur, Fulvium
 auf gestellt hatte. diesem, weil einer Gesundheit weniger günstigen gebrauchte, Fulvius
 Postumum adiutorem submiserat.
 Postumus Gehilfen hatte entsandt.

Kapitel 63

§ 1 Erat eo loco fossa pedum xv et vallum contra hostem in
 war an diesem Ort Graben der Schritte fünfzehn und Wall gegen den Feind in
 altitudinem pedum x, tantundemque eius valli agger in latitudinem
 die Höhe der Schritte zehn, ebenso viel und dessen des Walles Damm in die Breite
 patebat. ab eo intermisso spatio pedum dc
 erstreckte sich. von diesem hinein gelegt wordenem Zwischen Raum der Schritte sechshundert
 alter conversus in contrariam partem erat vallus humilior paulo
 ein anderer gewandt in entgegengesetzte Richtung war Wall niedrigeren ein wenig
 munitione.
 Befestigung.

§ 2 hoc enim superioribus diebus timens Caesar, ne navibus nostri
 dies nämlich früheren Tagen fürchtend Caesar, damit nicht durch die Schiffe die Unsrigen
 circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si
 umzingelt würden, doppelte an diesem Ort hatte gemacht Wall, damit wenn
 ancipiti proelio dimicaretur, posset resisti.
 beiden seitigen Gefecht gekämpft würde, könnte Widerstand geleistet werden.

§ 3 sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor, quod milia
 aber der Arbeiten Größe und an haltender aller Tage Mühe, weil Tausende
 passuum in circuitu xvii munitione erat complexus, perficiendi
 der Schritte im Um kreis siebzehn durch Befestigung war umfasst, des zu Vollendens
 spatium non dabat.
 Raum nicht gab.

§ 4 itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingeret,
 daher gegen das Meer quer Wall, der diese zwei Befestigungen berührte,
 nondum perfecerat.
 noch nicht hatte vollendet.

§ 5 quae res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque
 welche Sache bekannt war dem Pompeius, überbracht durch Allobroger Überläufer, großen und
 nostris attulerat incommodum.
 den Unsrigen hatte gebracht Nachteil.

§ 6 nam ut ad mare nostrae cohortes nonae legionis excubuerant,
 denn als an das Meer unsere Kohorten der neunten Legion hatten Wache gehalten,
 accessere subito prima luce Pompeiani ; simul navibus circumvecti
 kamen heran plötzlich bei erster Dämmerung Pompeianer zugleich mit Schiffen herum gefahren
 milites in exteriorum vallum tela iaciebant, fossaeque aggere
 Soldaten auf äußeren Wall Wurf geschosse warfen, die Gräben und mit dem Wall
 complebantur, et legionarii interioris munitionis defensores scalis
 wurden gefüllt, und Legionäre der inneren Befestigung Verteidiger mit Leitern

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|-----------|-----------------|--------------------|------------------|--------------|-----------------|---------------------|--------------------|---------------|---------------|
| | admotis | | | tormentis | | cuisque | generis | | telisque | | terreabant, |
| | heran gebracht wordenen | | | mit Wurf maschinen | | jeder | Art | | und mit Geschossen | | erschreckten, |
| | magnaue | multitudo | | sagittariorum | | ab | utraque | parte | circumfundebatur. | | |
| | große und | Menge | | der Bogenschützen | | von | beiden | Seite | strömte ringsum. | | |
| § 7 | multum | autem | ab | ictu | lapidum, | quod | unum | nostris | erat | | |
| | viel | aber | vor | dem Schlag | der Steine, | welches | einziges | für die Unsrigen | war | | |
| | telum, | | viminea | tegimenta | | galeis | | inposita | defendebant. | | |
| | Wurf geschoss, | | aus Weiden | Bedeckungen | | den Helmen | | auf gesetzt wordene | schützten. | | |
| § 8 | itaque | cum | omnibus | rebus | nostris | | premerentur | atque | aegre | resisterent, | |
| | daher | als | allen | Dingen | die Unsrigen | | wurden bedrängt | und | mühsam | widerstanden, | |
| | animadversum | | est | vitium | munitiois, | quod | supra | demonstratum | est, | atque | inter |
| | ist bemerkt | | ist | Fehler | der Befestigung, | was | oben | gezeigt worden | ist, | und | zwischen |
| | duos | vallos, | qua | perfectum | | opus | non | erat, | per | mare | navibus |
| | zwei | Wälle, | wo | vollendet wordenes | | Werk | nicht | war, | über | das Meer | mit Schiffen |
| | expositi | | in | aversos | | nostros | impetum | fecerunt | atque | ex | utraque |
| | aus gesetzt wordene | | gegen | ab gewandte | | die Unsrigen | Ansturm | machten | und | aus | beiden |
| | munitione | | deiectos | terga | | vertere | coegerunt. | | | | |
| | Befestigung | | hinab gestoßene | die Rücken | | zu wenden | zwangen. | | | | |

Kapitel 64

§ 1

Hoc

tumultu

nuntiato

Marcellinus

cohortes

subsidio

nostris

bei diesem

Aufruhr

verkündet wordenem

Marcellinus

Kohorten

zum Beistand

den Unsrigen

laborantibus

submittit

ex castris.

quae

fugientes

conspicatae

neque illos

leidenden

schickt zu Hilfe

aus dem Lager.

welche

Fliehende

erblickt habende

und nicht jene

suo

adventu

confirmare

potuerunt

neque ipsae

hostium

impetum tulerunt

durch ihren

An kunft

zu stärken

konnten

und nicht sie selbst

der Feinde

Ansturm ertrugen.

§ 2

itaque

quodcumque

addebatur

subsidio,

id

corruptum

timore

daher

was auch immer

hinzugefügt wurde

zum Beistand,

dies

verdorben

durch die Furcht

fugientium

terrorem

et periculum

augebat;

hominum

enim

multitudine

der Fliehenden

Schrecken

und Gefahr

vermehrte;

der Menschen

nämlich

durch die Menge

receptus

impediebatur.

Rück zug

wurde gehindert.

§ 3

in eo

proelio

cum gravi

vulnere

esset

adfectus

aquilifer

et a

viribus

in diesem

Gefecht

als schweren

Wunde

sei

getroffen

Adler träger

und an

den Kräften

deficeretur,

conspicatus

equites

nostros

hanc

ego,

inquit

et vivus

multos per

schwand,

erblickt habend

Reiter

unsere

diesen

ich,

sagt er

und lebend

viele durch

annos

magna

diligentia

defendi

et

nunc

moriens

eadem

fide

Jahre

mit großer

Sorgfalt

verteidigte ich

und

jetzt

sterbend

in derselben

Treue

Caesari

restituo.

nolite,

obsecro,

committere,

quod

ante

in

exercitu

dem Caesar

gebe ich zurück.

wollt nicht,

ich bitte,

zu begehen,

was

zuvor

im

Heer

Caesaris

non accidit,

ut rei

militaris

dedecus

admittatur,

des Caesar

nicht geschieht,

dass der Sache

militärischen

Schande

zugelassen werde,

incolumemque

ad eum

deferte.

un versehrt und

zu ihm

bringt hin.

§ 4

hoc

casu

aquila

conservatur

omnibus

primae

cohortis

centurionibus

durch diesen

Zufall

Adler

wird bewahrt

allen

der ersten

Kohorte

Zenturionen

interfectis

praeter

principem

priorem.

getötet wordenen

außer

den Erst rangigen

vorderen.

Kapitel 65

| | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|------------|------------|------------------|--------------------------|--------------|-----------------|----------------|-------|
| § 1 | lamque | Pompeiani | magna | caede | nostrorum | castris | Marcellini | | |
| | schon und | Pompeianer | mit großer | Nieder metzelung | der Unsrigen | dem Lager | des Marcellinus | | |
| | adpropinquabant | non | mediocri | terrore | inlato | reliquis | cohortibus, | | |
| | näherten sich | nicht | mäßigen | Schrecken | hinein gebracht wordenem | den übrigen | Kohorten, | | |
| | et M. | Antonius | qui | proximum | locum | praesidiorum | tenebat, | ea | re |
| | und M. | Antonius | der | nächsten | Ort | der Posten | hielt, | diese | Sache |
| | nuntiata | cum | cohortibus | xii | descendens | ex loco | superiore | cernebatur. | |
| | verkündet wordener | mit | Kohorten | zwölf | hinab steigend | von Ort | höheren | wurde gesehen. | |

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| § 2 | cuius dessen | adventus Ankunft | Pompeianos die Pompeianer | compressit drückte zurück | nostrosque die Unsrigen und | firmavit, stärkte, | ut so dass | se sich | ex aus |
| | maximo größten | timore Furcht | colligerent. sammelten sie. | | | | | | |
| § 3 | neque und nicht | multo viel | post später | Caesar Caesar | significatione durch Zeichen gebung | per durch | castella Kastelle | fumo mit Rauch | |
| | facta, gemacht wordener, | ut wie | erat war | superioris des früheren | temporis Zeites | consuetudo, Gewohnheit, | deductis herab geführt wordenen | | |
| | quibusdam einigen | cohortibus Kohorten | ex aus | praesidiis Posten | eodem dorthin | venit. kam. | qui der | cognito erkannt wordenem | detrimento Verlust |
| | animadvertisset bemerkt hätte | Pompeium Pompeius | extra außerhalb | munitiones Befestigungen | egressum hinaus gegangen | castra Lager | secundum entlang | | |
| | mare dem Meer | ut damit | libere frei | pabulari weiden zu können | posset könnte | nec und nicht | minus weniger | aditum Zugang | navibus für die Schiffe |
| | haberet, habe, | commutata verändert wordener | ratione Weise | belli, des Krieges, | quoniam da | propositum vorgenommen es | non nicht | | |
| | tenuerat, hatte gehalten, | iuxta nahe bei | Pompeium Pompeius | muniri befestigt zu werden | iussit. befahl. | | | | |

Kapitel 66

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------------|---|------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| § 1 | Qua mit welcher | perfecta vollendet wordener | munitio Befestigung | animadversum ist bemerkt | est worden | ab von | speculatoribus Kund schaftern | | |
| | Caesaris, des Caesar, | cohortes Kohorten | quasdam, einige, | quod dass | instar gleich einer | legionis einer Legion | videretur, schiene, | esse zu sein | post hinter |
| | silvam den Wald | et und | in in | vetera die alten | castra das Lager | duci. geführt zu werden. | | | |
| § 2 | castrorum des Lagers | hic hier | situs Lage | erat: war: | superioribus in den früheren | diebus Tagen | nona neunte | Caesaris des Caesars | legio Legion |
| | obiecisset entgegen gestellt hätte | Pompeianis den pompeianischen | copiis Truppen | atque und | opere, durch das Werk, | ut wie | | | |
| | demonstravimus, haben wir gezeigt, | circummuniret, ringsum befestigte würde, | castra das Lager | eo an jenem | loco Ort | posuit. setzte er. | | | |
| § 3 | haec diese | silvam den Wald | quandam irgendeinen | contingebant berührten | neque und nicht | longius weiter | a von | mari dem Meer | passibus Schritten |
| | ccc dreihundert | aberant. waren entfernt. | | | | | | | |
| § 4 | post danach | mutato nach verändert wordenem | consilio Plan | quibusdam einigen | de über | causis Gründen | Caesar Caesar | paulo ein wenig | |
| | ultra weiter hinüber | eum jenen | locum Ort | castra das Lager | transtulit, verlegte, | paucisque und wenigen | intermissis unterbrochen wordenen | diebus Tagen | |
| | eadem dieselben | haec diese | Pompeius Pompeius | occupaverat, hatte besetzt, | et, und, | quod weil | eo an jenem | loco Ort | plures mehr |
| | habiturus, haben würde, | relicto zurückgelassen wordenem | interiore inneren | vallo Wall | maiores größere | adiecerat hatte hinzugefügt | munitioem. Befestigung. | | |
| § 5 | ita so | minora kleineren | castra Lager | inclusa eingeschlossen | maioribus größeren | castelli des kleinen Kastells | atque und auch | arcis der Burg | locum Ort |
| | obtenebant. nahmen ein. | | | | | | | | |
| § 6 | item ebenso | ab von | angulo der Ecke | castrorum des Lagers | sinistro linken | munitioem Befestigung | ad zum | flumen Fluss | perduxerat hatte hingeführt |
| | passus Schritte | cccc, vierhundert, | quo wodurch | liberius freier | ac und | sine ohne | periculo Gefahr | milites die Soldaten | aquarentur. Wasser holten würden. |
| § 7 | sed aber | is dieser | quoque auch | mutato verändert wordenem | consilio Plan | quibusdam einigen | de über | causis, Gründen, | quas welche |
| | commemorari erwähnt zu werden | necesse notwendig | non nicht | est, ist, | eo von jenem | loco Ort | excesserat. war weggegangen. | ita so | conplures ziemlich viele |
| | dies Tage | manserant hatten verweilt | castra; das Lager; | munitiones die Befestigungen | quidem doch | omnes alle | integrae unversehrt | erant. waren. | |

Kapitel 67

- § 1 Eo signa legionis lata speculatores Caesari renuntiarunt. hoc
dorthin Feldzeichen der Legion getragen wordene Späher dem Caesar meldeten zurück. dies
idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverunt. is locus
dasselbe erschienen aus höheren gelegen einigen Kastellen bestätigten. jener Ort
aberat novis Pompei castris circiter passus quingentos.
war entfernt den neuen des Pompeius Lagern ungefähr Schritte fünfhundert.
- § 2 hanc legionem sperans Caesar se opprimere posse et cupiens eius diei
diese Legion hoffend Caesar sich überwältigen zu können und wünschend dieses Tages
detrimentum sarcire reliquit in opere cohortes duas, quae speciem
Verlust auszubessern ließ zurück bei der Arbeit Kohorten zwei, welche den Anschein
munitionis praeberent;
der Befestigung dar böten;
- § 3 ipse diverso itinere, quam potuit occultissime, reliquas cohortes,
er selbst abweichenden Weg, so weit er vermochte äußerst geheim, übrigen Kohorten,
numero xxxiii, in quibus erat legio nona multis amissis
an Zahl drei und dreißig, in denen war Legion neunte vielen verloren wordenen
centurionibus deminutoque militum numero, ad legionem Pompei
Zenturionen vermindert wordenem und der Soldaten Zahl, zu der Legion des Pompeius
castraque minora duplici acie eduxit.
Lager und kleinere mit doppelten Schlacht ordnung führte hinaus.
- § 4 neque eum prima opinio fefellit. nam et pervenit, priusquam Pompeius
und nicht ihn erste Meinung täuschte. denn und gelangte er, ehe Pompeius
sentire posset, et tametsi erant munitiones castrorum magnae, tamen sinistro
merken konnte, und obgleich waren die Befestigungen des Lagers groß, dennoch am linken
cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos ex vallo
Flügel, wo war er selbst, schnell angegriffen habend die Pompeianer vom Wall
deturbavit.
stieß hinab.
- § 5 erat obiectus portis ericius. hic paulisper est pugnatum, cum
war vorgelagert den Toren Igel Sperrwerk. hier eine Weile ist gekämpft worden, als da
inrumpere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissimeque Tito
einzubrechen unsere versuchten, jene das Lager verteidigten, sehr tapfer und dem Titus
Puleione, cuius opera proditum exercitum C. Antonii demonstravimus,
Puleio, dessen Hilfe preisgegeben worden das Heer G. des Antonius haben wir gezeigt,
eo loco propugnante.
an jenem Ort verteidigend.
- § 6 sed tamen nostri virtute vicerunt excisoque ericio
aber doch die Unseren durch Tapferkeit sie siegten abgeschnitten wordenem und Igel Sperrwerk
primo in maiora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum
zuerst in größere Lager, danach auch in das Kastell, welches war eingeschlossen
maioribus castris, inruperunt, quod eo pulsa legio sese
größeren Lagern, drangen ein, weil dorthin verjagte wordene Legion sich
recepert; nonnullos ibi repugnantes interfecerunt.
zurückgezogen hatte; einige dort widerstehende töteten.

Kapitel 68

- § 1 Sed fortuna, quae plurimum potest cum in reliquis rebus tum
aber das Glück Schicksal, die sehr viel vermag wenn auch in übrigen Dingen dann
praecipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutationes efficit; ut
besonders im Krieg, kleinen Augenblicken große der Dinge Veränderungen bewirkt; wie
tum accidit.
dann geschah.
- § 2 munitionem, quam pertinere a castris ad flumen supra demonstravimus,
die Befestigung, die sich erstrecken von den Lagern zum Fluss oben haben wir gezeigt,
dextri Caesaris cornus cohortes ignorantia loci sunt secutae, cum
des rechten des Caesar Flügels Kohorten aus Unkenntnis des Ortes sind gefolgt, als

| | | | | | | | | |
|-----|---------------|----------------|----------------|-----------------|-------------------|---------|----------------|-------------------|
| | portam | quaerent | castrorumque | eam | munitionem | esse | arbitrarentur. | |
| | das Tor | suchten | des Lagers und | jene | Befestigung | zu sein | meinten. | |
| § 3 | quod | cum | esset | animadversum | coniunctam | esse | flumini, | prorutis |
| | weil | als | war es | bemerkt worden | verbunden wordene | zu sein | dem Fluss, | nieder gerissenen |
| | munitionibus | defendente | nullo | transcenderunt, | omnisque | noster | equitatus | eas |
| | Befestigungen | verteidigendem | niemandem | überstiegen, | alles und | unser | Reiter truppe | diese |
| | cohortes | est | secutus. | | | | | |
| | Kohorten | ist | gefolgt. | | | | | |

Kapitel 69

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------|--------------------------|--------------------|---------------------|------------------------|-----------------------|-------------------|---------------------|
| § 1 | Interim | Pompeius | hac | satis | longa | interiecta | mora | et |
| | inzwischen | Pompeius | mit dieser | genügend | langen | dazwischen geworfenen | Verzögerung | und |
| | re | nuntiata | v | legiones | ab | opere | deductas | subsidio |
| | der Sache | gemeldet wordener | fünf | Legionen | von | der Arbeit | abgeführt wordene | zum Beistand |
| | suis | duxit. | eodemque | tempore | equitatus | eius | nostris | equitibus |
| | den Seinen | führte. | zu dem selben und | Zeitpunkt | die Reiterei | seiner | unseren | Reitern |
| | adpropinquabat, | et | acies | instructa | a | nostris, | qui | castra |
| | näherte sich, | und | die Schlacht linie | aufgestellt wordene | von | den Unsrigen, | die | das Lager |
| | occupaverant, | cernebatur, | omniaque | sunt | subito | mutata. | | |
| | besetzt hatten, | wurde wahrgenommen, | alles und | sind | plötzlich | verändert worden. | | |
| § 2 | Pompeiana | legio | celeris | spe | subsidi | confirmata | ab | decumana |
| | pompeianische | Legion | schneller | Hoffnung | des Beistands | gefestigt | von | zehnten |
| | resistere | conabatur | atque | ultro | in | nostros | impetum | faciebat. |
| | Widerstand leisten | versuchte | und auch | von sich aus | gegen | unsere | Angriff | machte. |
| | equitatus | Caesaris, | quod | angusto | itinere | per | aggeres | ascendebat, |
| | die Reiterei | des Caesar, | weil | engem | Weg | über | Dämme | stieg hinauf, |
| | suo | timens | initium | fugae | faciebat. | | | zum Rückzug |
| | seinem | fürchtend | Anfang | der Flucht | machte. | | | |
| § 3 | dextrum | cornu, | quod | erat | a | sinistro | seclusum, | terrore |
| | rechter | Flügel, | das welches | war | von | linken | abgesondert, | durch den Schrecken |
| | animadverso, | ne | intra | munitionem | opprimeretur, | ea | parte, | |
| | bemerkt wordenem, | damit nicht | innerhalb | der Befestigung | nieder gedrückt würde, | auf jener | Seite, | |
| | quam | proruerat, | sese | recipiebat, | ac | plerique | ex | his, |
| | die | nieder gerissen hatte, | sich | zog zurück, | und | die meisten | aus diesen, | damit nicht |
| | angustias | inciderent, | x | pedum | munitione | se | in | fossas |
| | Enge | gerieten, | zehn | Fuß | mit Befestigung | sich | in | Gräben |
| | primisque | oppressis | reliqui | per | horum | corpora | salutem | sibi |
| | den ersten | nieder gedrückt wordenen | die Übrigen | über | deren | Leiber | Rettung | sich selbst |
| | atque | exitum | pariebant. | | | | | |
| | und auch | Ausgang | verschafften. | | | | | |
| § 4 | sinistro | cornu | milites | cum | ex | vallo | Pompeium | adesse |
| | am linken | Flügel | die Soldaten | als | von | dem Wall | Pompeius | da sein |
| | fugere | cernerent, | veriti | ne | angustiis | intercluderentur, | cum | |
| | zu fliehen | bemerkten sie, | gefürchtet habend | dass nicht | durch Enge | abgeschnitten würden, | als | |
| | extra | et | intus | hostem | haberent, | eodem | quo | venerant |
| | draußen | und drinnen | den Feind | hätten, | mit dem selben | wodurch | waren gekommen | Rückzug |
| | sibi | consulebant, | omniaque | erant | tumultus | timoris | fugae | plena, |
| | für sich | sorgten, | alles und | waren | Tumult | der Furcht | der Flucht | voll, |
| | cum | Caesar | signa | fugientium | manu | prenderet | et | consistere |
| | als | Caesar | Feldzeichen | der Fliehenden | mit der Hand | ergriffe | und | stehen bleiben |
| | alii | dimissis | equis | eundem | cursum | confugerent, | alii | ex metu |
| | einige | losgelassen wordenen | Pferden | denselben | Lauf | flüchteten sich, | andere | aus Furcht |
| | signa | dimitterent, | neque | quisquam | omnino | consisteret. | | |
| | Feldzeichen | losließen, | und nicht | irgendjemand | überhaupt | stehen bliebe. | | |

Kapitel 70

| | | | | | | | | |
|-----|--------------|-----------|-------|-------|----------|-----------------|------------|-----------|
| § 1 | His | tantis | malis | haec | subsidia | succurrebant, | quominus | omnis |
| | durch diesen | so großen | Übeln | diese | Hilfen | kamen zu Hilfe, | dass nicht | der ganze |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------|-------------------|-------------------|---------------|--------------|---------------------|-------------------|------------|
| deleteretur | exercitus, | quod | Pompeius | insidias | timens, | credo | quod | haec |
| vernichtet würde | Heer, | weil | Pompeius | Hinterhalte | fürchtend, | ich glaube | dass | diese |
| praeter | spem | acciderant | eius | qui | paulo | ante | ex | castris |
| entgegen | Erwartung | eingetreten waren | dessen | der | um ein Wenig | zuvor | aus | den Lagern |
| fugientis | suos | conspexerat, | munitiōibus | adpropinquare | aliquamdiu | non | audebat, | |
| fliehende | die Seinen | hatte erblickt, | Befestigungen | sich nähern | einige Zeit | nicht | wagte, | |
| equitesque | eius | angustiis | atque | his | a Caesaris | militibus | occupatis, | |
| die Reiter und | dessen | durch Engen | und auch | diesen | von Caesars | Soldaten | besetzt wordenen, | |
| ad insequendum | tardabantur. | ita | parvae | res | magnum | in | utramque | partem |
| zum Nachsetzen | wurden verzögert. | so | kleine | Dinge | großen | auf | beide | Seite |
| momentum | habuerunt. | munitiōes | enim | a castris | ad | flumen | | |
| Einfluss | hatten. | die Befestigungen | nämlich | von dem Lager | bis zu | den Fluss | | |
| perductae | expugnatis | iam | castris | Pompei | prope | iam | | |
| durch geführt wordene | eroberten wordenen | schon | Lagern | des Pompeius | nahe | schon | | |
| expeditam | Caesaris | victoriam | interpellaverunt, | eadem | res | celeritate | | |
| erledigt wordene | Caesars | Sieg | unterbrachen, | dieselbe | Sache | durch Schnelligkeit | | |
| insequentium | tardata | nostris | salutem | attulit. | | | | |
| der Nachsetzenden | verlangsamt wordene | den Unseren | Rettung | brachte. | | | | |

Kapitel 71

- § 1 Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites dcccclx et notos
in zwei diesen eines Tages Gefechten Caesar vermisste Soldaten und bekannte
equites Romanos Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentia, A.
Reiter römische Tuticanus Gallus, des Senators Sohn, G. Felginatus aus Placentia, A.
Granium Puteolis, M. Sacrativirum Capua, tribunos militum quinque et
Granium aus Puteoli, M. Sacrativirus aus Capua, Tribunen der Soldaten fünf und
centuriones xxxii.
Zenturionen 32.
- § 2 sed horum omnium pars magna in fossis munitiōibusque et
aber von diesen allen Teil groß in den Gräben den Befestigungen und und
fluminis ripis oppressa suorum in terrore ac fuga sine
des Flusses Ufern nieder gedrückt worden der Eigenen in Schrecken und Flucht ohne
ullo vulnere interiit; signaque sunt militaria amissa xxxii.
irgendeinem Wunde ging zugrunde; Zeichen und sind militärische verloren wordene 32.
- § 3 Pompeius eo proelio imperator est appellatus. hoc nomen obtinuit
Pompeius in diesem Gefecht Feldherr ist genannt worden. diesen Namen behielt
atque ita se postea salutari passus, sed neque in litteris
und auch so sich später begrüßt zu werden zugelassen habend, aber und nicht in Briefen
adscribere est solitus, neque in fascibus insignia laureae
hinzuschreiben ist gewohnt gewesen, und nicht an den Rutenbündeln Abzeichen der Lorbeere
praetulit.
vorangetragen.
- § 4 at Labienus cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos
aber Labienus als von diesem erwirkt hätte, dass ihm selbst Gefangene
tradi iuberet, omnis productos ostentationis, ut videbatur,
übergeben zu werden befehle, alle vorgeführte wordene der Zurschaustellung, wie es schien,
causa, quo maior perfugae fides haberetur, commilitones appellans et
wegen, damit größer des Überläufers Vertrauen gehabt würde, Kameraden anredend und
magna verborum contumelia interrogans, solerentne veterani milites fugere, in
großer der Worte Beschimpfung fragend, pflegten sie ? erfahrene Soldaten zu fliehen, im
omnium conspectu interfecit.
aller Angesicht tötete.

Kapitel 72

- § 1 His rebus tantum fiduciae ac spiritus Pompeianis accessit, ut non
durch diese Dinge so viel an Zuversicht und an Mut den Pompeianern kam hinzu, dass nicht
de ratione belli cogitarent, sed vicisse iam sibi
über die Planung des Krieges dächten, sondern gesiegt zu haben schon ihnen selbst

viderentur.
schiene.

- § 2 non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque
nicht sie die Geringzahl der Unseren Soldaten, nicht die Ungunst des Ortes und auch
angustias praeoccupatis castris et ancipitem terrorem intra extraque
Engpässe vorweg besetzten Lagern und zweifachen Schrecken innerhalb außerhalb und
munitiones, non abscisum in duas partes exercitum, cum altera
Befestigungen, nicht ab geschnitten wordenen in zwei Teile das Heer, da die eine
alteri auxilium ferre non posset, causae fuisse cogitabant.
der anderen Hilfe zu bringen nicht könnte, zum Grund gewesen zu sein dachten.
- § 3 non ad haec addebant non ex concursu acri facto, non
nicht zu diesen fügten sie hinzu nicht aus Zusammen Lauf heftigem getan wordenem, nicht
proelio dimicatum, sibique ipsos multitudine atque angustias
in der Schlacht gekämpft worden, und sich selbst durch die Menge und auch durch die Enge
maius attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent.
größeren gebracht zu haben Verlust als vom Feind empfangen hätten.
- § 4 non denique communis belli casus recordabantur, quam parvulae saepe
nicht schließlich des gemeinsamen Krieges Zufälle erinnerten sich, wie sehr kleine oft
causae vel falsae suspicionis vel terroris repentini vel obiectae
Gründe oder falschen Verdachts oder des Schreckens plötzlichen oder vorgeworfenen
religionis magna detrimenta intulissent, quotiens vel ducis vitio
religiösen Pflicht große Verluste gebracht hätten, wie oft oder des Führers durch Fehler
vel culpa tribuni in exercitu esset offensum. sed proinde
oder durch Schuld des Tribunen im Heer wäre Anstoß genommen worden. sondern so
ac si virtute vicissent neque ulla commutatio rerum posset
als ob wenn durch Tapferkeit gesiegt hätten und nicht irgendeine Veränderung der Dinge könnte
accidere, per orbem terrarum fama ac litteris victoriam
geschehen, durch den Erdkreis der Länder durch Gerücht und auch durch Schreiben den Sieg
eius diei concelebrabant.
jenes Tages feierten ausgiebig.

Kapitel 73

- § 1 Caesar ab superioribus consiliis depulsus omnem sibi commutandam
Caesar von früheren Plänen abgedrängt worden die gesamte sich zu ändernde
belli rationem existimavit.
des Krieges Methode schätzte ein.
- § 2 itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis et oppugnatione
daher zu einer Zeit den Besatzungen allen abgezogen wordenen und dem Angriff
dimissa coactoque in unum locum exercitu
aufgegeben wordenem zusammen gezogen wordenem und an einen Ort mit dem Heer
contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea quae
Versammlung bei den Soldaten hielt ermahnt habend und ist, dass nicht diese die
accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrerentur, multisque
geschehen seien schwer trügen, und nicht durch diese Dinge erschreckt würden, vielen und
secundis proeliis unum adversum et id mediocre opponerent.
günstigen Gefechten eines widrigen und dies mittelmäßige entgegen stellten.
- § 3 habendam fortunae gratiam, quod Italiam sine aliquo vulnere cepissent,
zu haben der Fortune Dank, weil Italien ohne irgendeinem Wunde erobert hätten,
quod duas Hispanias bellicosissimorum hominum peritissimis atque
weil zwei Hispanien Teile der kriegerschsten Menschen den erfahrensten und auch
exercitissimis ducibus pacavissent, quod finitimas frumentariasque provincias in
den geübtesten Führern befriedet hätten, weil benachbarte getreide reiche und Provinzen in
potestatem redegerent. denique recordari debere, qua felicitate
Gewalt gebracht hätten. schließlich sich zu erinnern sollen, mit welcher durch Glück
inter medias hostium classes oppletis non solum portibus, sed
mitten unter mittlere der Feinde Flotten angefüllt wordenen nicht nur Häfen, sondern
etiam litoribus omnes incolumes essent transportati.
auch Küsten alle unversehrt seien hinüber geschafft worden.

- § 4 si non omnia caderent secunda, fortunam esse industria sublevandam. quod
wenn nicht alles ausfiele günstig, das Glück sei durch Eifer zu unterstützen. weil
esset acceptum detrimenti, cuiusvis potius quam suae culpa debere
sei erlitten worden an Schaden, eines Beliebigen eher als der eigenen Schuld sollen
tribui.
zugeschrieben zu werden.
- § 5 locum se aecum ad dimicandum dedisse, potitum se
den Platz sich geeignet zum Kämpfen gegeben zu haben, sich bemächtigt habend sich
esse hostium castris, expulisse ac superasse pugnantes.
zu sein der Feinde in den Lagern, vertrieben zu haben und überwunden zu haben Kämpfende.
sed sive ipsorum perturbatio sive error aliquis sive etiam fortuna
aber sei es der Ihrigen Verwirrung sei es Irrtum irgendeiner sei es auch Glück Schicksal
partam iam praesentemque victoriam interpellavisset, dandam
errungen wordene schon gegenwärtige und Sieg unterbrochen hätte, zu geben seiende
omnibus operam, ut acceptum incommodum virtute sarciretur.
allen Mühe, damit empfangen wordenes Unbill durch Tapferkeit ausgebessert würde.
- § 6 quod si esset factum, futurum ut detrimentum in bonum
und wenn wenn wäre gemacht worden, zukünftig sein werde dass Verlust in Gutes
verteret, uti ad Gergoviam accidisset, atque ei, qui ante dimicare
sich wenden würde, wie nach Gergovia geschehen wäre, und auch jene, die zuvor kämpfen
timuissent, ultro se proelio offerrent.
gefürchtet hätten, von selbst sich der Schlacht dar böten.

Kapitel 74

- § 1 Hac habita contione nonnullos signiferos ignominia notavit
mit dieser abgehalten wordenen Versammlung einige Fahnenträger mit Schmach zeichnete er an
ac loco movit.
und vom Posten entfernte er.
- § 2 exercitui quidem omni tantus incessit ex incommodo dolor tantumque
dem Heer doch gesamten so großer trat ein aus dem Nachteil Schmerz so großer und
studium infamiae sarciendae, ut nemo aut tribuni aut
Eifer der Schande des Auszubessernden, so dass niemand oder des Tribunen oder
centurionis imperium desideraret et sibi quisque etiam poenae loco graviores
des Zenturios Befehl verlangte und sich jeder auch der Strafe an Stelle schwerere
inponeret labores simulque omnes arderent cupiditate pugnandi, cum
auferlegte Mühen zugleich und alle brannten vor Begierde des Kämpfens, wobei
superioris etiam ordinis nonnulli ratione permoti manendum
des höheren auch Standes einige aus Überlegung bewegt wordene es sei zu bleiben
eo loco et rem proelio committendam existimarent.
an diesem Ort und die Sache durch Schlacht sei anzuvertrauen meinten.
- § 3 contra ea Caesar neque satis militibus perterritis confidebat
gegenüber diesen Dingen Caesar und nicht genug den Soldaten erschrockenen traute er
spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat,
Aufschub und einzuschieben seiend zum Wiederherstellen seienden der Geister meinte er,
relictisque munitionibus magnopere rei frumentariae timebat.
und verlassen wordenen Befestigungen sehr der Sache des Getreides fürchtete er.

Kapitel 75

- § 1 Itaque nulla interposita mora sauciorum modo et aegrorum
daher keiner eingeschoben wordenen Verzögerung der Verwundeten nur und der Kranken
habita ratione impedimenta omnia silentio prima nocte ex castris
gehalten wordenen Rücksicht Gepäck alles in Stille ersten Nacht aus den Lagern
Apolloniam praemisit ac conquirere ante iter confectum
nach Apollonia sandte er voraus und auszuruhen vor dem Marsch vollendet wordenem
vetuit. his una legio missa praesidio est.
verbot er. für diese eine Legion gesandt worden zum Schutz ist.
- § 2 his explicitis rebus duas in castris legiones retinuit,
nach diesen erledigten wordenen Dingen zwei in den Lagern Legionen behielt er zurück,

| | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|---------------------------|--------------------|--------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------|
| | reliquas | de | quarta | vigilia | compluribus | portis | eductas | |
| | die übrigen | von | bei der vierten | Wache | mehreren | Toren | hinausgeführt wordene | |
| | eodem | itinere | praemisit | parvoque | spatio | intermisso, | ut | |
| | auf dem gleichen | Weg | schickte er voraus | kleinem und | Abstand | eingeschobenen wordenem, | damit | |
| | et militare | institutum | servaretur | et | quam | serissime | eius profectio | |
| | sowohl militärische | Brauch | bewahrt würde | als auch | so | äußerst schnell | seines Aufbruch | |
| | cognosceretur, | conclamari | iussit, | statimque | egressus | et | | |
| | erkannt würde, | zusammengerufen zu werden | befahl er, | sofort und | hinausgegangen seiend | und | | |
| | novissimum | agmen | consecutus | celeriter | ex | conspectu | castrorum | discessit. |
| | letztes | Heereszug | eingeholt habend | schnell | aus | dem Blick | des Lagers | ging er fort. |
| § 3 | neque | vero | Pompeius | cognito | consilio | eius | moram | ullam ad |
| | und nicht | aber wirklich | Pompeius | erkannt wordenem | Plan | seines | Verzug | irgendeinen zum |
| | insequendum | intulit, | sed | eadem | spectans, | si | itinere | impedito |
| | Nachsetzen | legte er ein, | aber | dieselben | betrachtend, | wenn | im Marsch | behinderten wordenen |
| | perterritos | deprehendere | posset, | exercitum | e | castris | eduxit | equitatumque |
| | Erschrockene | er greifen | könnte, | das Heer | aus | den Lagern | führte er heraus | die Reiterei und |
| | praemisit | ad novissimum | agmen | demorandum, | neque | consequi | potuit, | quod |
| | sandte er vor | zum letzten | Heereszug | Verzögern, | und nicht | einholen | konnte er, | weil |
| | multum | expedito | itinere | antecesserat | Caesar. | | | |
| | weit | mit leichtem | Marsch | vorausgegangen war | Caesar. | | | |
| § 4 | sed cum | ventum | esset | ad flumen | Genusum, | quod | ripis | erat |
| | aber als | man gekommen war | wäre an | den Fluss | Genusus, | der | mit Ufern | versehen war |
| | inpeditis, | consecutus | equitatus | novissimos | proelio | detinebat. | | |
| | erschwerten wordenen, | eingeholt habend | die Reiterei | die Letzten | durch Gefecht | hielt auf. | | |
| § 5 | huic | suos | Caesar | equites | opposuit | expeditosque | antesignanos | |
| | diesem seine | Caesar | Reiter | stellte entgegen | Leichtbewaffnete und | Vorderreihen | Kämpfer | |
| | admiscuit | cccc, | qui | tantum | profecerunt, | ut | equestri | proelio |
| | mischte bei | vierhundert, | die | so viel | bewirkten sie, | dass | im reiterei mäßigen | Gefecht |
| | commisso | pellerent | omnes | compluresque | interficerent | ipsique | incolumes | se |
| | begonnen wordenem | verjagten | alle | mehrere und | töteten | und sie selbst | unversehrt | sich |
| | ad agmen | reciperent. | | | | | | |
| | zum Heereszug | zurückzögen. | | | | | | |

Kapitel 76

| | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------|-------------------------|------------------|-------------------------|--------------------|--------------|-------------------|-------------------|
| § 1 | Confecto | iusto | itinere | eius | diei | quod | proposuerat | Caesar, |
| | vollendet wordenem | ordnungsgemäßen | Marsch | jenes | Tages | den | vorgenommen hatte | Caesar, |
| | traductoque | exercitu | flumen | Genusum | veteribus | suis | castris | contra |
| | und hinübergeführt wordenem | Heer | den Fluss | Genusus | in alten | seinen | Lagern | gegenüber |
| | Asparagium | consedit | militesque | omnes | intra | vallum | castrorum | continuit |
| | Asparagium | lagerte er | die Soldaten und | alle | innerhalb | des Walles | des Lagers | hielt er zurück |
| | equitatumque | per | causam | pabulandi | emissum | confestim | | |
| | die Reiterei und | unter | dem Vorwand | des Futter Holens | ausgesandt wordene | sofort | | |
| | decumana | porta | in castra | se recipere | iussit. | | | |
| | durch die zehnte | Pforte | in das Lager | sich zurückziehen | befahl er. | | | |
| § 2 | simili | ratione | Pompeius | confecto | eius | diei | itinere | in suis veteribus |
| | in ähnlicher | Weise | Pompeius | beendet wordenem | jenes | Tages | Marsch | in seinen alten |
| | castris | ad Asparagium | consedit. | | | | | |
| | Lagern | bei Asparagium | lagerte er. | | | | | |
| § 3 | eius | milites, | quod | ab opere | integris | munitionibus | vacabant, | alii |
| | deren Soldaten, | weil | von der Arbeit | unbeschädigten | Befestigungen | frei waren, | einige | |
| | lignandi | pabulandique | causa | longius | progrediebantur, | alii, | quod | |
| | des Holz Sammelns | des Futter Holens und | wegen | weiter | rückten vor, | andere, | weil | |
| | subito | consilium | profectionis | ceperant | magna | parte | impedimentorum | et |
| | plötzlich | Plan | des Aufbruchs | gefasst hatten | zu großem | Teil | des Trosses | und |
| | sarcinarum | relicta | ad haec | repetenda | invitati | | | |
| | der Lasten | zurückgelassen wordenem | zu diesen | wiederzuholenden | veranlasst wordene | | | |
| | propinquitate | superiorum | castrorum | depositis | in contubernio | armis | | |
| | wegen der Nähe | der früheren | Lager | niedergelegten wordenen | im Zelt | Waffen | | |

vallum relinquebant.
den Wall verließen sie.

- § 4 quibus ad sequendum impeditis, Caesar quod fore providerat,
wodurch zum Nachfolgen Behinderten wordenen, Caesar was sein würde voraussehen hatte,
meridiano fere tempore signo profectionis dato exercitum
zur Mittags beinah zur Zeit mit dem Zeichen des Aufbruchs gegeben wordenem das Heer
educit duplicatoque eius diei itinere viii milia passuum ex eo
führt er hinaus und verdoppelt wordenem jenes Tages Marsch acht Tausend Schritte von jenem
loco procedit. quod facere Pompeius discessu militum non potuit.
Ort rückt er vor. was zu tun Pompeius wegen des Weggangs der Soldaten nicht konnte er.

Kapitel 77

- § 1 Postero die Caesar similiter praemissis prima nocte impedimentis
am nächsten Tag Caesar ähnlich vorausgeschickten wordenen ersten Nacht Gepäck
de quarta vigilia ipse egreditur, ut siqua esset imposita
von der vierten Wache er selbst geht hinaus, damit falls irgendeine wäre auferlegte wordene
dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. hoc
des Kämpfens Notwendigkeit, plötzlichen Fall mit leichtem Heer unterzöge er sich. dies
idem reliquis fecit diebus.
selbe an den übrigen tat er Tagen.
- § 2 quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque
durch welche Dinge vollbracht worden ist, dass sehr tiefen Flüssen und auch
impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum.
sehr beschwerlichen Wegen keinen empfinde Nachteil.
- § 3 Pompeius enim primi diei mora inlata et reliquorum dierum
Pompeius nämlich des ersten Tages Verzögerung auferlegte wordene und der übrigen Tage
frustra labore suscepto cum se magnis itineribus extenderet et
vergeblich mit Mühe aufgenommen wordener als sich mit großen Märschen ausdehnte und
praegressos consequi cuperet, quarta die finem sequendi fecit atque
Vorausgegangene einzuholen wünschte, am vierten Tag Ende des Folgens machte er und auch
aliud sibi consilium capiendum existimavit.
einen anderen sich Plan für zu ergreifen hielt er.

Kapitel 78

- § 1 Caesari ad saucios deponendos, stipendium exercitui dandum,
für Caesar zum Verwundeten abzusetzen seienden, Sold dem Heer zu geben seiend,
socios confirmandos, praesidium urbibus relinquendum necesse erat
Bundesgenossen zu stärken seienden, Schutz Truppe den Städten zu hinterlassen notwendig war
adire Apolloniam.
auf suchen Apollonia.
- § 2 sed his rebus tantum temporis tribuit, quantum erat properanti necesse.
aber in diesen Dingen so viel der Zeit räumte ein, wie viel war dem Eilenden notwendig.
timens Domitio, ne adventu Pompei praeoccuparetur,
fürchtend um den Domitius, damit nicht durch die Ankunft des Pompeius vorweg genommen würde,
ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur.
zu ihn mit aller Schnelligkeit und durch den Eifer angereizt worden wurde getrieben.
- § 3 totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si
der ganzen aber nun der Sache Plan mit diesen Erwägungen entfaltete, sodass wenn
Pompeius eodem contenderet, abductum illum a mari
Pompeius zu dem selben Ort sich begeben würde, weggeführt worden jenen von von dem Meer
atque ab iis copiis quas Dyrrachii comparaverat, frumento ac
und von jenen Truppen welche von Dyrrachium hatte beschafft, an Getreide und
commeatu abstractum pari condicione belli secum decertare
an Nachschub weggezogen worden bei gleicher Bedingung des Krieges mit sich aus fechten
cogeret; si in Italiam transiret, coniuncto exercitu cum Domitio
zwingen würde; wenn nach Italien hinüber ginge, verbunden worden Heer mit Domitius
per Illyricum Italiae subsidio proficisceretur; si Apolloniam Oricumque
durch Illyrien der Italien zum Beistand aufbrechen würde; wenn Apollonia Oricum und

- obpugnare et se omni maritima ora excludere conaretur,
be stürmen und sich von der ganzen Meeres Küste aus schließen versuchte,
obsesso Scipione necessario illum suis auxilium ferre cogeret.
belagert wordenem Scipio notwendig jenen den Seinen Hilfe bringen zwingen würde.
- § 4 itaque praemissis nuntiis ad Cn. Domitium Caesar scripsit et quid
daher voraus geschickt wordenen Boten an Gnaeus. Domitius Caesar schrieb und was
fieri vellet ostendit praesidioque Apolloniae cohortibus iiii, Lissi una,
geschehen wolle zeigte zum Schutz und von Apollonia den Kohorten vier, von Lissus eine,
iii Orici relictis quique erant ex vulneribus aegri
drei von Oricum zurückgelassen wordenen die und waren aus Wunden krank
depositis per Epirum atque Athamaniam iter facere coepit.
abgesetzt wordenen durch Epirus und auch Athamanien Marsch machen begann.
- § 5 Pompeius quoque de Caesaris consilio coniectura iudicans ad Scipionem
Pompeius auch über des Caesar Plan durch Vermutung urteilend zu Scipio
properandum sibi existimabat, si Caesar iter illo haberet, ut subsidium
zum Eilen sich meinte, wenn Caesar Weg über jenen Weg hätte, damit Hilfe
Scipioni ferret, si ab ora maritima Oricoque discedere nollet, quod
dem Scipio brächte, wenn von der Küste Meeres Oricum und weg gehen nicht wollte, weil
legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium
Legionen Reiterei und aus Italien erwartete, er selbst damit mit allen Truppen Domitius
adgrederetur.
angreifen würde.

Kapitel 79

- § 1 His de causis uterque eorum celeritati studebat, et
aus diesen über Gründen jeder von beiden von ihnen der Schnelligkeit eiferte, und
suis ut esset auxilio, et ad opprimendos adversarios ne
den Seinen damit sei zum Beistand, und zur zu nieder drückenden Gegner damit nicht
occasione temporis deesset.
der Gelegenheit der Zeit fehlte.
- § 2 sed Caesarem Apollonia a directo itinere averterat; Pompeius per
aber Caesar durch Apollonia vom geraden Weg hatte abgebracht; Pompeius über
Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat.
Candavia Weg nach Makedonien frei gemacht worden hatte.
- § 3 accessit etiam ex improvise aliud incommodum, quod Domitius cum dies
trat hinzu auch aus Unverhofftem ein anderer Nachteil, dass Domitius als Tage
complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei
mehrere dem Lager des Scipio Lager gegenüber gestellt worden gehabt hätte, der Sache
frumentariae causa ab eo discesserat et Heracliam Senticam quae est
des Getreides wegen von dort war weggegangen und Herakleia Senticam welche ist
subiecta Candaviae, iter fecerat, ut ipsa fortuna illum
unterliegend worden der Candavia, Marsch hatte getan, so dass selbst Glück Schicksal jenen
obicere Pompeio videretur. haec ad id tempus Caesar ignorabat.
entgegen werfen dem Pompeius schiene. dieses bis zu jenes Zeit Caesar wusste nicht.
- § 4 simul a Pompeio litteris per omnes provincias civitatesque dimissis
zugleich von Pompeius Briefen durch alle Provinzen Städte und ausgesandten wordenen
de proelio ad Dyrrachium facto elatius inflatusque
über der Schlacht bei Dyrrachium geschehen wordener über trieben er aufgeblasener und
multo, quam res erat gesta, fama percrebruerat
um viel, als die Sache war vollbracht worden, Gerücht hatte sich ausgebreitet
pulsum fugere Caesarem paene omnibus copiis amissis. haec
zurück geschlagen worden fliehen Caesar fast mit allen Truppen verloren wordenen. dies
itineria infesta reddiderat, haec civitates nonnullas ab eius amicitia avertabat.
Wege feindlich hatte gemacht, dies Städte einige von seiner Freundschaft wandte ab.
- § 5 quibus accidit rebus, ut pluribus dimissi itineribus a Caesare
durch welche geschah Dinge, dass auf mehreren ausgesandte wordene Wegen von Caesar
ad Domitium et a Domitio ad Caesarem nulla ratione iter conficere
zu Domitius und von Domitius zu Caesar durch keine Weise Marsch vollenden

possent.
könnten.

- § 6 sed Allobroges, Roucilli atque Aeci familiares, quos perfugisse ad
aber Allobroger, des Roucillus und auch des Aecus Vertraute, die übergelaufen zu sein zu
Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domiti, seu
Pompeius haben wir gezeigt, erblickt habend auf dem Weg Kundschafter des Domitius, oder
pristina sua consuetudine, quod una in Gallia bella gesserant, seu
früheren eigenen Gewohnheit, weil zusammen in Gallien Kriege geführt hatten, oder
gloria elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt et Caesaris
durch Ruhm erhoben wordene, alles, wie waren getan worden, legten dar und des Caesar
profectionem, adventum Pompei docuerunt.
Aufbruch, Ankunft des Pompeius berichteten.
- § 7 a quibus Domitius certior factus vix iiii horarum spatio
von diesen Domitius genauer gemacht worden kaum vier der Stunden im Zeitraum
antecedens hostium beneficio periculum vitavit et ad Aeginium, quod
voran gehend der Feinde durch die Gefälligkeit Gefahr mied und nach Aeginium, welches
est obiectum oppositumque Thessaliae, Caesari venienti
ist entgegen gelegt worden entgegengesetzt und der Thessalien, dem Caesar kommend
occurrit.
kam entgegen.

Kapitel 80

- § 1 Coniuncto exercitu Caesar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum
verbunden wordenem Heer Caesar nach Gomphos gelangte, welches ist Städtchen erstes
Thessaliae venientibus ab Epiro. quae gens paucis ante mensibus
der Thessalien den Kommenden von Epirus. welche Volks stamm in wenigen zuvor Monaten
ultra ad Caesarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur,
freiwillig zu Caesar Gesandte hatte gesandt, damit seiner ganzen Möglichkeiten gebrauchte,
praesidiumque ab eo militum petierat.
Schutz truppe und von ihm der Soldaten hatte erbeten.
- § 2 sed eo fama iam praecurrerat, quam supra docuimus, de
aber dorthin Gerücht schon voraus geeilt war, welche oben haben wir dargelegt, über
proelio Dyrrachino, quod multis auxerat partibus.
der Schlacht bei Dyrrachium, was um viele vergrößert hatte Teilen.
- § 3 itaque Androstenes, praetor Thessaliae, cum se victoriae Pompei comitem
daher Androstenes, Prätor von Thessalien, da sich dem Sieg des Pompeius Gefährten
esse mallet quam socium Caesaris in rebus adversis, omnem ex
zu sein lieber wollte als Verbündeten des Caesar in widrigen Dingen, die ganze aus
agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit portasque
Feldern Menge der Sklaven und der Freien in die Stadt treibt zusammen Tore und
praecludit et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant:
schließt ab und zu Scipio Pompeius und Boten sendet, damit ihm zu Hilfe kommen:
se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur;
sich zu vertrauen den Befestigungen der Stadt, wenn schnell zu Hilfe gekommen werde;
longinquam oppugnationem sustinere non posse.
lang währende Belagerung aushalten nicht zu können.
- § 4 Scipio discessu exercituum ab Dyrrachio cognito Larisam legiones
Scipio durch den Abzug der Heere von Dyrrachium erkannt wordenem nach Larisa Legionen
adduxerat; Pompeius nondum Thessaliae adpropinquabat.
hatte herangeführt; Pompeius noch nicht der Thessalien näherte sich.
- § 5 Caesar castris munitis scalas musculosque ad repentinam
Caesar mit dem Lager befestigt wordenem Leitern Sturmschirme und zu plötzlichen
oppugnationem fieri et crates parari iussit.
Angriff gefertigt zu werden und Flecht werke bereit gestellt zu werden befahl.
- § 6 quibus rebus effectis cohortatus milites docuit, quantum usum
durch welche Dinge vollbracht wordenen ermutigt habend Soldaten lehrte, wie viel Nutzen
haberetur ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido
hätte zu zu lindernde aller der Dinge Mangel sich bemächtigen eines Städtchens

pleno atque opulento, simul reliquis civitatibus huius urbis exemplo
 voll und reich, zugleich den übrigen Städten dieser Stadt durch das Beispiel
 inferre terrorem et id fieri celeriter, priusquam auxilia concurrerent.
 hinein tragen Schrecken und dies geschehen schnell, bevor Hilfs truppen zusammen liefen.
 § 7 itaque usus singulari militum studio eodem quo
 daher gebraucht habend außergewöhnlicher der Soldaten Eifer am gleichen mit welchem
 venerat die post horam nonam oppidum altissimis moenibus oppugnare
 war gekommen Tag nach Stunde neunte Städtchen sehr hohen Mauern anzugreifen
 adgressus ante solis occasum expugnavit et ad diripiendum
 angegangen seiend vor der Sonne Untergang nahm im Sturm und zu dem Plündern
 militibus concessit statimque ab oppido castra movit et Metropolim
 den Soldaten überließ sofort und von dem Städtchen das Lager verlegte und nach Metropolis
 venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet.
 kam, so dass Boten des eroberten des Städtchens Kunde und zuvor ginge.

Kapitel 81

- § 1 Metropolitae primum eodem usu consilio, isdem permoti
 Metropolitzen zuerst dem selben gebraucht habend Plan, denselben bewegt worden
 rumoribus portas clausurunt murosque armatis compleverunt, sed postea
 Gerüchten Tore schlossen Mauern und mit Bewaffneten füllten, aber danach
 casu civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar
 durch das Ereignis der Stadt gomphensischen erkannt wordenem aus Gefangenen, welche Caesar
 ad murum producendos curaverat, portas aperuerunt.
 zum Wall vor zu führenden hatte veranlasst, die Tore öffneten.
 § 2 quibus diligentissime conservatis, collata fortuna Metropolitum
 mit welchen sehr sorgfältig bewahrt wordenen, verglichen worden Glück Schicksal der Metropolitzen
 cum casu Gomphensium nulla Thessaliae fuit civitas praeter
 mit dem Schicksalsfall der gomphensischen keine der Thessalien war Stadt außer
 Larisaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur, quin Caesari
 den Larisaeern, die großen Heeren des Scipio wurden gehalten, ohne dass dem Caesar
 parerent atque imperata facerent.
 gehorchten und das Befohlene machten.
 § 3 ille idoneum locum in agris nactus, quae prope iam matura erant, ibi
 jener geeigneten Ort in Feldern erlangt habend, die nahe schon reif waren, dort
 adventum expectare Pompei eoque omnem belli rationem conferre
 Ankunft zu erwarten des Pompeius dorthin und ganzen des Krieges Plan zu richten
 constituit.
 beschloss.

Kapitel 82

- § 1 Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit contionatusque apud
 Pompeius wenigen nach Tagen nach Thessalien gelangte Rede gehalten habend und bei
 cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut
 das gesamte Heer den Seinen bringt Dank, des Scipio Soldaten ermuntert, dass
 parta iam victoria praedae ac praemiorum velint esse participes,
 errungen wordene schon Sieg der Beute und der Belohnungen wollen zu sein Teilhaber,
 receptisque omnibus in una castra legionibus suum cum
 aufgenommen wordenen und allen in ein gemeinsames Lager den Legionen seinen mit
 Scipione honorem partitur classicumque apud eum cani et alterum
 Scipio Ehre teilt Flotten Signal und bei ihn geblasen zu werden und ein zweites
 illi iubet praetorium tendi.
 jenem befiehlt Prätor Zelt aufzuschlagen.
 § 2 auctis copiis Pompei duobusque magnis exercitibus coniunctis
 vermehrt wordenen Truppen des Pompeius zwei und großen Heeren vereinigt wordenen
 pristina omnium confirmatur opinio et spes victoriae augetur, adeo ut,
 frühere aller wird bestätigt Meinung und Hoffnung des Sieges wird vermehrt, so sehr dass,
 quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam
 was auch immer dazwischenläge an Zeit, dies zu verzögern die Rückkehr nach Italien

videretur, et siquando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius
 schiene, und wenn einmal etwas Pompeius langsamer oder bedächtiger machte, eines
 esse negotium diei, sed illum delectari imperio et
 zu sein Angelegenheit des Tages, sondern jenen sich erfreuen an der Befehls Gewalt und
 consulares praetoriosque servorum habere numero dicerent.
 Konsulare Prätorische und der Sklaven zu haben an Zahl sagten.

§ 3 iamque inter se palam de imperiis ac de sacerdotiis
 schon und unter einander offen über die Befehls gewalten und über die Priester ämter
 contendeabant in annosque consulatum definiebant, alii domos bonaque eorum, ui
 wetteiferten für Jahre und das Konsulat setzten fest, andere Häuser Güter und ihrer, die
 in castris erant Caesaris, petebant;
 in den Lagern waren Cäsars, beanspruchten;

§ 4 qmagnaue inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne Lucili
 groß und zwischen diesen im Rat war Streit, es sich gehörte ? des Lucilius
 Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis
 Hirrus, weil dieser von Pompeius zu den Parthern gesandt worden wäre, nächsten Wahlen
 praetoriis absentis rationem haberi, cum eius necessarii fidem
 prätorischen des Abwesenden Berücksichtigung gehabt zu werden, als seiner Vertraute Treue
 implorarent Pompei, praestaret, quod proficiscenti recepisset, ne
 an flehten des Pompeius, gewährte, was dem Aufbrechenden zugesagt hätte, damit nicht
 per eius auctoritatem deceptus videretur, reliqui, in labore pari ac periculo
 durch seiner Autorität getäuscht erschiene, die Übrigen, in Mühe gleicher und Gefahr
 ne unus omnes antecederet, recusarent.
 damit nicht einer alle übertrafe, weigerten sie.

Kapitel 83

§ 1 iam de sacerdotio Caesaris Domitius, Scipio Spintherque Lentulus cotidianis
 schon über das Priester amt des Caesar Domitius, Scipio Spinther und Lentulus täglichen
 contentionibus ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt, cum
 Streitigkeiten zu sehr schweren der Worte Beleidigungen offen griffen zu, als
 Lentulus aetatis honorem ostentaret, Domitius urbanam gratiam dignitatemque
 Lentulus des Alters Würde zur Schau stellte, Domitius städtische Gunst Würde und
 iactaret, Scipio adfinitate Pompei confideret.
 prahlte, Scipio auf die Verwandtschaft des Pompeius vertraue.

§ 2 postulavit etiam L. Afranium prodicionis exercitus Acutius Rufus apud Pompeium,
 verlangte auch L. Afranius des Verrats des Heeres Acutius Rufus bei Pompeius,
 quod gestum in Hispania diceret.
 was geschehen in Spanien behaupte.

§ 3 et L. Domitius in consilio dixit placere sibi bello confecto
 und L. Domitius im Rat sagte zu gefallen ihm nach dem Krieg vollendet wordenem
 ternas tabellas dari ad iudicandum iis qui ordinis essent
 je drei Stimm täfelchen gegeben zu werden zum Urteilen denen die des Standes wären
 senatorii belloque una cum ipsis interfuisent, sententiasque de
 senatorischen dem Krieg und zusammen mit ihnen selbst beigewesen wären, Meinungen und über
 singulis ferrent, qui Romae remansissent quique intra praesidia Pompei
 die Einzelnen fällen, die in Rom geblieben wären und die innerhalb der Posten des Pompeius
 fuissent neque operam in re militari praestitissent: unam
 gewesen wären und nicht Beistand in in der Sache militärischen geleistet hätten: eine
 fore tabellam, qui liberandos omni periculo censerent, alteram, qui
 sein werden Tafel, die zu befreienden von jeder Gefahr beschlössen, die zweite, die
 capitis damnarent, tertiam, qui pecunia multarent.
 des Lebens verurteilten, die dritte, die mit Geld bürdeten mit Strafe.

§ 4 postremo omnes aut de honoribus suis aut de praemiis pecuniae aut
 zuletzt alle entweder über die Ehren ihren oder über die Belohnungen des Geldes oder
 de persequendis inimiciis agebant, neque, quibus rationibus superare
 über zu verfolgenden Feindschaften handelten, und nicht, durch welche Methoden zu überwinden
 possent, sed quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.
 könnten, sondern wie Gebrauch zu machen des Sieges sollten, dachten.

Kapitel 84

- § 1 Re frumentaria praeparata confirmatisque militibus et satis longo
in der Sache des Getreides vorbereitet wordener gestärkten und Soldaten und hinreichend langen
spatio temporis a Dyrrachinis proeliis intermisso, quo satis
Zeitraum der Zeit seit Dyrrachischen Gefechten unterbrochen wordenem, wodurch genug
perspectum habere militum animum videretur, temptandum existimavit,
durch schaut worden zu haben der Soldaten Gesinnung schiene, zu versuchendes hielt er für,
quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet.
was denn Pompeius an Vorgenommenem oder an Willens zum Kämpfen hätte.
- § 2 itaque exercitum ex castris eduxit aciemque instruxit, primum
daher das Heer aus dem Lager führte er hinaus die Schlacht reihe und stellte er auf, zuerst
suis locis pauloque a castris Pompei longius, continentibus
an seinen Stellen ein wenig und von dem Lager des Pompeius weiter, aufeinander folgenden
vero diebus, ut progredereetur a castris suis collibusque Pompeianis
wirklich Tagen, damit vor schritte von dem Lager eigenen Hügeln und pompeianischen
aciem subiceret. quae res in dies confirmatiorem eius exercitum
die Schlacht linie unter stellte. welche Sache in Tage festeren seines Heeres
efficiebat.
machte.
- § 3 superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat,
früher oben dennoch das Beschlossene in bei den Reitern, was haben wir gezeigt, hielt bei,
ut quoniam numero multis partibus esset inferior, adulescentes atque
damit da ja an Zahl vielen Teilen wäre geringer, die Jünglinge und auch
expeditos ex antesignanis electis milites ad perniciatatem
leicht Bewaffnete aus den Vorder Reihe Soldaten ausgewählt wordenen Soldaten zu Schnelligkeit
armis inter equites proeliari iuberet, qui cotidiana
mit den Waffen zwischen den Reitern zu kämpfen befehlen würde, die welche täglichen
consuetudine usum quoque eius generis proeliorum perciperent.
Gewohnheit Gebrauch auch dieses der Art der Gefechte wahrnehmen würden.
- § 4 his erat rebus effectum, ut equitum mille etiam apertioribus locis
durch diese war Dingen bewirkt worden, dass der Reiter tausend auch offeneren in Orten
vii milium Pompeianorum inpetum, cum adesset usus, sustinere
sieben tausender der Pompeianer den Ansturm, wenn anwesend wäre Bedarf, standhalten
auderent, neque magnopere eorum multitudine terrentur.
wagen würden, und nicht sehr von ihnen durch die Menge würden erschreckt werden.
- § 5 namque etiam per eos dies proelium secundum equestre fecit atque unum
denn nämlich auch durch jene Tage Gefecht günstig reiterisch machte und auch einen
Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompeium supra
Allobroger aus zwei, die übergelaufen zu sein zu Pompeius oben
docuimus, cum quibusdam interfecit.
haben wir dargelegt, mit einigen tötete.

Kapitel 85

- § 1 Pompeius, qui castra in colle habebat, ad infimas radices montis
Pompeius, der das Lager auf dem Hügel hatte, an unterste Wurzeln des Berges
aciem instruebat, semper, ut videbatur, expectans, si iniquis locis
die Schlacht linie stellte auf, immer, wie schien, erwartend, falls ungünstigen in Orten
Caesar se subiceret.
Caesar sich unter stellte würde.
- § 2 Caesar nulla ratione ad pugnam elici posse Pompeium
Caesar durch keine Methode zu dem Kampf heraus gelockt zu werden können Pompeius
existimans hanc sibi commodissimam belli rationem iudicavit, uti castra ex
meinend diese sich am geeignetsten des Krieges Plan urteilte, dass das Lager aus
eo loco moveret semperque esset in itineribus, haec spectans, ut
jenem Ort verlegte würde immer und wäre in Märschen, diese betrachtend, damit
movendis castris pluribusque adeundis locis commodiore re
zum zu bewegenden Lager mehreren und zu betretenden Orten günstigeren Sache

| | | | | | | |
|---------------------|-------------------|----------------|----------------|------------|-------|------------|
| frumentaria | uteretur, | simulque | in | itinere | ut | aliquam |
| Getreide Versorgung | gebrauchte würde, | zugleich und | auf | dem Marsch | damit | irgendeine |
| occasionem | dimicandi | nancisceretur | et | insolitum | ad | laborem |
| Gelegenheit | des Kämpfens | erlangen würde | und | ungewohnt | an | die Mühe |
| exercitum | cotidianis | itineribus | defatigaret. | | | |
| das Heer | durch täglichen | Märschen | ermüden würde. | | | |

- § 3 his constitutis rebus, signo iam profectionis dato
nach diesen festgelegt wordenen Dingen, mit dem Zeichen schon des Aufbruchs gegeben wordenem
tabernaculisque detensis animum adversum est paulo ante
Zelten und ab gespannten wordenen den Sinn zugewandt worden ist ein wenig zuvor
extra cotidianam consuetudinem longius a vallo esse aciem Pompei
außerhalb täglichen Gewohnheit weiter vom Wall sei zu die Schlacht linie des Pompeius
progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur.
vorgerückt worden, sodass nicht ungünstigen Ort könne gekämpft zu werden schiene.
- § 4 tum Caesar apud suos, cum iam esset agmen in portis,
dann Caesar bei den Seinen, als schon sei der Heeres zug in den Toren,
differendum est, inquit iter in praesentia nobis et de proelio
auf zuschieben ist, sagt er der Marsch für den Augenblick uns und über die Schlacht
cogitandum, sicut semper depoposcimus. animo simus ad dimicandum
ist zu bedenken, so wie immer haben wir gefordert. im Geist seien wir zum Kämpfen
parati; non facile occasionem postea reperiemus. confestimque expeditas
bereit; nicht leicht die Gelegenheit später werden wir finden. sofort und leicht Bewaffnete
copias educit.
Truppen führt hinaus.

Kapitel 86

- § 1 Pompeius quoque, ut postea cognitum est, suorum omnium hortatu
Pompeius auch, wie später erkannt worden ist, der Seinen aller durch Zureden
statuerat proelio decertare. namque etiam in consilio superioribus
hatte beschlossen im Gefechte aus zu fechten. denn nämlich auch in dem Rat früheren
diebus dixerat, priusquam concurrerent acies, fore uti
Tagen hatte gesagt, ehe zusammen liefen würden die Schlacht linien, sein werden dass
exercitus Caesaris pelleretur.
das Heer des Caesar vertrieben würde.
- § 2 id cum essent plerique admirati, scio me, inquit paene incredibilem
dies als seien die meisten verwundert worden, ich weiß mich, sagt er fast unglaublichen
rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quo firmiore animo in
Sache zu versprechen; aber Plan des Plans meines nehmt auf, damit festerem Sinn in
proelium prodeatis.
die Schlacht vortretet.
- § 3 persuasi equitibus nostris, idque mihi facturos confirmaverunt,
habe ich überzeugt den Reitern unseren, dies und mir machen werdend haben sie bestätigt,
ut cum propius sit accessum, dextrum Caesaris cornu ab latere
dass wenn näher sei Zugang, rechten des Caesar Flügel von der Seite
aperto adgrederentur et circumventa a tergo acie
geöffnet wordenen angreifen würden und umringt wordener von dem Rücken der Schlacht linie
prius perturbatum exercitum pellerent, quam a nobis telum
früher verwirrt wordenes Heer vertreiben würden, als von von uns der Wurf speiß
in hostem iaceretur.
gegen den Feind geworfen würde.
- § 4 ita sine periculo legionum et paene sine vulnere bellum conficiemus.
so ohne Gefahr der Legionen und fast ohne Wunde den Krieg werden wir beenden.
id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus.
dies aber schwierig nicht ist, da weil so sehr an Reiterei stark sind wir.
- § 5 simul denuntiavit, ut essent animo parati in posterum, et quoniam
zugleich kündigte an, dass seien im Geist bereit für den nächsten Tag, und da ja
fieret dimicandi potestas, ut saepe rogativissent, ne suam
werde geschehen des Kämpfens Möglichkeit, wie oft gefragt hätten, damit nicht ihre

neu reliquorum opinionem fallerent.
 noch nicht der Übrigen Erwartung täuschten würden.

Kapitel 87

- § 1 Hunc Labienus excepit, ut, cum Caesaris copias despiceret, Pompei
 diesen Labienus nahm auf, sodass, als des Caesar Truppen verachtete, des Pompeius
 consilium summis laudibus efferret, noli, inquit existimare, Pompei,
 Plan mit höchsten Lob reden hervor hob würde, wolle nicht, sagt er zu meinen, Pompeius,
 hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit.
 diesen zu sein das Heer, das welches Gallien Germanien und besiegt hat.
- § 2 omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio.
 bei allen bin ich dabei gewesen Gefechten und nicht unbedacht unbekannte Sache verkünde ich.
 perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperiit, quod
 sehr kleiner Teil jenes Heeres bleibt übrig; großer Teil ist zugrunde gegangen, weil
 accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumni pestilentia in
 geschehen so vielen Gefechten ist gewesen notwendig, viele des Herbstes Seuche in
 Italia consumpsit, multi domum discesserunt, multi sunt relict
 Italien hat verzehrt, viele nach Hause sind weggegangen, viele sind zurück gelassen worden
 in continenti.
 auf dem Festland.
- § 3 an non exaudistis ex iis qui per causam valetudinis
 oder etwa nicht habt ihr gehört von denen die wegen des Grundes der Gesundheit
 remanserunt, cohortes esse Brundisii factas?
 geblieben sind, Kohorten zu sein in Brundisium gemacht worden?
- § 4 hae copiae quas videtis, ex dilectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt
 diese Truppen die seht ihr, aus Aushebungen dieser Jahre in diesseitigen Gallien sind
 refectae, et plerique sunt ex coloniis Transpadanis. ac tamen,
 erneuert worden, und die meisten sind aus Kolonien trans Padanischen. und auch dennoch,
 quod fuit roboris, duobus proeliis Dyrrachinis interiit.
 was war an Stärke, in zwei Gefechten von Dyrrachium ist zugrunde gegangen.
- § 5 haec cum dixisset, iuravit se nisi victorem in castra non
 dieses als gesagt hatte, schwor sich wenn nicht als Sieger in das Lager nicht
 reversurum, reliquosque ut idem facerent hortatus est.
 zurück kehren werdend, die Übrigen und dass dasselbe machten würden ermuntert hat.
- § 6 hoc laudans Pompeius idem iuravit; nec vero ex reliquis fuit
 dieses lobend Pompeius dasselbe schwor; und nicht in der Tat von den Übrigen war
 quisquam qui iurare dubitaret.
 irgend jemand der zu schwören zögerte würde.
- § 7 haec cum facta sunt in consilio, magna spe et laetitia omnium
 dies als getan worden sind im Rat, mit großer Hoffnung und Freude aller
 discessum est; ac iam animo victoriam praecipiebant, quod de re
 man ging auseinander ist; und schon im Geist den Sieg vorweg nahmen, weil über Sache
 tanta et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.
 so großen und von so erfahrenen Feldherrn nichts vergeblich bestätigt zu werden schien.

Kapitel 88

- § 1 Caesar cum Pompei castris adpropinquasset, ad hunc modum aciem
 Caesar als des Pompeius dem Lager sich genähert hatte, nach dieser Weise Schlacht linie
 eius instructam animum advertit.
 seiner aufgestellt den Sinn bemerkte.
- § 2 erant in sinistro cornu legiones duae traditae a Caesare initio dissensionis
 waren in linken Flügel Legionen zwei übergeben von Caesar zu Beginn des Zwistes
 ex senatus consulto; quarum una prima, altera tertia appellabatur.
 aus des Senats Beschluss; deren die eine die erste, die andere die dritte wurde genannt.
 in eo loco ipse erat Pompeius.
 an jenem Ort selbst war Pompeius.
- § 3 mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat. Ciliciensis legio
 mittlere Schlacht linie Scipio mit den Legionen syrischen hielt. kilikische Legion

- coniuncta cum cohortibus Hispanis, quas traductas ab Afranio docuimus, in
verbunden mit Kohorten spanischen, welche hinübergeführt von Afranius haben wir gezeigt, am
dextro cornu erant collocatae.
rechten Flügel waren aufgestellt.
- § 4 has firmissimas se habere Pompeius existimabat. reliquas inter aciem
diese sehr starken sich zu haben Pompeius schätzte. die übrigen zwischen Schlachtlinie
mediam cornuaque interiecerat numeroque cohortes cx expleverat.
mittlere Flügel und hatte eingeworfen Zahl und Kohorten hundertzwanzig hatte ergänzt.
- § 5 haec erant milia xlv, evocatorum circiter duo, quae ex beneficiariis
diese waren Tausende fünfundvierzig, der Zurückgerufenen ungefähr zwei, welche aus Begünstigten
superiorum exercituum ad eum convenerant; quae tota acie
früheren Heere zu ihm hatten sich versammelt; welche der ganzen Schlachtlinie
disperserat. reliquas cohortis vii castris propinquisque castellis
hatte verstreut. die übrigen der Kohorten sieben in Lagern nahe gelegenen und Kastellen
praesidio disposuerat.
zum Schutz hatte verteilt.
- § 6 dextrum cornu eius rivus quidam impeditis ripis muniebat; quam ob
rechten Flügel seines ein gewisser Bach durch behinderten Ufern schützte; welchen wegen
causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes sinistro cornu
Grund gesamten Reiterei, Bogenschützen Schleuderer und alle am linken Flügel
obiecerat.
hatte entgegen gestellt.

Kapitel 89

- § 1 Caesar superius institutum servans x legionem in dextro cornu, nonam in
Caesar vorher Vorhaben bewahrend zehn Legion im rechten Flügel, neunte im
sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrrachinis proeliis vehementer adtenuata, et
linken hatte aufgestellt, obgleich war in Dyrrachischen Gefechten stark geschwächt, und
huic sic adiunxit octavam, ut paene unam ex duabus efficeret, atque
dieser so fügte an achte, so dass fast eine aus zwei machte, und auch
alteram alteri praesidio esse iusserat.
die andere der anderen zum Schutz zu sein hatte befohlen.
- § 2 cohortes in acie lxxx constitutas habebat, quae summa erat
Kohorten in der Schlachtlinie achtzig aufgestellt hatte, welche Gesamtsumme war
milionum xxii; cohortes vii castris praesidio reliquerat.
von Tausenden zweiundzwanzig; Kohorten sieben im Lager zum Schutz hatte zurückgelassen.
- § 3 sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediae acie Cn.
am linken Flügel Antonius, am rechten P. Sulla, der mittleren Schlachtlinie Cn.
Domitium praeposuerat. ipse contra Pompeium constituit.
Domitius hatte vorgesetzt. er selbst gegenüber Pompeius stellte sich auf.
- § 4 simul iis rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne a
zugleich diesen Dingen bemerkt, welche haben wir gezeigt, fürchtend damit nicht von
multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertia
der Menge der Reiter den rechten Flügel umzingelt würde, schnell aus der dritten
acie singulas cohortes detraxit atque ex his quartam instituit
Schlachtlinie jeweilige Kohorten zog herab und auch aus diesen eine vierte stellte auf
equitatuque opposuit, et quid fieri vellet ostendit, monuitque eius
der Reiterei und stellte entgegen, und was geschehen wollte zeigte, ermahnte und dieses
diei victoriam in earum cohortium virtute constare.
Tages Sieg auf jener Kohorten durch Tapferkeit zu beruhen.
- § 5 simul tertiae aciei totique exercitui imperavit, ne iniussu
zugleich der dritten Schlachtlinie dem ganzen und Heere befahl, dass nicht ohne Befehl
suo concurrerent; se cum id fieri vellet, vexillo signum
seinem zusammen liefen; er sich wenn dies geschehen wolle, mit dem Feldzeichen Signal
datum.
geben werdend.

Kapitel 90

- § 1 Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur suaque in
das Heer als militärischen Brauch zum Kampf er ansprach seine eigenen und gegenüber
eum perpetui temporis officia praedicaret, in primis commemoravit testibus se
ihm dauernden Zeit Dienste rühmte würde, vor allem erwähnte als Zeugen sich
militibus uti posse, quanto studio pacem petisset, quae
der Soldaten gebrauchen zu können, wie groß Eifer Frieden gesucht habe, welches Dinge
per Vatinium in colloquiis, quae per Aulum Clodium cum Scipione
durch Vatinus in Gesprächen, welches Dinge durch Aulus Clodius mit Scipio
egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis
verhandelt habe, auf welche Arten Weisen nach Orikum mit Libo über zu sendenden
legatis contendisset.
Gesandten gestritten habe.
- § 2 neque se umquam abuti militum sanguine neque rem publicam
und nicht sich jemals missbrauchen der Soldaten Blut noch Sache öffentliche
alterutro exercitu private voluisse.
von einer von beiden Heer zu berauben gewollt zu haben.
- § 3 hac habita oratione exposcentibus militibus et studio pugnae ardentibus
nach dieser gehalten Rede verlangenden Soldaten und mit Eifer des Kampfes brennenden
tuba signum dedit.
mit der Trompete das Zeichen gab.

Kapitel 91

- § 1 Erat Crastinus evocatus in exercitu Caesaris, qui superiore anno apud eum
war Crastinus Zurück Gerufener im Heer des Caesar, der im vorigen Jahr bei ihn
primum pilum in legione x duxerat, vir singulari virtute.
erste Speer in der Legion zehn geführt hatte, Mann außergewöhnlicher Tapferkeit.
- § 2 hic signo dato sequimini me, inquit manipulares mei qui
dieser nach Zeichen gegebenem folgt mir, sagt Manipel Genossen meiner die
fuistis, et vestro imperatori, quam constituistis, operam date. unum
gewesen seid, und eurem Feldherrn, welche beschlossen habt, Hilfe gebt. eine einzige
hoc proelium superest; quo confecto et ille suam dignitatem et
diese Schlacht bleibt; durch welches vollendet sowohl jener seine Würde als auch
nos nostram libertatem recuperabimus.
wir unsere Freiheit werden zurück erlangen.
- § 3 simul respiciens Caesarem faciam, inquit hodie, imperator, ut aut
zugleich zurück blickend Caesar werde ich machen, sagt heute, Feldherr, dass entweder
vivo mihi aut mortuo gratias agas.
lebend mir oder tot seiend Dank mögest du erweisen.
- § 4 haec cum dixisset, primus ex dextro cornu procucurrit atque eum
dieses als gesagt habe, als Erster aus dem rechten Flügel lief vor und auch ihn
electi milites circiter cxx voluntarii eiusdem centuriae sunt prosecuti.
ausgewählte Soldaten ungefähr hundertzwanzig Freiwillige derselben Zenturie sind gefolgt.

Kapitel 92

- § 1 Inter duas acies tantum erat relictum spatii, ut satis esset
zwischen zwei Schlacht linien so viel war übrig gelassen an Raum, dass hinreichend wäre
ad concursum utriusque exercitus.
für das Zusammen Laufen jedes der beiden Heere.
- § 2 sed Pompeius suis praedixerat, ut Caesaris impetum exciperent
aber Pompeius den Seinen hatte voraus gesagt, dass des Caesar Angriff abfangen würden
neve se loco moverent aciemque eius
und nicht sich vom Platz bewegten würden die Schlacht linie und seine
distrahi paterentur; idque admonitu C. Triari
auseinander gezogen zu werden gestatteten; und dies durch die Mahnung C. Triarius
fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum
getan zu haben wurde gesagt, damit der erste Aus Lauf Kraft und der Soldaten

- infringeretur aciesque distenderetur, atque in suis ordinibus dispositi
gebrochen würde Schlachtlinie und gedehnt würde, und in ihren Reihen aufgestellt worden
- dispersos adorirentur;
zerstreute würden angreifen;
- § 3 leviusque casura pila sperabat in loco retentis militibus, quam
leichter und fallen werdende Wurfspieße hoffte in dem Ort zurückgehaltenen Soldaten, als
si ipsi immissis telis occurrissent, simul fore
wenn sie selbst hinein geschleuderten Geschossen entgegen gelaufen wären, zugleich werde sein
ut duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur et lassitudine
dass verdoppelten Lauf des Caesar die Soldaten entkräftet würden und durch Müdigkeit
conficerentur.
aufgerieben würden.
- § 4 quod nobis quidem nulla ratione factum a Pompeio videtur, propterea
weil uns doch durch keine Überlegung getan worden von Pompeius scheint, deshalb
quod est quaedam animi incitatio atque alacritas naturaliter innata
dass ist eine gewisse des Geistes Antrieb und Muntermut von Natur aus eingeboren
omnibus, quae studio pugnae incenditur.
allen, die durch Eifer des Kampfes entzündet wird.
- § 5 hanc non reprimere, sed augere imperatores debent; neque frustra
diese nicht unterdrücken, sondern vergrößern Feldherren sollen; und nicht vergeblich
antiquitus institutum est, ut signa undique concinerent
seit Alters eingeführt worden ist, dass Zeichen von allen Seiten zusammen erklingen würden
clamoremque universi tollerent; quibus rebus et hostes
Geschrei und alle erheben würden; durch welche Dinge und die Feinde
terreri et suos incitari existimaverunt.
erschreckt zu werden und die Eigenen angestachelt zu werden haben sie gemeint.

Kapitel 93

- § 1 Sed nostri milites dato signo cum infestis pilis procurrissent atque
aber unsere Soldaten gegebenem Zeichen als drohenden Wurfspießen vorgeeilt wären und
animum advertissent non concurrere a Pompeianis, usu
den Sinn zugewandt hätten nicht angelaufen zu werden von den Pompeianern, durch Erfahrung
periti ac superioribus pugnis exercitati sua sponte cursum represserunt
kundige und früheren Gefechte geübt aus eigener Antriebskraft Lauf hielten an
et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus
und zu die Mitte fast Abstand blieben stehen, damit nicht verbrauchten Kräften
adpropinquarent, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato
sich näherten, kleinem und eingeschobenem der Zeit Zwischenraum und wieder erneuerten
cursu pila miserunt, celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios
Lauf Wurfspieße warfen, schnell und, wie war Anweisung von Caesar, Schwerter
strinxerunt.
zogen.
- § 2 neque vero Pompeiani huic rei defuerunt. nam et tela missa
und nicht wirklich die Pompeianer dieser Sache fehlten. denn auch Geschosse geworfene
exceperunt et impetum legionum tulerunt et ordines conservaverunt
fingen auf und den Ansturm der Legionen trugen und Reihen bewahrten
pilisque missis ad gladios redierunt.
mit Wurfspießen und geworfenen zu den Schwertern kehrten sie zurück.
- § 3 eodem tempore equites ab sinistro Pompei cornu, ut erat imperatum,
zur selben Zeit Reiter vom linken des Pompeius Flügel, wie war befohlen worden,
universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit.
alle liefen vor, die ganze und Menge der Bogenschützen sich ergoss.
- § 4 quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus
deren Ansturm unser Reiterheer nicht trug, sondern ein wenig vom Platz bewegt
cessit, equitesque Pompei hoc acrius instare et se turmatim
wich, die Reiter und des Pompeius um so heftiger zu drängen und sich schwadronsweise
explicare aciemque nostram a latere aperto circumire coeperunt.
zu entfalten Schlachtlinie und unsere von der Flanke offenen zu umgehen begannen.

- § 5 quod ubi Caesar animum advertit, quartae aciei, quam instituerat
als sobald Caesar den Sinn zuwandte, der vierten Schlacht reihe, welche eingerichtet hatte
sex cohortium numero, dedit signum.
sechs der Kohorten an Zahl, gab das Zeichen.
- § 6 illae celeriter procucurrerunt infestisque signis tanta vi in Pompei
jene schnell liefen vor drohenden und Zeichen mit so großer Kraft gegen des Pompeius
equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi
Reiter einen Ansturm machten, sodass von ihnen niemand stand hielte, alle und umgewandt
non solum loco excederent, sed protinus incitati fuga montes
nicht nur vom Platz wichen, sondern sofort angestachelt durch Flucht Berge
altissimos peterent.
sehr hohe auf suchten.
- § 7 quibus submotis omnes sagittarii funditoresque destituti inermes sine
durch welche weg getriebenen alle Bogenschützen Schleuderer und verlassen unbewaffnet ohne
praesidio interfecti sunt.
Schutz getötet sind.
- § 8 eodem impetu cohortes sinistrum cornu pugnantibus etiamtum ac
mit dem selben Schwung Kohorten den linken Flügel kämpfenden noch immer und
resistentibus in acie Pompeianis circumierunt eosque a tergo sunt
widerstehenden in der Schlacht reihe pompeianischen umgingen sie und von hinten sind
adorti.
angefallen.

Kapitel 94

- § 1 Eodem tempore tertiam aciem Caesar quae queta fuerat et se
zur selben Zeit die dritte Schlacht reihe Caesar die ruhig gewesen war und sich
ad id tempus loco tenuerat, procurrere iussit.
bis zu dieser Zeit am Ort gehalten hatte, vor zu laufen befahl.
- § 2 ita cum recentes atque integri defessis successissent, alii autem a
so als Frische und Unversehrte den Erschöpften nachgefolgt waren, andere aber von
tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non potuerunt atque universi
hinten überfielen würden, standhalten die Pompeianer nicht konnten und alle zusammen
terga verterunt.
die Rücken kehrten.
- § 3 neque vero Caesarem fefellit quin ab iis cohortibus, quae contra equitatum
und nicht wirklich Caesar entging dass von diesen Kohorten, die gegen die Reiterei
in quarta acie collocatae essent, initium victoriae oriretur, ut
in der vierten Schlacht reihe aufgestellten gewesen wären, der Anfang des Sieges entstünde, wie
ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat.
er selbst beim anspornen seienden Soldaten hatte verkündet.
- § 4 ab his enim primum equitatus est pulsus, ab isdem factae
von diesen nämlich zuerst die Reiterei ist geschlagen worden, von denselben gemachte
caedes sagittariorum ac funditorum, ab isdem acies
Niedermetzelungen der Bogenschützen und der Schleuderer, von denselben die Schlacht linie
Pompeiana a sinistra parte erat circumita atque initium fugae factum.
pompeianische von linker Seite war umgangen und der Beginn der Flucht gemacht.
- § 5 sed Pompeius ut equitatum suum pulsum vidit atque eam partem, cui
aber Pompeius als die Reiterei seine geschlagen sah und jenen Teil, der
maxime confidebat, perterritam animum advertit, aliis diffisus
am meisten vertraute, erschrockenen den Sinn wandte er zu, von anderen misstrauend
acie excessit protinusque se in castra equo contulit,
aus der Schlacht reihe ging er hinaus sogleich und sich in das Lager zu Pferde begab er sich,
et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam posuerat,
und jenen Zenturionen, die auf Posten an der Prätorischen Pforte aufgestellt hatte,
clare, ut milites exaudirent, tuemini, inquit castra et defendite
laut, damit die Soldaten deutlich hörten, beschützt euch, sagt er das Lager und verteidigt
diligenter, siquid durius acciderit. ego reliquas portas circumeo
sorgfältig, wenn etwas härteres geschehen sein sollte. ich die übrigen Tore um gehe ich

et castrorum praesidia confirmo.
und des Lagers die Posten stärke ich.

- § 6 haec cum dixisset, se in praetorium contulit summae rei diffidens
dieses als gesagt hatte, sich ins Prätor Zelt begab misstrauend der höchsten Sache
et tamen eventum expectans.
und doch den Ausgang erwartend.

Kapitel 95

- § 1 Caesar Pompeianis ex fuga intra vallum compulsis nullum
Caesar den Pompeianern aus der Flucht innerhalb des Walles zusammen getriebenen keinen
spatium perterritis dari oportere existimans milites
Aufschub den Erschreckten gegeben zu werden für angebracht zu sein meinent die Soldaten
cohortatus est, ut beneficio fortunae uterentur castraque oppugnarent.
ermuntert hat er, dass durch die Huld des Glücks sie nutzten das Lager und belagerten.
- § 2 qui etsi magno aestu fatigati — nam ad meridiem res erat
die obgleich von großer Hitze ermüdet — denn bis zum Mittag die Sache war
perducta — tamen ad omnem laborem animo parati imperio paruerunt.
hingeführt — doch zu jedem Mühe im Geist bereit dem Befehl gehorchten.
- § 3 castra a cohortibus, quae ibi praesidio erant relictæ, industrie
das Lager von Kohorten, die dort zum Schutz waren zurückgelassen, eifrig
defendebantur, multo etiam acrius a Thracibus barbarisque auxiliis.
wurden verteidigt, um viel auch schärfer von den Thrakern barbarischen und Hilfstruppen.
- § 4 nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti
denn die aus der Schlachtreihe waren zurück geflohen Soldaten, und im Geist völlig erschreckt
et lassitudine confecti, missis plerique armis signisque
und durch Müdigkeit aufgegeben, nach weg geschickten die meisten Waffen Feldzeichen und
militaribus magis de reliqua fuga quam de castrorum defensione
militärischen mehr über dem übrigen die Flucht als über des Lagers Verteidigung
cogitabant.
dachten.
- § 5 neque vero diutius, qui in vallo constiterant, multitudinem
und nicht wirklich länger, die auf dem Wall waren stehen geblieben, die Menge
telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt,
der Wurfgeschosse standzuhalten vermochten, aber aufgegeben durch Wunden den Platz verließen,
protinusque omnes ducibus usi centurionibus tribunisque militum
sogleich und alle unter Führung gebraucht habend von Zenturionen Tribunen und der Soldaten
in altissimos montis, qui ad castra pertinebant, confugerunt.
auf sehr hohe Berge, die zu dem Lager gehörten, flüchteten sich.

Kapitel 96

- § 1 In castris Pompei videre licuit trichilas structas, magnum argenti
in den Lagern des Pompeius zu sehen war erlaubt Laub Gänge aufgebaut, großes des Silbers
pondus expositum, recentibus caespitibus tabernacula constrata, Luci etiam Lentuli
Gewicht ausgestellt, frischen Rasen Soden Zelte ausgelegt, des Lucius auch Lentulus
et nonnullorum tabernacula protecta hedera multaue praeterea, quae nimiam
und einiger Zelte bedeckt mit Efeu vieles und außerdem, welches allzu große
luxuriam et victoriae fiduciam designarent, ut facile existimari posset
Üppigkeit und des Sieges Zuversicht anzeigten, so dass leicht gehalten zu werden könnte
nihil eos de eventu eius diei timuisse, qui non necessarias
nichts sie über den Ausgang jenes Tages gefürchtet zu haben, die nicht notwendige
conquirerent voluptates. at hi miserrimo ac patientissimo exercitu Caesaris
aufsuchten Lüste. aber diese sehr elendem und sehr duldsamen Heer des Caesar
luxuriam obiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent.
Luxus warfen vor, welchem immer alles zu notwendigem Gebrauch gefehlt hätten.
- § 3 Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum
Pompeius, schon als innerhalb des Walles die Unsrigen sich aufhielten, ein Pferd
nactus detractis insignibus imperatoris decumana porta se ex
erlangt habend abgenommen wordenen Abzeichen des Feldherrn zehnten Pforte sich aus

| | | | | | |
|--|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------------|------------------------|
| castris dem Lager contendit. eilte. | eiecit stürzte hinaus | protinusque sogleich und | equo auf dem Pferd | citato angetrieben wordenem | Larisam nach Larisa |
|--|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------------------|------------------------|

§ 4 neque ibi constitit, sed eadem celeritate paucos suos ex fuga
und nicht dort hielt an, sondern derselben Schnelligkeit wenige Seine aus der Flucht
nactus nocturno itinere non intermisso comitatu equitum xxx
erlangt habend nächtlichem Marsch nicht unterbrochen wordenem Begleitung der Reiter dreißig
ad mare pervenit navemque frumentariam conscendit, saepe, ut dicebatur,
zum Meer gelangte Schiff und Getreide bestieg, oft, wie gesagt wurde,
querens tantum se opinionem fefellisse, ut a quo genere hominum
klagend so sehr sich Erwartung getäuscht zu haben, dass von welcher Art von Menschen
victoriam sperasset, ab eo initio fugae facto paene proditus
den Sieg erhofft hätte, von diesem Anfang der Flucht gemacht wordenem beinahe verraten
videretur.
erschiene.

Kapitel 97

§ 1 Caesar castris potitus a militibus contendit, ne in praeda
Caesar des Lagers bemächtigt worden von den Soldaten drängte, dass nicht bei der Beute
occupati reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent.
beschäftigt des übrigen Geschäftes des Zu Betreibens Gelegenheit entgehen ließen.

§ 2 qua re impetrata montem opere circummunire instituit.
durch welche Sache erlangt wordener den Berg mit Bau Arbeit ringsum zu befestigen begann.
Pompeiani, quod is mons erat sine aqua, diffisi ei loco
die Pompeianer, weil dieser Berg war ohne Wasser, misstrauend diesem Ort
relicto monte universi iugis eius Larisam versus
verlassen wordenem Berg alle über die Kämme dessen nach Larisa hin gewandt
recipere coeperunt.
sich zurück ziehen begannen.

§ 3 qua re animadversa Caesar copias suas divisit partemque legionum in
als diese Sache bemerkt worden Caesar Truppen seine teilte einen Teil und der Legionen in
castris Pompei remanere iussit, partem in sua castra remisit, iiii
dem Lager des Pompeius zu verbleiben befahl, einen Teil in seine Lager zurück sandte, vier
secum legiones duxit commodioreque itinere Pompeianis occurrere coepit
mit sich Legionen führte günstigerem und Weg den Pompeianern entgegen zu gehen begann
et progressus milia passuum vi aciem instruxit.
und vorgegangen Tausende der Schritte sechs die Schlachtlinie stellte auf.

§ 4 qua re animadversa Pompeiani in quodam monte constiterunt.
als diese Sache bemerkt worden die Pompeianer auf einem gewissen Berg hielten an.
hunc montem flumen sublebat. Caesar milites cohortatus, etsi
diesen Berg ein Fluss unterspülte. Caesar die Soldaten ermuntert habend, obgleich
totius diei continenti labore erant confecti noxque iam suberat,
des ganzen Tages ununterbrochenem Mühen waren aufgerieben Nacht und schon stand bevor,
tamen munitione flumen a monte seclisit, ne noctu
dennoch durch Befestigung den Fluss vom Berg schied ab, damit nicht bei Nacht
aquari Pompeiani possent.
Wasser zu holen die Pompeianer könnten.

§ 5 quo perfecto opere illi de deditione missis legatis
wobei vollendet wordenem Werk jene über die Ergebung gesandt wordenen Gesandten
agere coeperunt. pauci ordinis senatorii, qui se cum iis
zu verhandeln begannen. wenige des Standes senatorischen, die sich mit jenen
coniunxerant, nocte fuga salutem petiverunt.
verbunden hatten, bei Nacht durch Flucht Rettung suchten.

Kapitel 98

§ 1 Caesar prima luce omnes eos, qui in monte consederant,
Caesar bei erster Dämmerung alle diese, die auf dem Berg sich nieder gelassen hatten,

ex superioribus locis in planitiem descendere atque arma proicere
 aus höheren Orten in die Ebene hinab zu steigen und die Waffen hinweg zu werfen
 iussit.
 befahl.

§ 2 quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis proiecti ad
 was als ohne Widerspruch taten ausgestreckten und Händen nieder geworfen zur
 terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et
 Erde weinend von ihm Rettung erbaten, getröstet habend aufzustehen befahl und
 pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore,
 wenig bei ihnen über die Milde seine gesprochen habend, damit geringer seien Furcht,
 omnes conservavit militibusque suis commendavit, nequi eorum
 alle bewahrte den Soldaten und seinen empfahl, dass nicht irgendwer von ihnen
 violaretur, neuquid sui desiderarent.
 verletzt würde, und nicht irgendetwas von seinem entbehren sollten.

§ 3 hac adhibita diligentia ex castris sibi legiones alias
 mit dieser angewandten wordenen Sorgfalt aus dem Lager sich Legionen andere
 occurrere et eas quas secum duxerat, invicem requiescere atque
 entgegen zu kommen und jene welche mit sich geführt hatte, wechselweise auszurufen und
 in castra reverti iussit eodemque die Larisam pervenit.
 in das Lager zurück zu kehren befahl am selben und Tag nach Larisa gelangte.

Kapitel 99

§ 1 In eo proelio non amplius ducentos milites desideravit, sed centuriones fortes
 in dieser Schlacht nicht mehr zweihundert Soldaten vermisste, sondern Zenturionen tapfere
 viros circiter xxx amisit.
 Männer ungefähr dreißig verlor.

§ 2 interfectus est etiam fortissime pugnans Crastinus, cuius mentionem supra
 getötet ist auch sehr tapfer kämpfend Crastinus, dessen Erwähnung oben
 fecimus, gladio in os adversum coniecto.
 haben wir gemacht, mit dem Schwert in das Gesicht gegenüber gewandt geworfen wordenem.

§ 3 neque id fuit falsum, quod ille in pugnam proficiscens dixerat. sic
 und nicht dies war falsch, was jener in den Kampf aufbrechend gesagt hatte. so
 enim Caesar existimabat eo proelio excellentissimam virtutem Crastini
 nämlich Caesar hielt für in dieser Schlacht hervorragendste Tapferkeit des Crastinus
 fuisse optimeque eum de se meritum iudicabat.
 gewesen zu sein aufs Beste und ihn um sich verdient habend beurteilte.

§ 4 ex Pompeiano exercitu circiter milia xv cecidisse videbantur, sed in
 aus pompeianischen Heer ungefähr Tausende fünfzehn gefallen zu sein schienen, aber in
 deditionem venerunt amplius milia xxiii — namque etiam cohortes,
 die Ergebung kamen mehr Tausende vier und zwanzig denn nämlich auch Kohorten,
 quae praesidio in castellis fuerant, sese Sullae dederunt — multi
 die zum Schutz in den Kastellen gewesen waren, sich dem Sulla ergaben viele
 praeterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex proelio
 außerdem in benachbarte Städte flohen zurück, Feldzeichen und militärische aus der Schlacht
 ad Caesarem sunt relata clxxx et aquilae viii.
 zu Cäsar sind zurückgebracht worden und Adler 9.

§ 5 L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires eum
 L. Domitius aus dem Lager auf den Berg zurück fliehend, als die Kräfte ihn
 lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.
 durch Ermattung versagt hätten, von den Reitern ist getötet worden.

Kapitel 100

§ 1 Eodem tempore D. Laelius cum classe ad Brundisium venit eademque
 zu derselben Zeit D. Laelius mit der Flotte nach Brundisium kam dieselbe und
 ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam obiectam
 Weise, wie getan worden von Libo zuvor haben wir gezeigt, die Insel vor gelagert
 portui Brundisino tenuit.
 dem Hafen brundisinischen hielt besetzt.

- § 2 similiter Vatinius, qui Brundisio praeerat, tectis instructisque scaphis
 ähnlich Vatinius, der Brundisium vorstand, bedeckten und ausgerüsteten Schaluppen
 elicit naves Laelianas atque ex his longius productam unam
 lockte heraus Schiffe laelianische und von diesen weiter hinaus geführt eine
 quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per
 Fünfruderer und kleinere zwei in den Engen des Hafens nahm, ebenso und durch
 equites dispositos aqua prohibere classarios instituit.
 Reiter auf gestellt vom Wasser abzuhalten Flottensoldaten begann.
- § 3 sed Laelius tempore anni commodiore usus ad navigandum onerariis
 aber Laelius zu der Zeit des Jahres günstigeren gebraucht habend zum Segeln Fracht
 navibus Corcyra Dyrrachioque aquam suis subportabat neque a
 Schiffen von Korfu von Dyrrachium und Wasser den Seinen schaffte herbei und nicht von
 proposito deterrebatur neque ante proelium in Thessalia factum
 dem Vorsatz wurde abgeschreckt und nicht vor der Schlacht in Thessalien geschehen
 cognitum aut ignominia amissarum navium aut necessarium rerum
 bekannt geworden oder durch Schmach der verlorenen Schiffe oder an notwendigen Dingen
 inopia ex portu insulaque expelli potuit.
 Mangel aus dem Hafen der Insel und vertrieben zu werden konnte.

Kapitel 101

- § 1 Isdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum et Phoenicum et
 zu denselben fast Zeiten Cassius mit der Flotte der Syrer und der Phönizier und
 Cilicum in Siciliam venit, et cum esset Caesaris classis divisa in duas
 der Kilikier nach Sizilien kam, und als war Cäsars Flotte geteilt in zwei
 partes, dimidiaie parti praeesset P. Sulpicius praetor Vibone ad fretum,
 Teile, der halben Hälfte vorstände P. Sulpicius Prätor in Vibo zur Meerenge,
 dimidiaie M. Pomponius ad Messanam, prius Cassius ad Messanam
 der anderen Hälfte M. Pomponius bei Messina, zuvor Cassius nach Messina
 navibus advolavit, quam Pomponius de eius adventu cognosceret,
 mit Schiffen eilte heran, ehe Pomponius von seiner Ankunft erführe,
- § 2 perturbatumque eum nactus nullis custodiis neque ordinibus certis,
 verwirrt und ihn angetroffen habend bei keinen Wachen noch Ordnungen festen,
 magno vento et secundo completas onerarias naves taeda et pice
 bei starkem Wind und günstigem gefüllte Fracht Schiffe mit Kienspan und mit Pech
 et stuppa reliquisque rebus, quae sunt ad incendia, in Pomponianam classem
 und mit Werg und übrigen Dingen, die sind für Brände, in pomponianische Flotte
 immisit atque omnes naves incendit xxxv, e quibus erant xx constratae.
 sandte hinein und alle Schiffe brannte nieder 35, von denen waren gedeckt.
- § 3 tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio
 so groß und durch dies Geschehenes Schrecken ergriff, dass obwohl war eine Legion
 praesidio Messanae, vix oppidum defenderetur, et nisi eo ipso
 zum Schutz von Messina, kaum die Stadt verteidigt würde, und wenn nicht in dem selbem
 tempore quidam nuntii de Caesaris victoria per dispositos equites essent
 Zeit gewisse Boten über Cäsars Sieg durch auf gestellte Reiter seien
 allati, existimabant plerique futurum fuisse, uti amitteretur.
 gebracht worden, meinten die meisten zukünftig sein gewesen sein, dass verloren würde.
- § 4 sed opportunissime nuntiis allatis oppidum fuit defensum;
 aber sehr gelegen durch Botschaften überbracht wordene die Stadt ist gewesen verteidigt;
 Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem,
 Cassius und zur Sulpicianischen von dort Flotte aufgebrochen seiend ist nach Vibo,
 adplicatisque nostri ad terram navibus propter eundem timorem pari
 und angelandeten unseren an das Land Schiffen wegen des gleichen Schreckens gleicher
 atque antea ratione secundum nactus ventum onerarias naves praeparatas
 und wie zuvor Weise günstigen erlangt habend Wind Fracht Schiffe vor bereitet
 ad incendium immisit, et flamma ab utroque cornu
 zum Brand sandte hinein, und die Flamme von beiden Seiten von dem Flügel
 comprehensa naves sunt conbustae quinque.
 ergriffen worden die Schiffe sind verbrannt worden 5.

- § 5 cumque ignis magnitudine venti latius serperet, milites, qui ex
und als das Feuer durch die Größe des Windes weiter um sich griffe, Soldaten, die von
veteribus legionibus erant relictī praesidio navibus ex numero aegrorum
den alten Legionen waren zurück gelassen zum Schutz der Schiffe aus der Zahl der Kranken
ignominiam non tulerunt,
die Schmach nicht ertrugen,
- § 6 sed sua sponte naves conscenderunt et a terra solverunt
aber aus eigenem Antrieb die Schiffe bestiegen und vom Land lösten
impetuque facto in Cassianam classem quinqueremes duas, in quarum
mit Ansturm und geschehenen gegen cassianische Flotte Fünfruderer zwei, in deren
altera erat Cassius, ceperunt, sed Cassius exceptus scapha
der anderen war Cassius, nahmen, doch Cassius aufgenommen worden von einem Boot
refugit; praeterea duae sunt depressae triremes.
floh zurück; außerdem zwei sind versenkte Dreiruderer.
- § 7 neque multo post de proelio facto in Thessalia cognitum est,
und nicht viel später von der Schlacht geschehen in Thessalien bekannt geworden ist,
ut ipsis Pompeianis fides fieret; nam ante id tempus
sodass den selbst Pompeianern Glaube werde geschenkt; denn vor jene Zeit
fingi a legatis amicisque Caesaris arbitrabantur. quibus rebus
erdacht zu werden von den Gesandten und Freunden Cäsars meinten sie. durch diese Dinge
cognitis ex his locis Cassius cum classe discessit.
erkannt wordenen aus diesen Gegenden Cassius mit der Flotte zog ab.

Kapitel 102

- § 1 Caesar omnibus rebus relictis persequendum sibi Pompeium
Caesar allen Dingen zurück gelassenen zu verfolgen seiend für sich Pompeius
existimavit, quascumque in partes se ex fuga recepisset,
hielt er dafür, welche auch immer in Gegenden sich aus der Flucht zurückgezogen hätte,
ne rursus copias comparare alias et bellum renovare posset, et
damit nicht wieder Truppen zusammen bringen andere und den Krieg erneuern könnte, und
quantumcumque itineris equitatu efficere poterat, cotidie progrediebatur
wie viel auch immer an Marsches mit der Reiterei leisten konnte, täglich rückte vor
legionemque unam minoribus itineribus subsequi iussit.
Legion und eine mit kleineren Märschen nachzufolgen befahl.
- § 2 erat edictum Pompei nomine Amphipoli propositum, uti omnes eius
war ein Erlass des Pompeius im Namen zu Amphipolis ausgelegt worden, dass alle dieser
provinciae iuniores, Graeci civesque Romani, iurandi causa convenirent.
Provinz die Jüngeren, Griechen Bürger und römische, des Schwörens wegen zusammen kämen.
- § 3 sed utrum avertendae suspicionis causa Pompeius proposuisset, ut quam
aber ob der abzuwendenden Vermutung wegen Pompeius ausgesetzt hätte, damit so
diutissime longioris fugae consilium occultaret, an novis dilectibus, si
lange wie möglich der längeren Flucht Plan verberge, oder mit neuen Aushebungen, wenn
nemo premeret, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat.
niemand drängte, Makedonien halten versuchte, beurteilt zu werden nicht konnte.
- § 4 ipse ad ancoram una nocte constitit et vocatis ad se Amphipoli
er selbst vor Anker in einer Nacht lag fest und herbei gerufenen zu sich in Amphipolis
hospitibus et pecunia ad necessarios sumptus conrogata
Gast freunden und mit Geld für notwendige Aufwendungen zusammen gebracht wordenem
cognitoque Caesaris adventu ex eo loco discessit et Mytilenas
und erkannt wordenem Cäsars Ankunft von jenem Ort zog er weg und nach Mytilene
paucis diebus venit.
in wenigen Tagen kam.
- § 5 biduum tempestate retentus navibusque aliis additis
zwei Tage durch Sturm zurück gehalten durch Schiffe und andere hinzu gefügt wordenen
actuariis in Ciliciam atque inde Cyprum pervenit.
Schnell schiffen nach Kilikien und von dort nach Zypern gelangte.
- § 6 ibi cognoscit consensu omnium Antiochensium civiumque Romanorum,
dort erfährt durch Übereinstimmung aller der Antiochener der Bürger und der Römer,

qui illic negotiarentur arcem captam esse excludendi sui causa
 die dort handelten die Burg genommen wordene sei des Ausschließens seiner um willen
 nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fuga in finitimas civitates
 Boten und entsandte wordene zu ihnen, die sich aus der Flucht in benachbarte Städte
 recepissee dicerentur, ne Antiochiam adirent; id si
 zurückgezogen zu haben gesagt würden, damit nicht nach Antiochia hingehen würden; dies wenn
 fecissent, magno eorum capitis periculo futurum.
 getan hätten, großem ihrer des Lebens Gefahr sein werde.

§ 7 idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P.
 dasselbe dies dem L. Lentulus, der vorigen im Jahr Consul gewesen war, und P.
 Lentulo consulari ac nonnullis aliis acciderat Rhodi; qui cum
 dem Lentulus von Consul Rang und einigen anderen widerfahren war zu Rhodos; die als
 ex fuga Pompeium sequerentur atque in insulam venissent,
 aus der Flucht den Pompeius folgten würden und auch auf die Insel gekommen wären,
 oppido ac portu recepti non erant missisque ad eos
 in der Stadt und im Hafen aufgenommen worden nicht waren und gesandt wordenen zu ihnen
 nuntiis ut ex his locis discederent, contra voluntatem suam naves
 Boten damit aus diesen Orten weggehen sollten, gegen Willen ihren eigenen Schiffe
 solverant.
 hatten abgelegt.

§ 8 iamque de Caesaris adventu fama ad civitates perferebatur.
 schon und über des Caesar Ankunft Gerücht zu Städten wurde getragen.

Kapitel 103

§ 1 Quibus cognitis rebus Pompeius deposito adeundae
 durch diese erkannten wordenen Dingen Pompeius abgelegten wordenen des zu betretenden
 Syriae consilio pecunia societatibus sublata et a quibusdam
 Syriens Plans mit Geld von den Gesellschaften weggenommen wordenem und von einigen
 privatis sumpta et aeris magno pondere ad militarem usum in
 Privaten genommen wordenem und des Kupfers großem Gewicht zum militärischen Gebrauch in
 naves imposito duobusque milibus hominum armatis,
 die Schiffe aufgelegt wordenem zwei und Tausenden von Menschen bewaffneten wordenen,
 partim quos ex familiis societatum delegerat, partim a
 teils welche aus den Hausständen der Gesellschaften ausgewählt hatte, teils von
 negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad
 Kaufleuten zusammengebracht hatte, welche und aus seinen eigenen je der Einzelne für
 hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit.
 diese Sache geeignete hielt er, nach Pelusium gelangte.

§ 2 ibi casu rex erat Ptolomaeus, puer aetate, magnis copiis cum
 dort durch Zufall König war Ptolemaios, Knabe dem Alter nach, großen Heereskräften mit
 sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos
 der Schwester Kleopatra Krieg führend, die wenigen zuvor Monaten durch seine Leute
 propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non
 Verwandte und Freunde aus dem Reich hinaus getrieben hatte; Lager und der Kleopatra nicht
 longo spatio ab eius castris distabant.
 großem Abstände von deren Lager waren entfernt.

§ 3 ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris
 zu ihm Pompeius sandte, damit als Gastfreundschaft und auch Freundschaft des Vaters
 Alexandria reciperetur atque illius opibus in calamitate
 in Alexandrien aufgenommen würde und auch seiner durch die Mittel in Not
 tegetetur.
 geschützt würde.

§ 4 sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio
 aber die von ihm gesandt wordenen waren, vollendet wordenem der Gesandtschaft Auftrag
 liberius cum militibus regis colloqui coeperunt eosque hortari,
 freier mit den Soldaten des Königs sich zu unterreden begannen sie und zu ermuntern,
 ut suum officium Pompeio praestarent neve eius fortunam
 dass ihre eigene Pflicht dem Pompeius leisten sollten und nicht seines Glück Schicksal

despicerent.

verachten sollten.

- § 5 in hoc erant numero complures Pompei milites, quos ex eius exercitu
in dieser waren Zahl zahlreiche des Pompeius Soldaten, die aus seinem aus dem Heer
acceptos in Syria Gabinius Alexandriam traduxerat belloque
aufgenommen wordene in Syrien Gabinius nach Alexandria hinübergeführt hatte im Krieg und
confecto apud Ptolomaeum, patrem pueri, reliquerat.
beendet wordenem bei Ptolemaios, Vater des Knaben, zurückgelassen hatte.

Kapitel 104

- § 1 His tum cognitis rebus amici regis, qui propter aetatem
durch diese damals erkannten wordenen Dingen die Freunde des Königs, die wegen des Alters
eius in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea
seines in Verwaltung waren des Reiches, seis aus Furcht veranlasste wordene, wie später
praedicabant, sollicitato exercitu regio, ne Pompeius Alexandriam
behaupteten, aufgewiegelten wordenen Heer königlichen, damit nicht Pompeius Alexandrien
Aegyptumque occuparet, sive despecta eius fortuna, ut
Ägypten und besetze würde, oder wenn verachteten wordenen seines Glück Schicksal, wie
plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis qui erant ab eo
meistens in Unglück aus Freunden Feinde entstehen, jenen die waren von ihm
missi, palam liberaliter responderunt eumque ad regem venire
gesandt wordenen, öffentlich freigebig antworteten und ihn zum König zu kommen
iusserunt;
befahlen;
- § 2 ipsi clam consilio inito Achillam, praefectum regium, singulari
sie selbst heimlich Beratung begonnen wordener Achilles, Präфекten königlichen, außerordentlicher
hominem audacia, et L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompeium
Mann Kühnheit, und L. Septimius Tribunen der Soldaten zum zu tötenden Pompeius
miserunt.
sandten.
- § 3 ab his liberaliter ipse appellatus et quadam notitia Septimi
von diesen freigebig er selbst angesprochen worden und gewisser Bekanntschaft des Septimius
perductus, quod bello praedonum apud eum ordinem duxerat, naviculam
hingeführt worden, weil im Krieg der Räuber bei ihn Rang geführt hatte, Schifflein
parvulam conscendit cum paucis suis; ibi ab Achilla et Septimio interficitur.
sehr kleines bestieg mit wenigen Seinen; dort von Achilles und Septimius wird getötet.
item L. Lentulus comprehenditur ab rege et in custodia necatur.
ebenso L. Lentulus wird ergriffen von dem König und im Gewahrsam wird getötet.

Kapitel 105

- § 1 Caesar cum in Asiam venisset, reperiebat T. Ampium conatum
Caesar als nach Asien gekommen sei, fand T. Ampius versucht gehabt wordenen
esse pecunias tollere Epheso ex fano Dianae eiusque rei causa
zu sein Gelder zu nehmen aus Ephesos aus Tempel der Diana dieser und Sache wegen
senatores omnes ex provincia evocavisse, ut his testibus in
Senatoren alle aus der Provinz herausgerufen zu haben, damit diesen Zeugen für
summam pecuniae uteretur, sed interpellatum adventu Caesaris
Summe des Geldes sich bediene würde, aber unterbrochen worden durch Ankunft des Caesar
profugisse.
geflohen zu sein.
- § 2 ita duobus temporibus Ephesiae pecuniae Caesar auxilium tulit.
so zwei Mal der Ephesischen Geldes Caesar Hilfe brachte.
- § 3 item constabat Elide in templo Minervae repetitis atque
ebenso stand fest zu Elis im Tempel der Minerva wiederholten wordenen und auch
enumeratis diebus, quo die proelium secundum Caesar fecisset,
aufgezählten wordenen Tagen, an welchem Tag günstige Schlacht Caesar geschlagen hätte,
simulacrum Victoriae, quod ante ipsam Minervam collocatum esset et ante
Bild der Victoria, welches vorher selbst Minerva aufgestellt worden sei und vor

ad simulacrum Minervae spectavisset, ad valvas se templi limenque
zu dem Bild der Minerva hingeblickt hätte, zu den Flügeln sich des Tempels Schwelle und
convertisse.
gewendet zu haben.

§ 4 eodemque die Antiochiae in Syria bis tantus exercitus clamor et
am selben Tag und Tage in Antiocheia in Syrien zweimal so groß des Heeres Geschrei und
signorum sonus exauditus est, ut in muris armata
der Feldzeichen Klang vernommen worden ist, sodass auf den Mauern bewaffnete wordene
civitas discurreret.
Bürgerschaft umher eilte.

§ 5 hoc idem Ptolomaide accidit. Pergamique in occultis ac
dieselbe Sache eben dies zu Ptolemais geschah. zu Pergamon und in verborgenen und
reconditis templi, quo praeter sacerdotes adire fas
verborgen gehaltenen des Tempels, wohin außer die Priester hin zu gehen göttliches Recht
non est, quae Graeci adyta appellant, tympana sonuerunt.
nicht ist, welche die Griechen Heiligtümer im Innersten nennen, Trommeln erschollen sind.

§ 6 item Trallibus in templo Victoriae, ubi Caesaris statuum consecraverant, palma
ebenso zu Tralleis im Tempel der Victoria, wo des Caesar Statue geweiht hatten, Palme
per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento
während jener Tage auf dem Dach zwischen Fugen der Steine aus dem Boden
exstitisse ostendebatur.
hervorgetreten zu sein wurde gezeigt.

Kapitel 106

§ 1 Caesar paucos dies in Asia moratus cum audisset Pompeium Cypri
Caesar wenige Tage in Asien verweilt habend als gehört hatte Pompeius Zyperns
visum, coniectans eum Aegyptum iter habere propter necessitudines
gesehen, mutmaßend ihn nach Ägypten Reise weg zu haben wegen Verbindungen
regni reliquasque eius loci opportunitates cum legione una, quam se ex
des Reiches übrigen und jenes Ortes Vorteile mit der Legion einer, die sich aus
Thessalia sequi iusserat, et altera, quam ex Achaia a Q. Fufio
Thessalien zu folgen hatte befohlen, und die andere, die aus Achaia von Q. Fufius
legato evocaverat, equitibusque dccc et navibus longis Rhodiis
dem Legaten hatte herbeigerufen, mit Reitern und achthundert und mit Schiffen langen rhodischen
x et Asiaticis paucis Alexandriam pervenit.
zehn und asiatischen wenigen nach Alexandrien gelangte.

§ 2 in his erant legionariorum milia tria cc; reliqui vulneribus ex
in diesen waren der Legionäre Tausende drei zweihundert; die Übrigen von Wunden aus
proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti consequi non
Schlachten und Anstrengung und Größe des Marsches aufgerieben zu einholen nicht
potuerant.
hatten gekonnt.

§ 3 sed Caesar confisus fama rerum gestarum infirmis auxiliis
aber Caesar vertrauend dem Ruhm der Taten vollbrachten wordenen schwachen Hilfstruppen
proficisci non dubitaverat aequae omnem sibi locum tutum fore
auf zubrechen nicht hatte gezögert gleichermaßen jeden sich Ort sicher sein werden
existimans.
meinend.

§ 4 Alexandriae de Pompei morte cognoscit atque ibi primum e navi
in Alexandrien über des Pompeius den Tod erfährt und auch dort zuerst aus dem Schiff
egrediens clamorem militum audit, quos rex in oppido praesidii
hinaus gehend Geschrei der Soldaten hört, die der König in der Stadt des Schutzes
causa reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod
wegen hatte zurückgelassen, und Zusammenlauf zu sich zu geschehen sieht, weil
fasces anteferrentur. in hoc omnis multitudo maiestatem regiam
Ruten bündel vor hergetragen wurden. in diesem die gesamte Menge Majestät königliche
minui praedicabat.
gemindert zu werden verkündete.

§ 5 hoc sedato tumultu crebrae continuis diebus ex concursu
diesem beruhigt wordenem Aufruhr häufige aufeinander folgenden Tagen aus Zusammen lauf
multitudinis concitationes fiebant conpluresque milites in viis urbis
der Menge Aufläufe ereigneten sich zahlreiche und Soldaten in den Straßen der Stadt
omnibus partibus interficiebantur.
allen Teilen wurden getötet.

Kapitel 107

§ 1 Quibus rebus animadversis legiones sibi alias ex Asia adduci
nach diesen Dingen bemerkt wordenen Legionen sich andere aus Asien herbei geführt zu werden
iussit, quas ex Pompeianis militibus confecerat. ipse enim necessario
befahl, die aus pompeyanischen Soldaten hatte gebildet. selbst nämlich notwendig
etesii tenebatur, qui navigantibus Alexandria flant
durch die Etesien wurde festgehalten, die den Seefahrenden bei Alexandrien wehen
adversissimi venti.
äußerst widrige Winde.

§ 2 interim controversias regum ad populum Romanum et ad se, quod esset
inzwischen Streitigkeiten der Könige an das Volk römische und an sich, weil er sei
consul, pertinere existimans, atque eo magis officio suo convenire,
Konsul, zu gehören meinent, und auch um so mehr der Pflicht seiner zu entsprechen,
quod superiore consulatu cum patre Ptolomaeo ex lege et senatus
weil vorigen Konsulat mit dem Vater Ptolemaios kraft des Gesetzes und des Senats
consulto societas erat facta, ostendit sibi placere regem
Beschlusses Bündnis war geschlossen worden, zeigte sich zu gefallen den König
Ptolomaeum atque eius sororem Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere
Ptolemaios und auch dessen Schwester Kleopatra Heere, die hätten, ent lassen
et de controversiis iure apud se potius quam inter se armis
und über Streitigkeiten rechtlich bei sich lieber als zwischen sich mit Waffen
disceptare.
aus tragen.

Kapitel 108

§ 1 Erat in procuratione regni propter aetatem pueri nutricius eius, eunuchus
war in Verwaltung des Reiches wegen des Alters des Knaben Erzieher seines, Eunuch
nomine Pothinus. is primum inter suos queri atque indignari coepit
mit Namen Pothinus. dieser zuerst unter den Seinen klagen und auch entrüsten sich begann
regem ad causam dicendam evocari;
den König zur Sache zu verhandelnde herbei gerufen zu werden;

§ 2 deinde adiutores quosdam consilii sui nactus ex regis amicis
danach Helfer einige des Planes seines erlangt habend von des Königs Freunden
exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit atque eundem Achillam,
das Heer von Pelusion heimlich nach Alexandrien rief herbei und auch denselben Achilles,
cuius supra meminimus, omnibus copiis praefecit.
dessen oben haben wir erwähnt, allen Truppen stellte voran.

§ 3 hunc incitatum suis et regis inflatum pollicitationibus,
diesen angestachelt wordenen durch seine und des Königs aufgebläht wordenen Versprechungen,
quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit.
welche zu geschehen wollte, durch Briefe und Boten unterrichtete genau.

§ 4 in testamento Ptolomaei patris heredes erant scripti ex duobus filiis
im Testament des Ptolemaios des Vaters Erben waren eingeschrieben von zwei Söhnen
maior et ex duabus filiabus ea quae aetate antecedeat.
der Ältere und von zwei Töchtern die welche an Alter voran ging.

§ 5 haec uti fierent, per omnes deos perque foedera quae Romae fecisset,
dieses dass geschähen, bei allen Göttern durch und Verträge welche in Rom gemacht hätte,
eodem testamento Ptolomaeus populum Romanum obtestabatur.
im gleichen Testament Ptolemaios das Volk römische beschwor.

§ 6 tabulae testamenti unae per legatos eius Romam erant
Urkunden des Testaments ein Exemplar durch Gesandte seine nach Rom waren

allatae, ut in aerario ponerentur — hae cum propter
herbei gebracht worden, damit in Staats kasse niedergelegt würden diese als wegen
publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt
öffentlichen Geschäfte niedergelegt zu werden nicht hätten gekonnt, bei Pompeius sind
depositae — , alterae eodem exemplo relictiae atque
hinterlegt worden andere in demselben Muster zurück gelassen worden und auch
obsignatae Alexandriae proferebantur.
versiegelt worden in Alexandrien wurden vorgelegt.

Kapitel 109

- § 1 De his rebus cum ageretur apud Caesarem, isque maxime vellet
über diese Dinge als verhandelt würde bei Caesar, und dieser am meisten wollte
pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito
als gemeinsamem Freund und auch Schiedsrichter Streitigkeiten der Könige beizulegen, plötzlich
exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur.
Heer königliches Reiterei und gesamte zu kommen nach Alexandrien wird gemeldet.
- § 2 Caesaris copiae nequaquam erant tantae, ut eis, extra oppidum si esset
des Caesar Truppen keineswegs waren so groß, dass ihnen, außerhalb der Stadt wenn es sei
dimicandum, confideret. relinquebatur, ut se suis locis oppido teneret
zu kämpfen, vertraue. es blieb übrig, dass sich an seinen Orten im Städtchen halte
consiliumque Achillae cognosceret.
Plan und des Achilles erkunde.
- § 3 milites tamen omnes in armis esse iussit regemque hortatus
die Soldaten dennoch alle in den Waffen zu sein befahl den König und ermuntert habend
est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximae auctoritatis, legatos ad
ist, dass aus seinen Vertrauten, die hätte größter Autorität, Gesandte zu
Achillam mitteret et, quid esset suae voluntatis, ostenderet.
Achillas senden möge und, was sei seines Willens, zeigen möge.
- § 4 a quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae
von dem gesandt wordene Dioskorides und Serapion, die beide Gesandte in Rom
fuerant magnamque apud patrem Ptolomaeum auctoritatem habuerant, ad
gewesen waren und große bei dem Vater Ptolemaios Ansehen gehabt hatten, zu
Achillan pervenerunt.
Achillas gelangten.
- § 5 quos ille, cum in conspectum eius venissent, priusquam audiret aut, cuius
diese jener, als in den Anblick seines gekommen waren, ehe hörte oder, wessen
rei causa missi essent, cognosceret, corripi atque
Sache wegen gesandt worden seien, erkennen möge, ergriffen zu werden und auch
interfici iussit; quorum alter accepto vulnere occupatus per
getötet zu werden befahl; deren der eine empfangen wordener Wunde hingerafft durch
suos pro occiso sublatus, alter interfectus est.
die Seinen als Getöteten weg getragen worden, der andere getötet worden ist.
- § 6 quo facto, regem ut in sua potestate haberet, Caesar
durch dieses getan wordenem, den König damit in seiner eigenen Gewalt habe, Cäsar
effecit, magnam regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et
bewirkte, große königlichen Namen bei den Seinen Ansehen haben meinend, und
ut potius privato paucorum et latronum quam regio consilio
dass eher durch privaten von wenigen und von Räubern als durch königlichen Rat
susceptum bellum videretur.
unternommenes Krieg scheine.

Kapitel 110

- § 1 Erant cum Achilla eae copiae, ut neque numero neque genere hominum
es waren mit Achilles jene Truppen, so dass weder an Zahl noch an Art an Menschen
neque usu rei militaris contemnendae viderentur.
noch an Erfahrung der Sache militärischen der zu verachtenden schienen.
- § 2 milia enim xx in armis habebat. haec constabant ex Gabinianis
tausend nämlich zwanzig unter den Waffen hatte. diese bestanden aus gabinianischen

militibus, qui iam in consuetudinem Alexandrinae vitae ac licentiae
Soldaten, die schon in Gewöhnung der alexandrinischen Lebens und Zügellosigkeit
venerant et nomen disciplinamque populi Romani dedidicerant
gekommen waren und Namen und Zucht des Volkes römischen verlernt hatten
uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant.
und Ehefrauen geheiratet hatten, aus denen die meisten Kinder hatten.

§ 3 huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque Syriae
hinzu kamen hinzu zusammen gebracht wordene aus Räubern und Banditen Syriens
Ciliciaeque provinciae finitimarumque regionum. multi praeterea capitis damnati
und Kilikiens der Provinz angrenzender und Gegenden. viele außerdem des Lebens Verurteilte
exulesque convenerant.
und Verbannte waren zusammengekommen.

§ 4 fugitivis omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus certaue vitae
den Flüchtigen allen unseren sicherer war in Alexandrien Zuflucht und sichere des Lebens
condicio, ut dato nomine militum essent numero. quorum siquis
Bedingung, dass bei gegebenem Namen der Soldaten seien an Zahl. deren wenn jemand
a domino prehenderetur, consensu militum eripiebatur, qui vim
von seinem Herrn ergriffen würde, durch Übereinkunft der Soldaten wurde entrissen, die Gewalt
suorum, quod in simili culpa versabantur, ipsi pro suo periculo
der Eigenen, weil in ähnlicher Schuld sich befanden, sie selbst für eigene ihr Gefahr
defendebant.
verteidigten.

§ 5 hi regum amicos ad mortem deposcere, hi bona locupletum diripere,
diese der Könige Freunde zum Tode fordern, diese Güter der Vermögenden plündern,
stipendii augendi causa regis domum obsidere, regno expellere
des Soldes des zu mehrenden wegen des Königs Haus belagern, aus dem Reich vertreiben
alios, alios arcessere vetere quodam Alexandrini exercitus instituto
andere, andere herbeirufen durch altes gewisses des alexandrinischen Heeres Brauch
consuerant.
waren gewohnt.

§ 6 erant praeterea equitum milia duo. inveteraverant hi omnes
es gab außerdem an Reitern tausende zwei. waren eingelebt gewesen diese alle
compluribus Alexandriae bellis, Ptolomaeum patrem in regnum
in mehreren von Alexandrien Kriegen, Ptolemäus den Vater in das Königtum
reducerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Aegyptiis
zurückgeführt hatten, des Bibulus Söhne zwei getötet hatten, Kriege mit den Ägyptern
gesserant. hinc usum rei militaris habebant.
geführt hatten. daher Gebrauch der Sache militärischen hatten.

Kapitel 111

§ 1 His copiis fidens Achilles paucitatemque militum Caesaris
auf diese Truppen gestützt vertrauend Achilles und die Geringzahl der Soldaten Cäsars
despiciens occupabat Alexandriam praeter eam oppidi partem, quam Caesar cum
verachtend besetzte Alexandrien außer jenen der Stadt Teil, den Cäsar mit
militibus tenebat, primo impetu domum eius inrumpere conatus.
den Soldaten hielt, beim ersten Ansturm in sein Haus seiner einzubrechen versucht habend.
sed Caesar dispositis per vias cohortibus impetum eius sustinuit.
aber Cäsar aufgestellten auf den Straßen mit Kohorten den Ansturm seines hielt stand.

§ 2 eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longe maximam
zu derselben und Zeit ist gekämpft worden bei dem Hafen, und bei weitem die größte
ea res adtulit dimicationem.
diese Sache brachte Kampf.

§ 3 simul enim diductis copiis pluribus viis pugnabatur, et
zugleich nämlich auseinander geführten Truppen auf mehreren Wegen wurde gekämpft, und
magna multitudine navis longas occupare hostes conabantur. quarum erant
mit großer Menge Schiffe lange zu besetzen die Feinde versuchten. von denen waren
I auxilio missae ad Pompeium proelioque in Thessalia facto domum
fünfzig zur Hilfe gesandt zu Pompeius und Schlacht in Thessalien geschlagener heim

- redierant, quadriremes omnes et quinqueremes aptae instructaeque
zurückgekehrt waren, vier Ruder schiffe alle und fünf Ruder schiffe geeignet und ausgerüstet
omnibus rebus ad navigandum, praeter has xxii, quae praesidii
mit allen Mitteln zum Schiffen, außer diesen zwei und zwanzig, die des Schutzes
causa Alexandriae esse consueverant, constratae omnes;
wegen in Alexandrien zu sein gewohnt gewesen waren, gedeckte alle;
- § 4 quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare
welche wenn sie besetzt hätten, mit der Flotte dem Cäsar entrissen den Hafen und das Meer
totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem
ganze in ihrer Gewalt hin hätten, vom Nachschub und von Hilfen Cäsar
prohiberent.
abhalten würden.
- § 5 itaque tanta est contentione actum, quanta agi debuit, cum illi
daher so groß ist an Anstrengung geschehen, wie groß gehandelt werden musste, als jene
celerem in ea re victoriam, hi salutem suam consistere viderent.
schnellen in dieser Sache Sieg, diese Rettung ihre bestehen sahen.
- § 6 sed rem obtinuit Caesar omnesque eas naves et reliquas, quae erant in
doch die Sache entschied Cäsar alle und jene Schiffe und übrigen, die waren in
navalibus, incendit, quod tam late tueri parva manu non poterat,
den Werften, brannte nieder, weil so weit zu schützen mit kleiner Schaar nicht konnte,
confestimque ad Pharum navibus milites exposuit.
sofort und zum Pharos mit Schiffen Soldaten ans Land setzen.

Kapitel 112

- § 1 Pharos est in insula turris magna altitudine, mirificis operibus
Pharos ist auf einer Insel ein Turm von großer Höhe, durch wunderbare Bauten
extracta; quae nomen ab insula cepit.
erbaut; der Name von der Insel genommen hat.
- § 2 haec insula obiecta Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regibus
diese Insel vorgelagerte von Alexandrien den Hafen bildet; doch von früheren Königen
in longitudinem passuum dcccc in mare iactis molibus angusto
in die Länge von Schritten neunhundert ins Meer aufgeschütteten Molen durch schmalen
itinere et ponte cum oppido coniungitur.
Damm und durch eine Brücke mit der Stadt verbunden.
- § 3 in hac sunt insula domicilia Aegyptiorum et vicus oppidi magnitudine;
auf dieser sind Insel Wohnstätten der Ägypter und ein Ort der Stadt von der Größe;
quaeque ubique naves imprudentia aut tempestate paulum suo cursu
und welche überall Schiffe durch Unvorsicht oder durch Sturm ein wenig von ihrem Kurs
decesserunt, has more praedonum diripere consuerunt.
abgewichen sind, diese nach Sitte der Räuber zu plündern pflegten sie.
- § 4 iis autem invitis, a quibus Pharos tenetur, non potest esse propter
denen aber wider Willen, von denen Pharos gehalten wird, nicht kann sein wegen
angustias navibus introitus in portum.
der Enge für die Schiffe Einfahrt in den Hafen.
- § 5 hoc tum veritus Caesar hostibus in pugna occupatis militibusque
dieses damals gefürchtet habend Cäsar den Feinden im Kampf beschäftigten den Soldaten und
expositis Pharon prehendit atque ibi praesidium posuit.
ausgesetzt wordenen den Pharos ergriff und dort eine Besatzung auf stellte.
- § 6 quibus est rebus effectum, ut tuto frumentum auxiliaque navibus
durch welche ist Dinge bewirkt worden, dass sicher Getreide und Hilfstruppen mit Schiffen
ad eum subportari possent. dimisit enim circum omnes
zu ihn hin zu bringen zu sein sie könnten. sandte er aus nämlich rings um alle
propinquas provincias atque inde auxilia evocavit.
nahen Provinzen und von dort Hilfstruppen herbei gerufen.
- § 7 reliquis oppidi partibus sic est pugnatum ut aequo proelio
in den übrigen der Stadt Teilen so ist gekämpft worden dass mit gleichem Gefecht
discederetur et neutri pellerentur — id efficiebant
auseinander gegangen wurde und keiner von beiden würden verdrängt werden dies bewirkten

| | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|---|---|---|
| | angustiae die Enge maxime am meisten | loci des Ortes necessaria notwendige | — paucisque wenigen und complexus umfasst habend | utrimque von beiden Seiten noctu bei Nacht | interfectis erschlagen worden praemuniit. vorab befestigte. | Caesar Cäsar | loca Orte |
| § 8 | in eo in diesem habitandi des Wohnens quod das navalial. Werften. | tractu Gebiet causa wegen arcis der Burg tenebat hielt locum den Platz | oppidi der Stadt initio am Anfang erat war aditusque Zugänge und | pars ein Teil erat war inductus, veranlasst worden, habebat hatte | regiae des Palastes et und theatrum Theater coniunctum verbunden ad zu portum dem Hafen et und ad zu | exigua, klein, in die hinein quam er selbst ipse domui, dem Haus, regia königlichen | |
| § 9 | has diese neu und nicht | munitiones Befestigungen dimicare kämpfen | insequentibus folgenden invitus widerwillig | auxit vermehrte diebus, Tagen, ut damit pro als | muro Mauer obiectas vorgelegt haberet hielte | | |
| § 10 | interim unterdessen sperans hoffend administrare zu führen | filia die Tochter Achillam zu Achilles coepit. begann. | minor jüngere des Ptolemäus sese sich selbst | Ptolomaei des Königs ex aus regia dem Palast | vacuam unbesetzten traiecit setzte hinüber | possessionem Besitz unaque zugleich und | regni des Reiches bellum den Krieg |
| § 11 | sed aber apud bei quisque jeder Einzelne | celeriter schnell est ist inter zwischen eos ihnen de über principatu die Führerschaft controversia Streit orta, entstanden, quae welche res Sache | largitiones Freigebigkeiten auxit; vermehrte; magnis durch große enim nämlich iacturis Aufwendungen sibi für sich | conciliabat. gewann für sich. | | | |
| § 12 | haec dieses procurator Verwalter hortareturque, ermahnte und, indicatis angezeigt worden initia Anfänge | dum während apud bei hostes den Feinden geruntur, werden vollzogen, Pothinus, Pothinus, nutricius Pfleger pueri des Knaben et und nuntios Boten mitteret sandte deficeret, verzagte, interfectus. getötet worden. haec dieses | | | | | |